



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2447

2007

I. Nos. 44038-44054

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2447

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2007
Nos. 44038 to 44054*

No. 44038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 20 July 2006 3

No. 44039. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on British Armed Forces' Training in Canada. Ottawa, 20 July 2006 67

No. 44040. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol and exchange of notes). London, 2 February 2006 81

No. 44041. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the promotion and protection of investments (with exchange of notes, 18 December 2006 and 29 December 2006). Belgrade, 6 November 2002 205

No. 44042. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation (with annex). London, 10 August 2006 and Moscow, 16 August 2006 235

No. 44043. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Algeria:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the prepayment of certain debts of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria ("Algeria") to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting by the Exports Credit Guarantee Department ("ECGD") (with annex). Algiers, 28 June 2006 237

No. 44044. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

- Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland relating to the transmission of natural gas by a second pipeline between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland and through a connection to the Isle of Man (with annex). Gormanstown, 24 September 2004 239

No. 44045. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Nations:

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) concerning the transfer of Mr Luan Goçi to the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annexes). Kosovo, 25 May 2006 and London, 16 June 2006 263

No. 44046. Germany and Thailand:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1995. Bangkok, 8 November 1996 285

No. 44047. Germany and Thailand:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning financial cooperation. Bangkok, 30 September 2005 287

No. 44048. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Raqqa Agricultural Technical Training Centre (ATTTC)". Damascus, 7 June 1989 289

No. 44049. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "further joint promotion of the Raqqa Agricultural Technical Training Centre (ATTC)". Damascus, 23 September 1993..... 291

No. 44050. Germany and Uganda:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda regarding financial cooperation. Kampala, 28 February 2006, 26 June 2006 and 28 February 2007..... 293

No. 44051. Germany and Singapore:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore on maritime transport. Berlin, 15 June 2000..... 295

No. 44052. Germany and France:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the Franco-German lycées (Gymnasien) and the Franco-German baccalauréat (Abitur) (with annex). Berlin, 12 June 2006 and Paris, 9 October 2006 323

No. 44053. Germany and Syrian Arab Republic:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Veterinary Medical Faculty, Hama". Damascus, 3 September 1992..... 325

No. 44054. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Morocco:

- Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Geneva, 20 July 2007 327

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2007
N^{os} 44038 à 44054*

N° 44038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 20 juillet 2006 3

N° 44039. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada. Ottawa, 20 juillet 2006..... 67

N° 44040. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole et échange de notes). Londres, 2 février 2006 81

N° 44041. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de notes, 18 décembre 2006 et 29 décembre 2006). Belgrade, 6 novembre 2002..... 205

N° 44042. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Londres, 10 août 2006 et Moscou, 16 août 2006..... 235

N° 44043. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Algérie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif au paiement d'avance de certaines dettes du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ("Algérie") au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom du Département de garantie des crédits à l'exportation ("ECGD") (avec annexe). Alger, 28 juin 2006 237

N° 44044. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif au transport de gaz naturel par un deuxième gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Irlande et par une connexion à travers l'Île de Man (avec annexe). Gormanstown, 24 septembre 2004 239

N° 44045. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des Nations Unies :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (UNMIK) relatif au transfert de M. Luan Goçi sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexes). Kosovo, 25 mai 2006 et Londres, 16 juin 2006 263

N° 44046. Allemagne et Thaïlande :

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bangkok, 8 novembre 1996 285

N° 44047. Allemagne et Thaïlande :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 30 septembre 2005 287

N° 44048. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation technique agricole à Raqqa (ATTC)". Damas, 7 juin 1989 289

N° 44049. Allemagne et République arabe syrienne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion conjointe avancée du Centre de formation technique agricole à Raqqa (ATTC)". Damas, 23 septembre 1993..... 291

N° 44050. Allemagne et Ouganda :

- Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda. Kampala, 28 février 2006, 26 juin 2006 et 28 février 2007..... 293

N° 44051. Allemagne et Singapour :

- Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour. Berlin, 15 juin 2000..... 295

N° 44052. Allemagne et France :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif aux lycées franco-allemands et au baccalauréat franco-allemand (avec annexe). Berlin, 12 juin 2006 et Paris, 9 octobre 2006..... 323

N° 44053. Allemagne et République arabe syrienne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté médicale vétérinaire de Hama". Damas, 3 septembre 1992..... 325

N° 44054. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Maroc :

- Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Genève, 20 juillet 2007..... 327

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2007

Nos. 44038 to 44054

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2007

N^{os} 44038 à 44054

No. 44038

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Poland**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains. London, 20 July 2006

Entry into force: *27 December 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Pologne**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 20 juillet 2006

Entrée en vigueur : *27 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON CAPITAL GAINS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Poland;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains;

Have agreed as follows:

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

(3) The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in the case of Poland:

(i) the personal income tax; and

(ii) the corporate income tax;

(hereinafter referred to as "Polish tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Con-

tracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General definitions

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Poland" means the Republic of Poland, including any area outside the territorial sea of the Republic of Poland designated under its laws and in accordance with international law as an area within which the rights of the Republic of Poland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Poland, as the context requires;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons, and does not include a partnership;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative;

(ii) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;

(j) the term "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Poland, any individual possessing Polish nationality and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Poland;

(k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident only of the State in which his place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9. Associated enterprises

(1) Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends:

(a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends on the date the dividends are paid and has done so or will have done so for an uninterrupted 24-month period in which that date falls;

(b) except as provided in sub-paragraph (a) of this paragraph, may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, any such interest referred to in paragraph (1) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

(a) to the Government of a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the Central Bank of a Contracting State or any institution wholly owned by the Government of a Contracting State;

(b) on a loan of whatever kind granted, insured or guaranteed by a governmental institution for the purposes of promoting exports;

(c) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment;

(d) on any loan of whatever kind granted by a bank.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(5) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial, or scientific equipment or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the royalties are paid was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) of this paragraph, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise),

may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that Contracting State or on a person who is a resident of that Contracting State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

Article 14. Income from employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 15. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that state is financed entirely or mainly from public funds of one or both of the Contracting States, a political subdivision, a local authority or a government institution thereof.

Article 17. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a lump sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 18. Government service

(1) (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. Professors, Teachers and Researchers

(1) A professor, teacher or researcher who visits a Contracting State solely for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other recognised educational institution in that Contracting State, and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose in respect of remuneration for such teaching or research, provided that he is taxed on such remuneration in the other Contracting State.

(2) No exemption shall be granted under paragraph (1) of this Article with respect to any remuneration for research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. Students

Payments which a student, pupil or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

(3) Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph (1) of this Article and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

(4) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22. Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Polish tax payable under the laws of Poland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Poland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Polish tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Polish tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Polish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention is taxed in the United Kingdom, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12 or 13 of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income or capital gains of that resident an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction

is given, which is attributable to such income or capital gains derived from the United Kingdom.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital gains of such resident, take into account the exempted income.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article:

(a) Where gains may be taxed by a Contracting State by reason only of paragraph (6) of Article 13 of this Convention, that Contracting State and not the other Contracting State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article as if the gains arose from sources in that other Contracting State.

(b) Where gains may be taxed by a Contracting State by reason of paragraphs (1), (2) or (3) of Article 13 of this Convention, the other Contracting State and not the first-mentioned Contracting State, shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article.

Article 23. Limitation of relief

Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (7) or (8) of Article 11, paragraph (6) or (7) of Article 12, or paragraph (3) or (4) of Article 21 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of de-

termining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24 of this Convention, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together to consider measures to counteract improper use of the provisions of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the

administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Convention, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27. Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of

this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
 - (ii) subject to sub-paragraph (a)(i) above, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
 - (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
- (b) in Poland:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income and capital gains, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

The Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 16th December 1976 shall terminate and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) subject to sub-paragraph (a)(i) above, in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (iii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given.
- (b) in Poland:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given;
- (ii) in respect of other taxes on income and capital gains, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 20th day of July 2006 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For the Republic of Poland:

NENEMANA

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Konwencja między Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii
Północnej a Rzeczpospolitą Polską w sprawie unikania podwójnego
opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie
podatków od dochodu i od zysków majątkowych**

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej i Rzeczpospolita
Polska;

Pragnąc zawrzeć Konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i
zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i
od zysków majątkowych;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza Konwencja dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę
w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

Podatki, których dotyczy Konwencja

1. Niniejsza Konwencja dotyczy podatków od dochodu i od zysków majątkowych, bez względu na sposób ich poboru, pobieranych na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub organów lokalnych.
2. Za podatki od dochodu i od zysków majątkowych uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu albo od części dochodu, włączając podatki od zysków z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego.
3. Do obecnie istniejących podatków, których dotyczy Konwencja, należą w szczególności:
 - a) w Zjednoczonym Królestwie:
 - i) podatek dochodowy (the income tax),
 - ii) podatek od spółek (the corporation tax), oraz

- iii) podatek od zysków majątkowych (the capital gains tax),
(zwane dalej "podatkiem Zjednoczonego Królestwa");
- b) w Polsce:
 - i) podatek dochodowy od osób fizycznych, oraz
 - ii) podatek dochodowy od osób prawnych,
 - iii) (zwane dalej "podatkiem polskim").

4. Niniejsza Konwencja dotyczy również wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Konwencji będą pobierane przez którekolwiek Umawiające się Państwo obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw poinformują się wzajemnie o zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:
 - a) określenie "Zjednoczone Królestwo" oznacza Wielką Brytanię i Irlandię Północną, włącznie z jakimkolwiek obszarem poza wodami terytorialnymi Zjednoczonego Królestwa, na których na mocy jego prawa dotyczącego Szelfu Kontynentalnego i zgodnie z prawem międzynarodowym, Zjednoczone Królestwo może sprawować suwerenne prawa w odniesieniu do dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych;
 - b) określenie "Polska" oznacza Rzeczpospolitą Polską, włącznie z jakimkolwiek obszarem poza jej wodami terytorialnymi, na których na mocy jej prawa i zgodnie z prawem międzynarodowym, Polska może sprawować suwerenne prawa w odniesieniu do dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych;
 - c) określenia "Umawiające się Państwo" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają w zależności od kontekstu odpowiednio Zjednoczone Królestwo lub Polskę;
 - d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób i nie obejmuje spółek osobowych;
 - e) określenie "spółka" oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakąkolwiek podmiot, który traktowany jest jako osoba prawna dla celów podatkowych;

- f) określenie „przedsiębiorstwo” ma zastosowanie do prowadzenia jakiegokolwiek działalności gospodarczej;
- g) określenia "przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie „transport międzynarodowy” oznacza wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku, kiedy statek morski lub statek powietrzny eksploatowany jest wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- i) określenie "właściwy organ" oznacza:
 - i) w przypadku Zjednoczonego Królestwa, Komisarzy Przychodów i Ceł Jej Wysokości lub ich upoważnionego przedstawiciela;
 - ii) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- j) określenie "obywatel" oznacza:
 - i) w odniesieniu do Zjednoczonego Królestwa, każdą brytyjską osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę lub inny podmiot brytyjski niemający miejsca zamieszkania lub siedziby w jakimkolwiek innym państwie lub terytorium Commonwealth, pod warunkiem, że posiada prawo pobytu w Zjednoczonym Królestwie; oraz każdą osobę prawną, spółkę osobową, stowarzyszenie lub inny podmiot utworzony na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Zjednoczonym Królestwie;
 - ii) w odniesieniu do Polski, każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo polskie oraz każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Polsce;
- k) określenie "działalność gospodarcza” obejmuje wykonywanie wolnego zawodu i innej działalności o niezależnym charakterze.

2. Przy stosowaniu niniejszej Konwencji w dowolnym czasie przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej

niezdefiniowane będzie miało takie znaczenie, jakie ma ono w tym czasie w przepisach prawnych tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja, przy czym znaczenie wynikające z ustawodawstwa podatkowego tego Państwa ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym określeniu przez inne przepisy prawne tego Państwa.

ARTYKUŁ 4

Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która według prawa tego Państwa podlega tam opodatkowaniu, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, miejsce utworzenia albo inne kryterium o podobnym charakterze, i obejmuje również to Państwo oraz jakąkolwiek jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny. Jednakże, określenie to nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Państwie tylko dlatego, że osiąga ona dochód lub zyski majątkowe ze źródeł w nim położonych.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas jej status określa się zgodnie z następującymi zasadami:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeżeli osoba jest obywatelem obydwu Umawiających się Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną tę sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, osoba nie będąca osobą fizyczną, ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa

się, że ma ona siedzibę tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

ARTYKUŁ 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, określenie „zakład” oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- a) siedzibę zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) fabrykę,
- e) warsztat,
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom, albo każde inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Plac budowy albo prace budowlane lub instalacyjne stanowią zakład tylko wtedy, jeżeli trwają dłużej niż dwanaście miesięcy.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, określenie „zakład” nie obejmuje:

- a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub dostawy dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiegokolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;

- f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu łącznego prowadzenia którychkolwiek rodzajów działalności, o których mowa w punktach od a) do e) niniejszego ustępu, pod warunkiem jednak, że całkowita działalność tej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, jeżeli osoba – z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela, o którym mowa w ustępie 6 niniejszego artykułu – działa w imieniu przedsiębiorstwa oraz posiada i zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa w Umawiającym się Państwie, to uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada w tym Państwie zakład w zakresie każdego rodzaju działalności, którą osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4 niniejszego artykułu, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień tego ustępu.

6. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że podejmuje ono w tym Państwie czynności za pośrednictwem maklera, generalnego komisanta albo jakiegokolwiek innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

Dochód z majątku nieruchomego

1. Dochód, osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z gospodarstwa rolnego lub leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie „majątek nieruchomy” ma takie znaczenie, jakie nadaje mu prawo tego Umawiającego się Państwa, na terytorium którego dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do stałych lub zmiennych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji

złóż mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki morskie i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się do dochodu osiągniętego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy lub innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa.

ARTYKUŁ 7

Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie działalność poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, to zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej można je przypisać temu zakładowi.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie, poprzez położony tam zakład to, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczanie nakładów ponoszonych na rzecz tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej.

4. O ile w Umawiającym się Państwie zgodnie z jego prawem, istnieje zwyczaj, ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, to postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu nie wykluczają ustaleń przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób stosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów, ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w taki sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody lub zyski majątkowe, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Konwencji, to postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

ARTYKUŁ 8

Transport morski i lotniczy

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa osiągane z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Dla potrzeb niniejszego artykułu, zyski osiągane z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych obejmują:

- a) zyski z dzierżawy, bez załogi i wyposażenia, statków morskich lub statków powietrznych, oraz
- b) zyski z użytkowania, utrzymywania lub dzierżawy kontenerów (włączając przyczepy i wyposażenie związane z transportem kontenerów) wykorzystywane w transporcie dóbr lub towarów,

jeżeli taka dzierżawa lub użytkowanie, utrzymywanie lub dzierżawa, w zależności od sytuacji, mają charakter uboczny w stosunku do eksploatacji statków morskich lub statków powietrznych w transporcie międzynarodowym.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się również do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym, jednak tylko do tej części zysków osiągniętych w ten sposób, które mogą zostać przypisane uczestnikowi w stosunku do jego udziału we wspólnym przedsięwzięciu.

ARTYKUŁ 9

Przedsiębiorstwa powiązane

1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa; albo
- b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa;

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane przez Umawiające się Państwo za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa – i odpowiednio opodatkowuje – zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone między obydwoma przedsiębiorstwami były takie, jak między przedsiębiorstwami niezależnymi, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego od tych zysków. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Konwencji, a właściwe organy Umawiających się Państw będą w razie konieczności porozumiewać się ze sobą bezpośrednio.

ARTYKUŁ 10

Dywidendy

1. Dywidendy, wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie dywidendy:

- a) będą zwolnione z opodatkowania w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, jeśli osoba uprawniona do dywidend jest spółką mającą siedzibę w drugim

Umawiającym się Państwie i posiada w dniu wypłaty dywidend nie mniej niż 10 procent udziałów (akcji) w kapitale spółki wypłacającej dywidendy i posiadała lub będzie posiadać takie udziały (akcje) przez nieprzerwany 24 miesięczny okres, w którym dokonano wypłaty;

- b) z zastrzeżeniem punktu a) niniejszego ustępu, mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty dywidend brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

3. Określenie „dywidendy” użyte w tym artykule oznacza dochód z udziałów (akcji) lub innych praw do udziału w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również dochód z innych praw w spółce, który według prawa Umawiającego się Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, jest pod względem podatkowym traktowany jak dochód z udziałów (akcji) i obejmuje również każdy dochód, który według prawa Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, jest traktowany jak dywidenda lub dystrybucja dokonywana przez spółkę.

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność poprzez zakład w nim położony i gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7 niniejszej Konwencji.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu położonego w tym drugim Państwie, ani też obciążać niewydzielonych zysków spółki podatkiem od niewydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub niewydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo z dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

6. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów jakiegokolwiek osoby, do której odnosi się powstanie lub nabycie udziałów (akcji) lub innych praw, z tytułu których

dywidenda jest wypłacana, było wyłącznie uzyskanie korzyści z niniejszego artykułu w wyniku powstania lub nabycia tych praw.

ARTYKUŁ 11

Odsetki

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże, takie odsetki mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek. Właściwe organy Umawiających się Państw ustalą, w drodze wzajemnego porozumienia, sposób stosowania tego ograniczenia.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu, jakiegokolwiek odsetki, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba uzyskująca odsetki ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, jeżeli taka osoba jest osobą uprawnioną do odsetek i odsetki są wypłacane:

- a) na rzecz Rządu Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego, lub banku centralnego Umawiającego się Państwa lub jakiegokolwiek instytucji będącej w całości własnością Rządu Umawiającego się Państwa;
- b) z tytułu pożyczki wszelkiego rodzaju przyznanej, zabezpieczonej lub gwarantowanej przez instytucję rządową w celu promocji eksportu;
- c) w związku ze sprzedażą na kredyt jakiegokolwiek urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego;
- d) z tytułu jakiegokolwiek pożyczki udzielonej przez bank.

4. Użyte w tym artykule określenie „odsetki” oznacza dochód z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych, jak i niezabezpieczonych hipoteką lub prawem do uczestniczenia w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek rządowych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych. Określenie to nie obejmuje żadnego dochodu, który jest traktowany jak dywidenda zgodnie z postanowieniami artykułu 10 niniejszej Konwencji.

5. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do odsetek, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Państwie, w którym powstają odsetki, działalność poprzez zakład tam położony i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7 niniejszej Konwencji.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli płatnikiem jest osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z działalnością którego powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład, to uważa się, że odsetki takie powstają w tym Państwie, w którym położony jest zakład.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a osobą uprawnioną lub powiązań między nimi a osobą trzecią, kwota wypłaconych odsetek przekracza, z jakiegokolwiek powodu, kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem a osobą uprawnioną bez tych powiązań, wówczas postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie tylko do ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

8. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów jakiejkolwiek osoby, do której odnosi się powstanie lub nabycie wierzytelności, z tytułu której odsetki są wypłacane, było wyłącznie uzyskanie korzyści z niniejszego artykułu w wyniku powstania lub nabycia tych wierzytelności.

ARTYKUŁ 12

Należności licencyjne

1. Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie należności mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstały, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli osoba uzyskująca należności jest osobą do nich uprawnioną, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty należności licencyjnych brutto.

3. Określenie „należności licencyjne” użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania wszelkich praw autorskich do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego (włącznie z filmami dla kin oraz filmami lub taśmami transmitowanymi w radiu lub telewizji), wszelkiego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje związane z doświadczeniem zawodowym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej (know-how).

4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność poprzez zakład w nim położony, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne faktycznie wiążą się z działalnością tego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7 niniejszej Konwencji.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, jeśli płatnikiem jest osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którym powstał obowiązek wypłaty należności licencyjnych i zapłata tych należności jest pokrywana przez ten zakład, wówczas uważa się, że należności licencyjne powstają w tym Umawiającym się Państwie, w którym zakład jest położony.

6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a osobą uprawnioną lub powiązań między nimi a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych przekracza, z jakiegokolwiek powodu, kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona uzgodniliby bez tych powiązań, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

7. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów jakiejkolwiek osoby, do której odnosi się powstanie lub nabycie praw, z tytułu których należności licencyjne są wypłacane, było wyłącznie uzyskanie korzyści z niniejszego artykułu w wyniku powstania lub nabycia tych praw.

ARTYKUŁ 13

Zyski majątkowe

1. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6 niniejszej Konwencji i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności:

- a) udziałów (akcji), innych niż akcje, które są przedmiotem znaczącego i regularnego obrotu na giełdzie, których wartość w całości lub w większej części związana jest bezpośrednio lub pośrednio z majątkiem nieruchomym położonym w drugim Umawiającym się Państwie, lub
- b) udziału w spółce osobowej lub truście, których aktywa składają się głównie z majątku nieruchomego położonego w drugim Umawiającym się Państwie, lub z udziałów (akcji), o których mowa w punkcie a) niniejszego ustępu,

mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski z przeniesienia własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, łącznie z zyskami, które pochodzą z przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem), mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

4. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności statków morskich lub statków powietrznych eksploatowanych w transporcie międzynarodowym przez przedsiębiorstwo tego Państwa lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich lub statków powietrznych, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

5. Zyski z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku niewymienionego w ustępach 1, 2, 3 i 4 niniejszego artykułu podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

6. Postanowienia ustępu 5 niniejszego artykułu nie ograniczają prawa Umawiającego się Państwa do opodatkowania, zgodnie z jego prawem, zysków z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku osiąganych przez osobę która ma i w jakimkolwiek czasie w ciągu poprzednich sześciu lat podatkowych miała miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Umawiającym się Państwie lub osobę, która ma

miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Umawiającym się Państwie w jakimkolwiek czasie w ciągu roku podatkowego, w którym własność majątku została przeniesiona.

ARTYKUŁ 14

Dochody z pracy najemnej

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 15, 17, 18 i 19 niniejszej Konwencji, pensje, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje za pracę najemną, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymywane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu, wynagrodzenie, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje za pracę najemną, wykonywaną w drugim Umawiającym się Państwie, podlega opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nieprzekraczające łącznie 183 dni w okresie dwunastu miesięcy rozpoczynającym się lub kończącym w danym roku podatkowym, i
- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład, który pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie otrzymywane za pracę najemną, wykonywaną na pokładzie statku morskiego bądź statku powietrznego eksploatowanego w transporcie międzynarodowym przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa może być opodatkowane w tym Państwie.

ARTYKUŁ 15

Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne wypłaty, które osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie dyrektorów lub w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę

w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 16

Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 7 i 14 niniejszej Konwencji, dochód osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie uzyskany z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, osobiście wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód, mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca lecz innej osobie, wówczas taki dochód, bez względu na postanowienia artykułów 7 i 14 niniejszej Konwencji, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodu powstającego w związku z wykonywaniem działalności artysty lub sportowca w Umawiającym się Państwie, jeżeli pobyt w tym Państwie jest całkowicie lub w głównej mierze finansowany z funduszy publicznych jednego lub obu Umawiających się Państw, jego jednostki terytorialnej, organu lokalnego lub instytucji rządowej.

ARTYKUŁ 17

Emerytury i renty

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 18 ustęp 2 niniejszej Konwencji, emerytury, renty i inne podobne wynagrodzenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu, jednorazowe wypłaty w ramach systemu emerytalnego utworzonego w jednym Umawiającym się Państwie i wypłacane na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.

ARTYKUŁ 18

Funkcje publiczne

1. a) Pensje, płace oraz podobne wynagrodzenia, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
- b) Bez względu na postanowienia punktu a) niniejszego ustępu, takie pensje, płace lub inne podobne wynagrodzenia podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi te są świadczone w tym Państwie przez osobę, która ma miejsce zamieszkania w tym Państwie i która:
 - i) jest obywatelem tego Państwa, lub
 - ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.
2. a) Jakakolwiek emerytura wypłacana lub pochodząca z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, lub jego jednostkę terytorialną albo organ lokalny, osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tego Państwa lub jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
- b) Bez względu na postanowienia punktu a) niniejszego ustępu, taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba ma miejsce zamieszkania w tym Państwie i jest obywatelem tego Państwa.
3. Postanowienia artykułów 14, 15, 16 i 17 niniejszej Konwencji mają zastosowanie do pensji, płac i innych podobnych wynagrodzeń oraz do emerytur wypłacanych z tytułu świadczenia usług pozostających w związku z działalnością prowadzoną przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny.

ARTYKUŁ 19

Profesorowie, nauczyciele i pracownicy badawczy

1. Profesor, nauczyciel lub pracownik badawczy, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych na uczelni, w szkole pomaturalnej, szkole lub innej uznanej placówce oświatowej tego Umawiającego się Państwa, i który ma lub bezpośrednio przed przybyciem miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie,

będzie zwolniony od podatku w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, z tytułu wynagrodzenia za takie nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, przez okres nieprzekraczający dwóch lat od dnia jego pierwszego przybycia w tym celu, pod warunkiem, że takie wynagrodzenie podlega opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie.

2. Zwolnienie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie ma zastosowania do wynagrodzenia uzyskiwanego w zamian za prowadzenie prac badawczych, jeżeli takie prace badawcze nie są podejmowane w interesie publicznym, lecz głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

ARTYKUŁ 20

Studenci

Świadczenia otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, ucznia lub praktykanta, który ma lub miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsc zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

ARTYKUŁ 21

Inne dochody

1. Części dochodu, inne niż dochód wypłacany przez trust lub z majątku spadkowego w wyniku zarządzania tym majątkiem, bez względu na to gdzie powstają, osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, które nie zostały objęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej Konwencji, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodu, nie będącego dochodem z majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6 ustęp 2 niniejszej Konwencji, jeżeli osoba osiągająca taki dochód, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie działalność poprzez zakład w nim położony i gdy prawo lub majątek, z tytułu których dochód jest wypłacany, są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu. W takim przypadku, stosuje się postanowienia artykułu 7 niniejszej Konwencji.

3. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między osobą, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu a inną osobą lub powiązań między nimi a osobą

trzecią, kwota dochodu, o którym mowa w tym ustępie przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona między nimi bez tych powiązań (także w przypadku, gdy bez tych powiązań taka kwota nie powstałaby), wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad wymienioną poprzednio kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa, z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli głównym celem lub jednym z głównych celów osoby, która nabywa lub posiada prawa, z tytułu których dochód jest wypłacany, było uzyskanie korzyści z niniejszego artykułu w wyniku takiego nabycia lub posiadania.

ARTYKUŁ 22

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. Z uwzględnieniem postanowień ustawodawstwa Zjednoczonego Królestwa w zakresie zaliczania na poczet podatku Zjednoczonego Królestwa podatku podlegającego zapłaceniu na terytorium poza Zjednoczonym Królestwem (które nie naruszają ogólnej zawartej tutaj zasady):

- a) Podatek polski płacony, bezpośrednio lub przez potrącenie, na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z niniejszą Konwencją, z tytułu przychodów, dochodów lub należnych zysków ze źródeł położonych w Polsce (z wyłączeniem, w przypadku dywidend, podatku płaconego od zysków, z których dywidenda jest wypłacana) będzie zaliczony na poczet podatku Zjednoczonego Królestwa obliczonego w stosunku do tych przychodów, dochodów lub należnych zysków, w stosunku do których podatek polski został obliczony;
- b) w odniesieniu do dywidend wypłacanych przez spółkę mającą siedzibę w Polsce na rzecz spółki mającej siedzibę w Zjednoczonym Królestwie, która kontroluje bezpośrednio lub pośrednio nie mniej niż 10 procent praw głosu w spółce wypłacającej dywidendy, zaliczenie to będzie obejmować (oprócz jakiegokolwiek podatku polskiego, który podlega zaliczeniu zgodnie z postanowieniami punktu a) niniejszego ustępu) podatek polski płacony przez spółkę z tytułu zysków, z których dywidenda jest wypłacana.

2. W przypadku Polski, podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji podlega opodatkowaniu w Zjednoczonym Królestwie, Polska zwolni taki

dochód z opodatkowania, z zastrzeżeniem postanowień punktu b) niniejszego ustępu.

- b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub zyski majątkowe, które zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11, 12 lub 13 niniejszej Konwencji, mogą być opodatkowane w Zjednoczonym Królestwie, Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu lub zysków majątkowych tej osoby kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Zjednoczonym Królestwie. Jednakże, takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, obliczonego przed dokonaniem odliczenia, która przypada na dochód lub zyski majątkowe uzyskane w Zjednoczonym Królestwie.
- c) Jeżeli zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, Polska może, przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub zysków majątkowych takiej osoby, uwzględnić zwolniony dochód.

3. Dla potrzeb ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, przychody, dochody i zyski majątkowe osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, będą traktowane jako powstające ze źródeł położonych w tym drugim Państwie.

4. Bez względu na postanowienia poprzednich ustępów niniejszego artykułu:

- a) Jeżeli zyski mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie wyłącznie na podstawie artykułu 13 ustęp 6 niniejszej Konwencji, wówczas to Umawiające się Państwo a nie drugie Umawiające się Państwo, będzie unikać podwójnego opodatkowania zgodnie z metodami określonymi w niniejszym artykule tak, jakby zyski pochodziły ze źródeł położonych w tym drugim Umawiającym się Państwie.
- b) Jeżeli zyski mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie na podstawie artykułu 13 ustęp 1, 2 lub 3 niniejszej Konwencji, to drugie Umawiające się Państwo a nie pierwsze wymienione Umawiające się Państwo będzie unikać podwójnego opodatkowania zgodnie z metodami określonymi w niniejszym artykule.

ARTYKUŁ 23

Ograniczenie stosowania zwolnienia

Jeżeli zgodnie z którymkolwiek postanowieniem niniejszej Konwencji, dochody lub zyski są zwolnione z opodatkowania w Umawiającym się Państwie, a zgodnie z obowiązującym prawem drugiego Umawiającego się Państwa w odniesieniu do tego dochodu lub zysków, osoba podlega opodatkowaniu w stosunku do kwoty, która została jej przekazana lub wypłacona w tym drugim Państwie, lecz nie w stosunku do pełnej kwoty dochodów lub zysków, to zwolnienie przysługujące zgodnie z niniejszą Konwencją w pierwszym wymienionym Państwie ma zastosowanie tylko do wysokości dochodów lub zysków, które zostały opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 24

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, jakim są lub mogą być poddani w takich samych okolicznościach, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania lub siedziby, obywatele tego drugiego Państwa.
2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność.
3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 7 lub 8, artykułu 12 ustęp 6 lub 7 lub artykułu 21 ustęp 3 lub 4 niniejszej Konwencji, odsetki, należności licencyjne i inne wypłaty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa, podlegają odliczeniu na takich samych warunkach, jakby były płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.
4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał, w całości lub częściowo, bezpośrednio lub pośrednio, jest własnością lub jest kontrolowany przez jedną osobę lub większą liczbę osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym wymienionym Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i

związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Żadne postanowienie zawarte w niniejszym artykule nie może być rozumiane jako zobowiązujące którekolwiek Umawiające się Państwo do udzielenia osobom niemającym miejsca zamieszkania w tym Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych, jakich Państwo to udziela osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium lub jego obywatelom.

6. Postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie do podatków, które są przedmiotem niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ 25

Procedura wzajemnego porozumiewania

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw powodują lub spowodują jej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 24 ustęp 1 niniejszej Konwencji, właściwemu organowi tego Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedłożona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego urzędowego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, lub później, w ciągu sześciu lat liczonych od zakończenia roku podatkowego lub okresu podlegającego opodatkowaniu, którego dotyczy zaproponowany lub zastosowany sposób opodatkowania.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwym organem drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Konwencją. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy lub inne proceduralne ograniczenia przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw, z wyjątkiem takich ograniczeń, które mają zastosowanie w celu wprowadzenia w życie takiego porozumienia.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej Konwencji. Mogą one również wspólnie uzgodnić podjęcie środków w celu zwalczania niewłaściwego stosowania postanowień niniejszej Konwencji.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw mogą komunikować się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami poprzednich ustępów.

ARTYKUŁ 26

Wymiana informacji

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały takie informacje, które prawdopodobnie mogą mieć znaczenie dla stosowania postanowień niniejszej Konwencji albo dla wykonywania lub wdrażania wewnętrznego ustawodawstwa Umawiających się Państw dotyczącego podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę, nałożonych przez Umawiające się Państwa lub ich jednostki terytorialne albo organy lokalne w zakresie, w jakim opodatkowanie to nie jest sprzeczne z niniejszą Konwencją, w szczególności w celu zapobiegania oszustwom oraz umożliwiania stosowania przepisów zapobiegających uchylaniu się od prawa. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułów 1 i 2 niniejszej Konwencji.

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych niniejszą Konwencją, lub sprawowaniem nad nimi nadzoru. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub w postanowieniach sądowych.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo działalność handlową lub informacji, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.

4. Jeżeli Umawiające się Państwo występuje o informację zgodnie z niniejszym artykułem, drugie Umawiające się Państwo użyje środków służących zbieraniu informacji aby ją uzyskać nawet jeżeli to drugie Państwo nie potrzebuje tej informacji dla własnych celów podatkowych. Wymóg, o którym mowa w zdaniu poprzednim podlega ograniczeniom, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, lecz w żadnym przypadku takie ograniczenia nie mogą być rozumiane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji jedynie dlatego, że nie ma ono wewnętrznego interesu w odniesieniu do takiej informacji.

5. Postanowienia ustępu 3 niniejszego artykułu w żadnym przypadku nie będą interpretowane jako zezwalające Umawiającemu się Państwu na odmowę dostarczenia informacji wyłącznie z takiego powodu, że informacja jest w posiadaniu banku, innej instytucji finansowej, przedstawiciela, agenta lub powiernika albo dotyczy interesów własności danej osoby.

ARTYKUŁ 27

Członkowie misji dyplomatycznych lub stałych przedstawicielstw oraz urzędów konsularnych

Żadne postanowienia niniejszej Konwencji nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom stałych lub dyplomatycznych misji lub urzędów konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

ARTYKUŁ 28

Wejście w życie

1. Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o spełnieniu procedur wymaganych w ich wewnętrznym prawie dla wejścia w życie niniejszej Konwencji. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu późniejszej notyfikacji i będzie miała zastosowanie:

a) w Zjednoczonym Królestwie:

- i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie;
- ii) z zastrzeżeniem punktu a) podpunktu i), w odniesieniu do podatku od dochodu i podatku od zysków majątkowych, w roku rozliczeniowym rozpoczynającym się w dniu 6

kwietnia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie;

- iii) w odniesieniu do podatku od spółek, w roku finansowym rozpoczynającym się w dniu 1 kwietnia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie;

b) w Polsce:

- i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie;
- ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu i zysków majątkowych, do podatków należnych w roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie.

2. Postanowienia Umowy między Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i zysków majątkowych, podpisanej w Londynie dnia 16 grudnia 1976 r. przestaną obowiązywać od dnia, w którym niniejsza Konwencja zacznie obowiązywać w odniesieniu do podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 29

Wypowiedzenie

Niniejsza Konwencja pozostaje w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedno z Umawiających się Państw. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Konwencję przekazując notę w drodze dyplomatycznej co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od dnia, w którym niniejsza Konwencja weszła w życie. W takim przypadku, niniejsza Konwencja przestanie obowiązywać:

a) w Zjednoczonym Królestwie:

- i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w

roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

- ii) z zastrzeżeniem punktu a) podpunktu i), w odniesieniu do podatku od dochodu i podatku od zysków majątkowych, w roku rozliczeniowym rozpoczynającym się w dniu 6 kwietnia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;
- iii) w odniesieniu do podatku od spółek, w roku finansowym rozpoczynającym się w dniu 1 kwietnia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;

b) w Polsce:

- i) w odniesieniu do podatków potrącanych u źródła, do dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana;
- ii) w odniesieniu do pozostałych podatków od dochodu i zysków majątkowych, do podatków należnych w roku podatkowym rozpoczynającym się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nota została przekazana.

Na dowód czego, należycie upoważnieni przedstawiciele obu Umawiających się Państw podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w dnia roku, w dwóch egzemplarzach, w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W IMIENIU
ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
WIELKIEJ BRYTANII
I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Po-
logne,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État
contractant ou des deux.

Article 2. Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en
capital perçus pour le compte d'un État contractant ou celui d'une de ses subdivisions
politiques ou autorités locales, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les
impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur
les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

(3) Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notam-
ment :

(a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés «impôts du Royaume-Uni»);

(b) Dans le cas de la Pologne :

- (i) L'impôt sur le revenu des personnes; et
 - (ii) L'impôt sur les sociétés;
- (ci-après dénommés «impôts de la Pologne»).

(4) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou
analogue qui seront institués par l'un des États contractants après la date de signature de
la présente Convention et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts existants. Les

autorités compétentes des États contractants se notifieront toutes les éventuelles modifications conséquentes de leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

(1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

(a) L'expression «Royaume-Uni» s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental et conformément au droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

(b) L'expression «Pologne» s'entend de la République de Pologne, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales de la République de Pologne qui, en application de la législation de la République de Pologne et conformément au droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle la République de Pologne peut exercer ses droits sur les fonds et le sous-sol marins, ainsi que leurs ressources naturelles;

(c) Les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Pologne;

(d) Le terme «personne» comprend une personne physique, une société et tout groupe de personnes, à l'exclusion toutefois d'une association de personnes;

(e) Le terme «société» s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

(f) Le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité économique;

(g) Les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(h) L'expression «trafic international» s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

(i) L'expression «autorité compétente» s'entend :

(i) Dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs ou de leur représentant autorisé;

(ii) Dans le cas de la Pologne, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

(j) Le terme «ressortissant» désigne :

(i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) En ce qui concerne la Pologne, toute personne physique possédant la nationalité polonaise et tout(e) personne morale, partenariat ou association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Pologne;

(k) L'expression «activité économique» s'entend de la fourniture de services professionnels et de l'exercice d'autres activités de caractère indépendant.

(2) Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cette Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts auxquels s'applique la présente Convention, et tout sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur de cet État l'emporte sur un sens attribué à ce terme ou à cette expression par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

(1) Aux fins du présent Accord, on entend par «résident d'un État contractant», une personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt sur le territoire de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence permanente, de son siège de direction ou de toute autre caractéristique analogue et inclut aussi ledit État et ses subdivisions politiques ou ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortune situés sur ce territoire.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1) du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'État contractant sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent sur le territoire des deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État contractant sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;

(c) Si cette personne séjourne habituellement sur le territoire des deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement sur le territoire d'aucun d'eux, elle est réputée résider seulement sur le territoire de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants régleront la question d'un commun accord.

(3) Une personne autre qu'une personne physique qui est résidente des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe (1) du présent article est réputée résider sur le territoire de l'État sur le territoire duquel son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

(1) Aux fins de la présente Convention, on entend par «établissement stable» une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) Cette expression désigne notamment :

(a) Un siège de direction;

(b) Une succursale;

(c) Un bureau;

(d) Une usine;

(e) Un atelier;

(f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un «établissement stable» que s'il a une durée supérieure à douze mois.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les mots «établissement stable» ne désignent pas :

(a) Des installations servant uniquement à l'entreposage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) Des biens ou marchandises de l'entreprise maintenus aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison;

(c) Des biens ou marchandises de l'entreprise maintenus aux seules fins d'être traités ou transformés par une autre entreprise;

(d) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) Une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que les activités de la base fixe résultant de cette combinaison aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(5) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article, si habituellement une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe (6) du présent article agit sur le territoire d'un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant et y possède le pouvoir de conclure des contrats au nom de cette entreprise, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de cet État pour toutes les activités que cette personne exerce, à moins que ces activités se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe (4) du présent article et qui, exercées dans une base fixe d'affaires, ne confèreraient pas à cette base fixe le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

(6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable sur le territoire d'un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité sur ce territoire par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire

jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité régulière.

(7) Qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables sur ce territoire.

(2) L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant sur le territoire duquel les biens considérés sont situés. Elle désigne en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (3) du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que sur le territoire de cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices seront imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité sur le territoire de l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, sur le territoire de chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, sur le territoire d'un État contractant, de déterminer en vertu de son droit les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de l'ensemble des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, aucune disposition du paragraphe (2) du présent article n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que celui-ci a acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes (1) à (5) du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

(7) Si les bénéfices incluent des éléments de revenu ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(2) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises,

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi tirés sont attribuables au participant dans la proportion de sa part de l'exploitation en commun.

Article 9. Entreprises associées

(1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles

qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes :

a) Seront exemptés d'impôt dans l'État contractant dont la société versant les dividendes est une résidente si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est résidente de l'autre État contractant et détient au moins 10 pour cent du capital de la société versant les dividendes à la date de leur paiement et en a ou en aura fait de même pour une période ininterrompue de 24 mois dont relève la date en question;

b) À l'exception des dispositions du sous-paragraphe (a) du présent paragraphe, pourront également être imposés dans l'État contractant dont la société versant les dividendes est une résidente de cet État, et en exécution du droit de ce pays; toutefois, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est résidente de l'autre État contractant, l'impôt ainsi imposé n'excédera pas 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident et désigne également tout élément qui, en vertu de la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

(6) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des actions ou autres droits en raison desquels les dividendes sont versés consistait à tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables sur le territoire de cet autre État.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés sur le territoire de l'État contractant dont ils sont originaires conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire de ces intérêts est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi levé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut de l'intérêt. Les autorités compétentes des États contractants conviennent des modalités d'application de cette limite.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) du présent article, les intérêts mentionnés au paragraphe (1) du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident, si ce dernier est le bénéficiaire effectif dudit intérêt et cet intérêt est payé :

a) Au gouvernement d'un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la Banque centrale d'un État contractant ou toute institution entièrement contrôlée par le gouvernement d'un État contractant;

b) Sur un prêt quel qu'il soit qui est accordé, assuré ou garanti par une institution publique dans le but de promouvoir des exportations;

c) En relation avec la vente à crédit d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques;

d) Sur un prêt quel qu'il soit, accordé par une banque.

(4) Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et dans le cas du Royaume-Uni, d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt. Le terme «intérêts» n'inclut aucun élément qui serait considéré comme un dividende selon les dispositions de l'article (10) de la présente Convention.

(5) Les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance gé-

nératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts y a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci seront considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant d'intérêts. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne pourra excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

(3) Le terme «redevances», employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, un brevet, une marque de fabrique ou de commerce, un dessin ou un modèle, un plan ou une formule ou un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire).

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État lui-même. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un

établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

(6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts était de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation :

a) D'actions, autres que les actions régulièrement et massivement cotées sur une place boursière, dont la valeur ou sa plus grande partie est directement ou indirectement sous-tendue par des biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs se composent principalement d'une propriété immobilière située dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe, peuvent être imposés dans cet autre État.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a ou avait dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose ou disposait dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

(4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

(6) Les dispositions du paragraphe (5) du présent article n'enlèvent pas à un État contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien quelconque d'une personne physique qui est un résident de cet État contractant ou qui y a résidé à n'importe quel moment au cours des six

exercices fiscaux précédents ou d'une personne qui est un résident de cet État contractant à n'importe quel moment au cours de l'exercice fiscal lors duquel le bien est aliéné.

Article 14. Revenus tirés d'un emploi salarié

(1) Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année financière considérée;

b) Les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que la personne a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de l'organe de contrôle d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de variétés, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par un artiste du

spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est financée entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 18 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées à une personne qui est résidente d'un État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, un paiement forfaitaire extrait d'un régime de pension établi dans un État contractant et revenant effectivement à un résident de l'autre État contractant ne sera imposable que dans le premier État cité.

Article 18. Fonction publique

(1) (a) Les salaires, traitements et rémunérations qui ne sont pas des pensions et qui sont payés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de l'exercice d'une fonction publique pour cet État ou une de ses collectivités locales ou subdivisions politiques, ne sont imposables que dans ledit État.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

(2) (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité locale sont imposables seulement dans cet État.

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident et un ressortissant de cet État.

(3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations et pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou subdivisions politiques.

Article 19. Professeurs, enseignants et chercheurs

(1) Un professeur, enseignant ou chercheur effectuant une visite dans un État contractant dans le seul objectif d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un collège ou autre institution d'enseignement reconnue dans ledit État

contractant et qui est ou était immédiatement, avant cette visite, un résident de l'autre État contractant, sera exonéré d'impôt dans le premier État contractant mentionné pendant une période ne dépassant pas deux ans à partir de la date de sa première visite d'enseignant, professeur ou chercheur, en ce qui concerne la rémunération de ses activités, à condition que ladite rémunération soit imposée dans l'autre État contractant.

(2) Aucune exemption ne sera accordée en vertu du paragraphe (1) du présent article relativement au revenu découlant de recherches, si ces dernières sont entreprises par l'intéressé non dans l'intérêt public, mais principalement au bénéfice privé d'une ou plusieurs personnes spécifiques.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation professionnelle, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation professionnelle ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments de revenu dont un résident d'un État contractant est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que le revenu provenant d'une fiducie ou de la succession de personnes décédées dans l'exercice de l'administration, ne sont imposables que dans ledit État.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

(3) Lorsqu'en raison d'une relation spéciale existant entre le résident visé au paragraphe (1) du présent article et une autre personne, ou entre elles et une tierce personne, le montant du revenu visé audit paragraphe dépasse le montant (s'il y a lieu) qui aurait été convenu entre elles en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

(4) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le principal objectif ou l'un des principaux objectifs de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre desquels le revenu est versé consiste à tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de ladite création ou de ladite cession.

Article 22. Élimination de la double imposition

(1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni pour ce qui est de l'importation de l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans les territoires extérieurs au Royaume-Uni (sans préjudice du principe général en vigueur ici) :

(a) L'impôt polonais qui, conformément à la législation de la Pologne et aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, les revenus ou les gains à charge provenant de sources en Pologne (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base desdits bénéfices, revenus ou gains à charge qui constituent l'assiette de l'impôt polonais;

(b) Lorsqu'il s'agit de dividendes versés par une société résidente de la Pologne à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte (en sus de tout impôt polonais déductible en application des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe) de l'impôt polonais dû par la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont prélevés.

(2) Dans le cas de la Pologne, la double imposition est évitée comme suit :

(a) Dans le cas où un résident de la Pologne tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Pologne, sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) du présent paragraphe exonère de l'impôt le-dit revenu.

(b) Dans le cas où un résident de la Pologne tire des éléments de revenu ou des gains en capital qui, selon les dispositions des articles 10, 11, 12 ou 13 de la présente Convention, sont susceptibles d'être imposés au Royaume-Uni, la Pologne l'autorise à déduire de son impôt sur le revenu ou sur les gains en capital un montant égal à l'impôt qu'il paie au Royaume-Uni. Toutefois, cette déduction ne devra pas dépasser la portion de l'impôt calculée avant déduction qui correspond à ces revenus ou à ces gains en capital provenant du Royaume-Uni.

(c) Si, conformément à une quelconque disposition de la présente Convention, les revenus qu'un résident obtient en Pologne sont exempts d'impôts dans cet État, la Pologne pourra néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou des gains en capital de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2) du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident d'un État contractant et qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre État contractant.

(4) Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article :

(a) Lorsque des gains sont imposables par un État contractant en exécution du seul paragraphe (6) de l'article 13 de la présente Convention, cet État contractant, à l'exclusion de l'autre État contractant, éliminera la double imposition en exécution des méthodes exposées dans le présent article comme si ces gains étaient tirés de sources propres à cet autre État contractant.

(b) Lorsque des gains sont imposables par un État contractant en exécution des paragraphes (1), (2) ou (3) de l'article 13 de la présente Convention, l'autre État contractant, à l'exclusion du premier État contractant cité, éliminera la double imposition en exécution des méthodes exposées dans le présent article.

Article 23. Limitation de l'allègement

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, des revenus ou des gains bénéficient d'un allègement fiscal dans un État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenus ou gains, est assujettie à l'impôt par référence au montant des revenus ou des gains qui est versé ou perçu dans cet autre État et non par référence au montant total desdits revenus ou gains, l'allègement à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou des gains qui est imposée dans l'autre État contractant.

Article 24. Non-discrimination

(1) Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, en ce qui concerne notamment la résidence.

(2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent ces mêmes activités dans des circonstances similaires.

(3) Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe (1) de l'article 9, du paragraphe (7) ou (8) de l'article 11, du paragraphe (6) ou (7) de l'article 12, ou du paragraphe (3) ou (4) de l'article 21 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

(4) Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujettis dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis d'autres entreprises similaires du premier État.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'il accorde à des personnes physiques qui sont des résidents ou à ses ressortissants.

(6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident, ou si son cas relève du paragraphe (1) de l'article 24 de la présente Convention, à l'État dont il est ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions précédentes de la présente Convention ou, en cas de dépôt ultérieur, dans un délai de six ans à compter du terme de l'exercice d'imposition ou de la période imposable relativement auquel (à laquelle) cet impôt est levé ou proposé.

(2) Si l'objection lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord amiable ainsi obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants ou indépendamment d'autres limites de procédure y indiquées, sauf les limitations telles que mises en œuvre pour exécuter un tel accord.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord amiable de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'examiner des mesures destinées à contrecarrer tout usage erroné des dispositions par la présente Convention.

(4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'obtenir un accord au sens des dispositions précédentes du présent article.

Article 26. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements dont la pertinence est prévisible en ce qui a trait à l'administration ou à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qui y est prévue n'est pas contraire à la présente Convention, notamment, pour prévenir la fraude et faciliter l'application des dispositions statutaires contre l'évasion légale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles (1) et (2) de la présente Convention.

(2) Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe (1) du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne pourront être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts objets de la présente Convention ou du contrôle des éléments précités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent

faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en application de sa législation interne ou de celle de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui divulgueraient n'importe quel échange, secret commercial, industriel ou professionnel ou une transaction quelconque ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

(4) Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforcera d'obtenir les renseignements demandés, et ce, même s'il n'a pas nécessairement besoin de ces renseignements à des fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux restrictions du paragraphe (3) du présent article; toutefois, ces limitations ne seront en aucun cas interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir les renseignements demandés pour la simple raison qu'il n'a aucun intérêt domestique dans ces informations.

(5) Les dispositions du paragraphe (3) du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements seulement parce que ces derniers sont tenus par une banque, une institution financière, une personne désignée ou une personne agissant dans une agence ou une capacité fiduciaire ou parce qu'ils sont reliés aux intérêts de propriété d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou permanente ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

(1) Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

(a) Au Royaume-Uni :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) Sous réserve de l'alinéa (a) (i) ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le

6 avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;

- (iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

(b) En Pologne :

- (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile d'entrée en vigueur de la Convention;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur les gains en capital, aux impôts à percevoir pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

La Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur les revenus et sur les gains en capital, signée à Londres le 16 décembre 1976 sera résiliée et cessera de produire ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention relativement aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, en exécution des dispositions du paragraphe (1) du présent article.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de chaque année civile suivant la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de produire ses effets :

(a) Au Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné;
- (ii) Sous réserve de l'alinéa (a) (i) ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné;
- (iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné.

(b) En Pologne :

- (i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, sur les revenus reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant au cours de laquelle le préavis est donné;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur les gains en capital, aux impôts à percevoir pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1er

janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États contractants dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Londres, ce 20 juillet 2006 dans les langues anglaise et polonaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour la République de Pologne :

NENEMANA

No. 44039

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Canada**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada on British Armed Forces' Training in Canada. Ottawa, 20 July 2006

Entry into force: *20 July 2006 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada. Ottawa, 20 juillet 2006

Entrée en vigueur : *20 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON BRITISH ARMED FORCES' TRAINING IN CANADA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognising the benefits to both Parties that British Armed Forces' training in Canada confers;

Recalling that transparency of process, good faith and trust underpin the relationship between the Parties;

Desiring to strengthen further co-operation and to consolidate existing relations between the Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of Canada ("the Canadian Government") shall permit the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom Government") to train British Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment, at such sites as may be agreed by the Secretary of State for Defence of the United Kingdom and the Minister of National Defence of Canada in writing in accordance with the provisions of this Agreement and any Memorandum of Understanding or other written arrangements made under Article 9 of this Agreement. The period of such training, use and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out but in any case shall not exceed the period during which this Agreement remains in force.

Article 2

The status of British Armed Forces personnel shall be governed by the terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces ("the NATO SOFA"), dated 19 June 1951, as supplemented by Article 8 of this Agreement.

Article 3

The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the British Armed Forces. Training shall be conducted in accordance with Canadian laws and regulations, Canada's obligations under international law, and the written orders and directives of the Department of National Defence of Canada and the

Canadian Forces. Subject to the foregoing, training shall be governed by the relevant regulations of the British Armed Forces.

Article 4

1. The British Armed Forces shall respect Canadian laws and regulations applicable to the Canadian Forces with regard to the protection of the environment.

2. The British Armed Forces shall respect the written orders and directives of the Department of National Defence of Canada and the Canadian Forces with regard to environmental protection. Exceptions to this shall be included in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement.

Article 5

1. The Canadian Forces shall act as the agent for the British Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities to be either supplied in Canada or procured through Canadian sources in support of British Armed Forces' training in Canada during the period of this Agreement with the exception of such goods, services and facilities as may be excluded by the terms of any separate arrangement made under Article 9 of this Agreement. As agent, and after consultation with the British Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of goods, services and facilities from commercial or government sources at a scale and standard no greater than required to provide adequate and economical support and all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement and construction for the Canadian Forces.

2. Subject to Article 3 of this Agreement, in the case of routine procurement where the cost of the goods, services or facilities to be supplied is to be borne exclusively by the British Armed Forces, the Canadian Forces shall not take any steps to arrange for the procurement of those goods, services or facilities until authorised in writing by the British Armed Forces. The meaning of the term "routine procurement" shall be refined in a Memorandum of Understanding or separate written arrangement made under Article 9 of this Agreement, as required.

3. Where provided in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement, the British Armed Forces may be authorised to procure supplies and services locally or to contract out for goods, services and facilities to be delivered in Canada subject to relevant Canadian laws and regulations. Subject to Articles 6 and 7 of this Agreement, any significant change in the scale or scope of the goods, services and facilities provided to the British Armed Forces by the Canadian Government shall be the subject of consultation and mutual consideration by the Parties as early as possible before the proposed change is due to be implemented.

Article 6

The United Kingdom Government shall bear the costs of the training of the British Armed Forces in Canada except in those instances where the Parties decide to share the costs between users of the facilities in accordance with the relevant Memorandum of Understanding or other written arrangements. The United Kingdom Government shall pay

to the Canadian Government all support and Department of National Defence administrative charges set out in the Memorandum of Understanding or other written arrangements that are incurred by Canada as a result of British Armed Forces' training. When the training facilities financed by the United Kingdom Government pursuant to this Agreement are used by the Canadian Government, a portion of the United Kingdom Government's costs shall be abated on the same basis as those charges applied by the Canadian Government in respect of the operating and maintenance of such facilities, as set out in the Memorandum of Understanding or other written arrangements. The provisions of Article VIII of the NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

Article 7

The costs to be paid to the Canadian Government for land, buildings and installations made available by the Canadian Government to the United Kingdom Government shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of British Armed Forces' training. The United Kingdom Government shall not be liable for the costs of the purchase of land for use by the Department of National Defence of Canada in support of British Armed Forces' training.

Article 8

All claims arising out of or in connection with this Agreement shall be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO SOFA, including any amendments thereto and any other related supplementary agreement. For the purposes of this Agreement, civilian employees of the United Kingdom Ministry of Defence who accompany the British Armed Forces in Canada for the purpose of working under this Agreement shall be deemed for the purposes of Article VIII to be members of the civilian component within the meaning of Article I of the NATO SOFA. Employees and agents of contractors shall not be deemed to be members of a civilian component for this purpose.

Article 9

Implementing arrangements between the United Kingdom Ministry of Defence and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding or other written arrangements. The written arrangements implementing this Agreement may be amended as provided therein subject to the requirement that any such amendments should be consistent with the intent of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall supersede the Agreement constituted by the Exchange of Letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada Concerning the Training of British Armed Forces in Canada signed on 4 September 1991.

Article 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely unless terminated in whole or in part by either Party by giving twelve months' notice in writing to the other. This Agreement may be amended at any time by agreement between the Parties.

Article 12

This Agreement may be suspended at any time in whole or in part, by either Party, without prior notice to the other, if the Party suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency such as war, invasion or insurrection, real or apprehended.

Article 13

In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations between the Parties regarding, inter alia, the residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Canadian Government, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.

Article 14

Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the United Kingdom Government shall not be obliged to remove any buildings or improvements which have been constructed with its own funds unless stipulated by the Canadian Government at the time of construction.

Article 15

The United Kingdom Government shall inform the Canadian Government of the chemical composition, physical form and quantity of substances in the munition types that the British Armed Forces fire in Canada as well as any information it has on the environmental effects of their use. The United Kingdom Government, through the British Armed Forces, shall also provide information on the quantity of each munition type fired in each range or training area in Canada at least annually. Specific details of the procedures to report quantities fired, shall be included in a Memorandum of Understanding or other written arrangement made under Article 9 of this Agreement.

Article 16

Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom Government shall pay the proportionate and appropriate costs, related to British Armed Forces' training and agreed with the Canadian Government, arising from the environmental cleanup and site restoration to a level consistent with Canadian

laws, regulations and nationally accepted standards. Where such laws, regulations and standards allow varying levels of cleanup according to the expected uses of the land, the detail of the cleanup shall be negotiated.

Article 17

1. Unless otherwise agreed by the Parties, at the time the British Armed Forces finally cease to use a training area, the United Kingdom Government shall pay the proportionate and appropriate costs, agreed with the Canadian Government, in discharge of its obligation for Unexploded Explosive Ordnance (UXO) clearance. The amount to be paid shall be calculated as follows:

(a) The Canadian Government will determine the level of clearance required consistent with the expected use of the training area if and when it ceases to be used as a training area;

(b) At the time of departure an assessment of the cost of the notional clearance shall be undertaken. The United Kingdom Government's share of this cost shall be calculated by reference to the ratio of all live ordnance ever fired by the British Armed Forces at that training area relative to the total fired at that training area;

(c) If the calculation in (b) above is not feasible, the United Kingdom Government shall pay a fair share of the aforementioned cost, the share to be agreed by the Parties, based upon the principle in the aforementioned formula.

2. After the above-mentioned clearance has actually taken place, and in addition to paying the aforementioned clearance costs, the United Kingdom Government shall pay any reasonable cost associated with the removal or destruction of UXO at the training area agreed by the Parties to have originated from the British Armed Forces.

3. The United Kingdom Government acknowledges that the claims resolution mechanism in Article VIII of NATO SOFA shall continue to apply to UXO related claims, notwithstanding the aforementioned notional payment by the United Kingdom Government, and notwithstanding termination of this Agreement.

Article 18

Following the termination or suspension of this Agreement, in whole or in part, the United Kingdom Government shall share the proportionate costs to be agreed with the Canadian Government arising from the termination or suspension of contractual agreements entered into by the Canadian Government for the provision of support services on behalf of the United Kingdom Government including termination costs associated with Department of National Defence of Canada civilian employees rendered redundant and cancellation costs associated with the termination of leases, agreements and contracts.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, this 20th day of July 2006, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID REDDAWAY

For the Government of Canada:

G O'CONNOR

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DU CANADA CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT DES
FORCES ARMÉES BRITANNIQUES AU CANADA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada, ci-après « les Parties »;

Reconnaissant les avantages conférés aux deux Parties par l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada;

Faisant état de la transparence du processus, de la bonne foi et de la confiance qui sous-tendent la relation entre les Parties;

Désirant intensifier la collaboration entre les Parties et consolider les relations qui existent entre elles;

Sont Convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Canada (« le gouvernement canadien ») autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« le gouvernement du Royaume-Uni ») à entraîner des unités des Forces armées britanniques, à utiliser de l'espace terrestre, de l'espace aérien et des installations et à poster du personnel et de l'équipement aux sites visés par une entente conclue par écrit entre le secrétaire d'Etat à la Défense du Royaume-Uni et le ministre de la Défense nationale du Canada, conformément aux dispositions du présent Accord et à tout protocole d'entente ou autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent Accord. La durée de cet entraînement, de cette utilisation et de cette présence d'unités pourra varier selon l'endroit où les activités sont censées se dérouler, mais ne doit jamais excéder la durée du présent Accord.

Article 2

Le statut du personnel des Forces armées britanniques est régi par les termes de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (« la SOFA de l'OTAN ») datée du 19 juin 1951, telle que complétée par l'article 8 du présent Accord.

Article 3

Les Forces canadiennes exerceront le commandement et le contrôle sur les installations de la base et les installations d'entraînement utilisées par les Forces armées britanniques. L'entraînement se fera en conformité avec les lois et règlements canadiens, les

obligations du Canada en vertu du droit international et les ordonnances et directives formulées par écrit par le ministère de la Défense nationale du Canada et les Forces canadiennes. Sous réserve de ce qui précède, l'entraînement sera régi par les règlements des Forces armées britanniques applicables en l'espèce.

Article 4

1. Les Forces armées britanniques observeront les lois et les règlements applicables aux Forces canadiennes en matière de protection de l'environnement.

2. Les Forces armées britanniques observeront les ordonnances et les directives formulées par écrit par le ministère de la Défense nationale et les Forces canadiennes en matière de protection de l'environnement. Les exceptions à la présente disposition seront énoncées dans un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent Accord.

Article 5

1. Les Forces canadiennes agiront à titre de mandataire des Forces armées britanniques pour la fourniture de tous les biens, services et installations qui doivent être fournis au Canada ou obtenus de sources canadiennes au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada pendant la durée du présent Accord, à l'exception des biens, services et installations qui pourraient être exclus aux termes de tout arrangement distinct conclu en vertu de l'article 9 du présent Accord. À titre de mandataire, et après avoir consulté les Forces armées britanniques, les Forces canadiennes prendront des dispositions pour obtenir des biens, des services et des installations de sources commerciales ou gouvernementales en quantité et de qualité n'excédant pas ce qui est nécessaire pour fournir un soutien adéquat et économe, le tout conformément aux procédures et aux modalités applicables à un tel approvisionnement et à une telle construction pour les Forces canadiennes.

2. Sous réserve de l'article 3 du présent Accord, lorsqu'il s'agit d'un approvisionnement courant pour lequel le coût des biens, services ou installations à fournir doit être assumé entièrement par les Forces armées britanniques, les Forces canadiennes ne prendront aucune disposition pour acquérir ces biens, services ou installations avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite des Forces armées britanniques. La signification du terme « approvisionnement courant » sera précisée au besoin dans un protocole d'entente ou un arrangement distinct conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent Accord.

3. Si un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent Accord le permettent, les Forces armées britanniques pourront être autorisées à obtenir des fournitures et des services localement ou à conclure des contrats relatifs à des biens, des services ou des installations qui seront livrés au Canada, sous réserve des lois et règlements canadiens applicables. Sous réserve des articles 6 et 7 du présent Accord, tout changement significatif au niveau de l'importance ou de l'étendue des biens, des services et des installations fournis aux Forces armées britanniques par le gouvernement canadien fera l'objet de consultations et de considération mutuelle par les Parties le plus tôt possible avant le moment prévu pour la mise en œuvre du changement proposé.

Article 6

Le Gouvernement du Royaume-Uni assumera le coût de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada, sauf lorsque les Parties décident de partager les coûts entre les usagers des installations conformément au protocole d'entente applicable ou aux autres arrangements écrits. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera au gouvernement canadien tous les frais de soutien et frais d'administration du ministère de la Défense Nationale encourus par le Canada en raison de l'entraînement des Forces armées britanniques, frais prévus au protocole d'entente ou dans un autre arrangement conclu par écrit. Lorsque les installations d'entraînement financées par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord sont utilisées par le gouvernement canadien, une partie des coûts assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni sera retranchée sur la même base que les frais imposés par le gouvernement canadien en ce qui concerne l'exploitation et l'entretien desdites installations, conformément aux dispositions du protocole d'entente ou d'un autre arrangement conclu par écrit. Les dispositions de l'article VIII de la SOFA de l'OTAN, tel que complété par le présent Accord, ne sont pas modifiées.

Article 7

Les frais dus au gouvernement canadien pour les terrains, les immeubles et les installations mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni par le gouvernement canadien correspondront uniquement aux frais convenus qui auront été engagés pour l'acquisition, la construction, la modification, l'exploitation ou la location de ces terrains, immeubles et installations au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas responsable des frais d'achat d'un terrain en vue de son utilisation par le ministère de la Défense nationale au soutien de l'entraînement des Forces armées britanniques.

Article 8

Toute demande d'indemnité découlant du présent Accord ou reliée à celui-ci sera traitée conformément à l'article VIII de la SOFA de l'OTAN, y compris ses amendements et tout autre accord supplémentaire applicable. Pour l'application du présent Accord, les employés civils du ministère de la Défense du Royaume-Uni qui accompagnent les Forces armées britanniques au Canada afin de travailler en vertu du présent Accord seront réputés, pour l'application de l'article VIII, être membres de l'élément civil au sens de l'article I de la SOFA de l'OTAN. À cet égard, les employés et les mandataires des sous-traitants ne seront pas réputés être membres d'un élément civil.

Article 9

Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense du Royaume-Uni et le ministère de la Défense nationale du Canada seront conclus au moyen de protocoles d'ententes ou d'autres arrangements écrits. Les arrangements écrits prévoyant l'exécution du présent Accord pourront être modifiés de la façon qui y est prévue, en autant que de telles modifications sont compatibles avec l'objet du présent Accord.

Article 10

Le présent accord remplace l'Accord conclu par l'Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada au sujet de l'entraînement des Forces armées britanniques au Canada signé le 4 septembre 1991.

Article 11

Le présent Accord prendra effet dès sa signature et demeurera en vigueur indéfiniment à moins d'être résilié, en tout ou en partie, par l'une des Parties au moyen d'un préavis de douze mois à cet effet donné à l'autre partie. Le présent Accord pourra être modifié en tout temps par une entente entre les Parties.

Article 12

Le présent Accord pourra être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'une des Parties sans préavis à l'autre partie, si la Partie qui suspend le présent Accord estime qu'un tel geste est nécessaire pour des raisons d'urgence extrême telle qu'une guerre, une invasion ou une insurrection, réelles ou appréhendées.

Article 13

Si le présent Accord, ou une partie de celui-ci, est résilié ou suspendu, les conséquences financières qui en découlent seront réglées par des négociations entre les Parties au sujet, entre autres, de la valeur résiduelle des investissements. À cet effet, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le gouvernement canadien, ainsi que le produit de toute vente de ces investissements, seront dûment pris en considération.

Article 14

Si le présent Accord, ou une partie de celui-ci, est résilié ou suspendu, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas obligé d'enlever les immeubles ou les améliorations qui auront été construits à même ses propres fonds, sauf si le gouvernement canadien en a stipulé ainsi à l'époque de la construction.

Article 15

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement canadien de la composition chimique, de la forme physique et de la quantité des substances contenues dans les types de munitions tirées par les Forces armées britanniques au Canada et communiquera toute information qu'il détient sur les effets environnementaux de l'emploi de ces munitions. Le Gouvernement du Royaume-Uni, par l'entremise des Forces armées britanniques, fournira aussi de l'information sur la quantité de chaque type de munition tirée dans chaque champ de tir ou secteur d'entraînement au Canada, au moins une fois par année. Les détails précis des procédures de rapport des quantités tirées seront énoncés dans

un protocole d'entente ou un autre arrangement conclu par écrit en vertu de l'article 9 du présent Accord.

Article 16

Une fois le présent Accord résilié ou suspendu, en tout ou en partie, le gouvernement du Royaume-Uni paiera, dans la proportion qui lui est attribuable, les coûts appropriés liés à l'entraînement de ses Forces qui résultent de l'opération de dépollution et de la restauration du site à un niveau qui est conforme aux lois et règlements canadiens et aux normes reconnues sur le plan national. Ces coûts feront l'objet d'une entente avec le gouvernement canadien. Lorsque ces lois, règlements et normes autorisent différents niveaux de dépollution selon les utilisations escomptées du terrain, les détails de la dépollution seront négociés.

Article 17

1. Sauf si les parties en conviennent autrement, au moment où les Forces armées britanniques cesseront définitivement d'utiliser un secteur d'entraînement, le gouvernement du Royaume-Uni paiera les coûts appropriés, dans la proportion qui lui est attribuable, tel que convenu avec le gouvernement canadien, pour se décharger de son obligation en ce qui a trait à l'enlèvement des munitions explosives non explosées (UXO). Le montant à payer sera calculé de la façon suivante :

a) Le gouvernement canadien déterminera le niveau de nettoyage exigé compte tenu de l'utilisation prévue du secteur d'entraînement, au moment où il cessera d'être utilisé comme secteur d'entraînement, le cas échéant;

b) Au moment du départ, une évaluation sera faite du coût théorique du nettoyage. La part de ces coûts incombant au gouvernement du Royaume-Uni sera calculée en fonction du rapport entre le nombre total de cartouches chargées qui auront été tirées par les Forces armées britanniques dans ce secteur d'entraînement et le nombre total de cartouches tirées dans ce secteur d'entraînement.

c) Si le calcul décrit à l'alinéa b) n'est pas possible, le gouvernement du Royaume-Uni paiera une part équitable des coûts de nettoyage en question, laquelle sera déterminée par entente entre les Parties, fondée sur le principe de la formule mentionnée ci-haut.

2. En plus du paiement des coûts de nettoyage stipulés ci-haut, lorsque le niveau de nettoyage décrit ci-haut aura effectivement été atteint, le gouvernement du Royaume-Uni paiera tout coût raisonnable lié à l'enlèvement ou à la destruction des UXO dans le secteur d'entraînement qui, selon ce que conviennent les Parties, proviennent des Forces armées britanniques.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que le processus de traitement des demandes d'indemnité prévu à l'article VIII de la SOFA de l'OTAN continuera à s'appliquer aux demandes d'indemnité concernant les UXO, malgré le paiement, théorique susmentionné fait par le gouvernement du Royaume-Uni et nonobstant la résiliation du présent Accord.

Article 18

Une fois le présent Accord résilié ou suspendu, en tout ou en partie, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera une part proportionnelle des frais qui feront l'objet d'une entente avec le gouvernement canadien et qui auront été engendrés par la résiliation ou la suspension des contrats conclus par le gouvernement canadien pour la fourniture de services de soutien au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les frais liés à la cessation de l'emploi des employés civils du ministère de la Défense nationale du Canada devenus excédentaires et les frais d'annulation liés à la résiliation de baux, d'ententes et de contrats.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à le faire par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 20ème jour de juillet 2006, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAVID REDDAWAY

Pour le Gouvernement du Canada :

G O'CONNOR

No. 44040

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Japan**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol and exchange of notes). London, 2 February 2006

Entry into force: *12 October 2006 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Japon**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole et échange de notes). Londres, 2 février 2006

Entrée en vigueur : *12 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the capital gains tax
(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective tax laws, or changes in other laws that significantly affect their obligations under the Convention, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan may exercise sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or the United Kingdom, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or United Kingdom tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "national" of a Contracting State means:

(i) in the case of the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom; and

(ii) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan;

(k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative; and

(ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative;

(l) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character; and

(m) the term "pension fund or pension scheme" means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement that is:

- (i) established under the laws of a Contracting State;
- (ii) operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income or gains for the benefit of one or more such arrangements; and
- (iii) exempt from tax in that Contracting State with respect to income or gains derived from activities described in clause (ii) of this subparagraph.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes:

(a) the Government of that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof;

(b) a pension fund or pension scheme established under the laws of that Contracting State; and

(c) an organisation established under the laws of that Contracting State and operated exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose (or for more than one of those purposes), only if all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic laws of that Contracting State.

This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income, profits or gains from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by paragraph 1 of Article 23, Article 24 and Article 25 of the Convention.

4. Where, pursuant to any provision of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income, profits or gains of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subject to tax by that other Contracting State only on that part of such income, profits or gains which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income, profits or gains as is remitted to or received in that other Contracting State.

5. For the purposes of applying this Convention:

(a) an item of income, profit or gain:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
- (ii) treated as an item of income, profit or gain of the beneficiaries, members or participants of that entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted if it were directly derived by a beneficiary, member or participant of that entity who is a resident of that other Contracting State, to the extent that such beneficiaries, members or participants are residents of that other Contracting State and satisfy any other conditions specified in the Convention, without regard to whether an item of income, profit or gain is treated as an item of income, profit or gain of such beneficiaries, members or participants under the tax laws of the first-mentioned Contracting State.

(b) an item of income, profit or gain:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in the other Contracting State; and
- (ii) treated as an item of income, profit or gain of that entity under the tax laws of that other Contracting State;

shall be eligible for the benefits of the Convention that would be granted to a resident of that other Contracting State, without regard to whether an item of income, profit or gain is treated as an item of income, profit or gain of the entity under the tax laws of the first-mentioned Contracting State, if such entity is a resident of that other Contracting State and satisfies any other conditions specified in the Convention.

(c) an item of income, profit or gain:

- (i) derived from a Contracting State through an entity that is organised in that Contracting State; and
- (ii) treated as an item of income, profit or gain of that entity under the tax laws of the other Contracting State;

shall not be eligible for the benefits of the Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person -- other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a

broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income, profits or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of the United Kingdom, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the United Kingdom.

4. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, in the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the competent authority of that other Contracting State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph, if an enquiry into the profits of that enterprise is not initiated within seven years from the end of the taxable year or chargeable period in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default or if the inability to initiate an enquiry within the prescribed period is attributable to the actions or inaction of that enterprise.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed, except as otherwise provided:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned shares representing directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident

if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State and either:

(a) is a company that has owned, directly or indirectly, shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company paying the dividends for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined; or

(b) is a pension fund or pension scheme, provided that such dividends are not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such pension fund or pension scheme.

4. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 and subparagraph (a) of paragraph 3 of this Article shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the payer is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income, profits or gains from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income, profits or gains arising in such other Contracting State.

8. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of dividends paid by a resident of the other Contracting State in respect of preferred stock or other similar interest if such preferred stock or other similar interest would not have been established or acquired unless a person:

(a) that is not entitled to benefits with respect to dividends paid by a resident of the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(b) that is not a resident of either Contracting State;
held equivalent preferred stock or other similar interest in the first-mentioned resident.

9. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government;

(b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government;

(c) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State that is either:

(i) a bank;

(ii) an insurance company;

(iii) a securities dealer; or

(iv) any other enterprise, provided that in the three taxable years preceding the taxable year in which the interest is paid, the enterprise derives more than 50 per cent of its liabilities from the issuance of bonds in the financial markets or from taking deposits at interest, and more than 50 per cent of the assets of the enterprise consist of debt-claims against persons that do not have with the resident a relationship described in subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 of this Convention;

(d) the interest is beneficially owned by a pension fund or pension scheme that is a resident of that other Contracting State, provided that such interest is not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such pension fund or pension scheme; or

(e) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State and paid with respect to indebtedness arising as a part of the sale on credit by a resident of that other Contracting State of equipment or merchandise.

4. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:

(a) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Japan Bank for International Cooperation;

(iii) the Nippon Export and Investment Insurance; and

(iv) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

(b) in the case of the United Kingdom:

(i) the Bank of England;

(ii) the Commonwealth Development Corporation; and

(iii) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of the United Kingdom as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 of this Convention shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether such person is a resident of a Contracting State or not, has in a state other than that of which such person is a resident a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then:

(a) if the permanent establishment is situated in a Contracting State, such interest shall be deemed to arise in that Contracting State; and

(b) if the permanent establishment is situated in a state other than the Contracting States, such interest shall not be deemed to arise in either Contracting State.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of interest in respect of a debt-claim if such debt-claim would not have been established unless a person:

(a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(b) that is not a resident of either Contracting State held an equivalent debt-claim against the first-mentioned resident.

10. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of royalties in respect of the use of intangible property if such royalties would not have been paid to the resident unless the resident pays royalties in respect of the same intangible property to a person:

(a) that is not entitled to benefits with respect to royalties arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(b) that is not a resident of either Contracting State.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of an interest in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interest derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in that other Contracting State unless the relevant class of the shares or the interest is traded on a recognised stock exchange specified in subparagraph (c) of paragraph 7 of Article 22 of this Convention and the resident and persons related or connected to that resident hold or own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interest.

3. Unless the provisions of paragraph 2 of this Article are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State which are not subject to tax in that Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the taxable year or chargeable period in which the alienation takes place; and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related or connected persons during that taxable year or chargeable period in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total issued shares of such company.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the em-

ployment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year or year of assessment concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 of this Convention, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 of this Convention shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 20

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income, profits or gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Ku-

miai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income, profits or gains arise, and according to the laws of that Contracting State.

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income"), other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of the Convention shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 of this Article and the payer, or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the other income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

4. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of other income in respect of the right or property if such other income would not have been paid to the resident unless the resident pays other income in respect of the same right or property to a person:

(a) that is not entitled to benefits with respect to other income arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(b) that is not a resident of either Contracting State.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the other income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income, profits or gains described in Article 7, in paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or in Articles 12, 13 or 21 of this Convention from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year or chargeable period by the provisions of those paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 of this Article and satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year or chargeable period only if such resident is either:

(a) an individual;

(b) a qualified governmental entity;

(c) a company if the principal class of its shares is listed, registered or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

(d) a person other than an individual or a company if the principal class of units in that person is listed, registered or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (i) or (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;

(e) a person described in subparagraph (b) or (c) of paragraph 1 of Article 4 of this Convention, provided that in the case of a person described in subparagraph (b) of that paragraph as of the end of the prior taxable year or chargeable period more than 50 per cent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;

(f) a person other than an individual if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 per cent of the voting power of the person; or

(g) a trust or trustee of a trust in their capacity as such if at least 50 per cent of the beneficial interests in the trust is held, directly or indirectly, by persons who are either:

(i) qualified persons by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph; or

(ii) equivalent beneficiaries as defined in clause (i) of subparagraph (e) of paragraph 7 of this Article.

3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to the benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by the provisions of Article 7, of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or of Articles 12, 13 or 21 of the Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if it satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits and shares representing at least 75 per cent of the voting power of the company are owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries.

4. Where the provisions of subparagraphs (f) or (g) of paragraph 2 or the provisions of paragraph 3 of this Article apply:

(a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in the relevant subparagraph or paragraph for the taxable year or chargeable period in which the payment is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of payment of an item of income, profit or gain (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);

(b) for all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in subparagraphs (f) or (g) of paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article for the taxable year or chargeable period in which the payment is made if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year or chargeable period.

5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of Article 7, of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or of Articles 12, 13 or 21 of this Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if the resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer), the income, profits or gains derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business and that resident satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income, profit or gain from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income, profit or gain arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 of this Convention, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income, profit or gain only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in the other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph will be determined on the basis of all the facts and circumstances.

(c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

6. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3 or 5 of this Article to the benefits granted by the provisions of Article 7, of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or of Articles 12, 13 or 21 of this Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the establishment, acquisition or maintenance of such resident and the conduct of its operations did not have as one of the principal purposes the obtaining of such benefits.

7. For the purposes of this Article:

(a) the term "qualified governmental entity" means the Government of a Contracting State, any political subdivision or local authority thereof, the Bank of Japan, the Bank of England or a person that is wholly owned, directly or indirectly, by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

(b) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the voting power of the company, the "principal class of shares" is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the voting power of the company;

(c) the term "recognised stock exchange" means:

- (i) the London Stock Exchange and any other recognised investment exchange within the meaning of the Financial Services Act 1986 or, as the case may be, the Financial Services and Markets Act 2000;
- (ii) any stock exchange established by a Stock Exchange or a securities dealers association under the terms of the Securities and Exchange law (Law No.25 of 1948) of Japan;
- (iii) the Swiss Stock Exchange, the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Johannesburg, Luxembourg, Madrid, Milan, New York, Paris, Singapore, Stockholm, Sydney, Toronto and Vienna and the NASDAQ System; and
- (iv) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognise for the purposes of this Article;

(d) the term "units" includes shares and any other instrument, not being a debt-claim, granting an entitlement to share in the assets or income of, or receive a distribution from, the person. The term "principal class of units" means the class of units which represents the majority of the value of the person. If no single class of units represents the majority of the value of the person, the "principal class of units" is that class or those classes that in the aggregate represent the majority of the value of the person; and

(e) an equivalent beneficiary is:

- (i) a resident of a state that has a convention for the avoidance of double taxation between that state and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed such that:
 - (aa) that convention contains provisions for effective exchange of information;
 - (bb) that resident is a qualified person under limitation on benefits provisions (Tokuten Joko) in that convention or, where there are no such provisions in that convention, would be a qualified person when that convention is read as including provisions corresponding to paragraph 2 of this Article (or for the purposes of subparagraph (g) of paragraph 2 of this Article, a provision corresponding to clause (i) of that subparagraph); and
 - (cc) with respect to an item of income, profit or gain referred to in Article 7, in paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11, or in Articles 12, 13 or 21 of this Convention that resident would be entitled under that

convention to a rate of tax with respect to the particular class of income, profit or gain for which the benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention, under conditions in that convention which are no less restrictive than those in this Convention; or

- (ii) a qualified person by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of paragraph 2 of this Article.

Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income, profits or chargeable gains from sources within Japan (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same income, profits or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against the Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the United Kingdom tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income;

(b) Where the income derived from the United Kingdom is dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income, profits or gains beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraphs 8 or 9 of Article 10, paragraphs 8, 9 or 10 of Article 11, paragraphs 4, 5 or 6 of Article 12, or paragraphs 3, 4 or 5 of Article 21 of this Convention apply, dividends, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 of the Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time lim-

its or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention and of every kind and description imposed by a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of the Convention.

The exchange of information is not restricted by Article 1 of the Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above, and only to the extent necessary for those persons or authorities to perform their respective responsibilities. Such persons or authorities shall use the information only for the purposes of discharging such responsibilities. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is

held by a bank or other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. However, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the United Kingdom:

- (i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on 10th February 1969 as amended by the Protocol signed at Tokyo on 14th February 1980 ("the prior Convention") shall cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which the Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. In respect of the development land tax and the petroleum revenue tax to which the prior Convention applies, the prior Convention shall cease to be effective from the date upon which this Convention enters into force.

5. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with this Article.

6. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 22 of the prior Convention at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as he would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

Article 29

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this second day of February, 2006, in the English and Japanese languages, each text being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For Japan:

YOSHIJI NOGAMI

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains (hereinafter referred to as "the Convention"), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (m) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

A pension fund or pension scheme shall be treated as exempt from tax on income derived with respect to the activities described in clause (ii) of that subparagraph even though it is subject to the tax stipulated in Articles 8 or 10-3 of the Corporation Tax Law (Law No. 34 of 1965) of Japan or paragraph 1 of Article 20 of its supplementary provisions.

2. With reference to Article 7 of the Convention:

Where a resident of the United Kingdom is a member of a partnership established under the laws of Japan, nothing in the Convention shall prevent the United Kingdom from taxing that resident on his share of any income, profits or gains of that partnership.

3. With reference to paragraph 6 of Article 13 of the Convention:

The provisions of paragraph 6 of Article 13 of the Convention shall not affect the right of the United Kingdom to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of the United Kingdom at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six fiscal years immediately preceding that year.

4. With reference to paragraph 1 of Article 14 of the Convention:

It is understood that the benefits, income or gains enjoyed by employees under share or stock option plans relating to the period between grant and exercise of an option are regarded as "other similar remuneration" for the purposes of that Article.

It is further understood that where an employee:

- (a) has been granted a share or stock option in the course of an employment;
- (b) has exercised that employment in both Contracting States during the period between grant and exercise of the option;
- (c) remains in that employment at the date of the exercise; and
- (d) under the domestic law of the Contracting States, would be taxable in both Contracting States in respect of such benefits, income or gains;

then, in order to avoid double taxation, the Contracting State of which, at the time of the exercise of the option, the employee is not a resident may tax only that proportion of such benefits, income or gains which relates to the period or periods between grant and exercise of the option during which the individual has exercised the employment in that Contracting State.

With the aim of ensuring that no unrelieved double taxation arises, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement un-

der Article 25 of the Convention any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of Articles 14 and 23 of the Convention in relation to such share or stock option plans.

5. With reference to subparagraph (e) of paragraph 7 of Article 22 of the Convention:

It is understood that for the purpose of applying paragraph 3 of Article 10 of the Convention, in order to determine whether a person, owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of the Convention, is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividends as the company claiming the benefits holds in such company.

6. With reference to paragraph 1 of Article 23 of the Convention:

Where gains are taxable by the United Kingdom by reason of the provisions of paragraph 3 of this Protocol, the United Kingdom shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in Article 23 of the Convention as if the gains arose from sources in Japan.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this second day of February, 2006, in the English and Japanese languages, each text being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAWN PRIMAROLO

For Japan :

YOSHIJI NOGAMI

EXCHANGE OF NOTES

I

The Rt. Hon. Dawn Primarolo, MP
Paymaster General

London, February 2, 2006

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains which was signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to the Protocol also signed today which forms an integral part of the Convention, and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposals:

1. With reference to subparagraph (m) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

It is understood that the term "pension fund or pension scheme" includes the following and any identical or substantially similar funds or schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Convention:

(a) funds or schemes established as the pension or retirement benefits systems implemented under the following laws in Japan:

- (i) National Pension Law (Law No.141 of 1959);
- (ii) Employees' Pension Insurance Law (Law No. 115 of 1954);
- (iii) The Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No.128 of 1958);
- (iv) The Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152 of 1962);
- (v) The Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245 of 1953);
- (vi) Coal-Mining Pension Fund Law (Law No. 135 of 1967);
- (vii) Defined-Benefit Corporate Pension Law (Law No. 50 of 2001);
- (viii) Defined-Contribution Pension Law (Law No. 88 of 2001);
- (ix) Farmers' Pension Fund Law (Law No. 127 of 2002);
- (x) Corporate Tax Law (Law No. 34 of 1965);
- (xi) Small and Medium Enterprises Retirement Allowance Mutual Aid Law (Law No. 160 of 1959);
- (xii) Small Enterprise Mutual Relief Projects Law (Law No. 102 of 1965); and
- (xiii) Cabinet Order of Income Tax Law (Cabinet Order No. 96 of 1965); and

(b) under the laws of the United Kingdom, employment related arrangements (other than a social security scheme) approved as retirement benefit schemes for the purpose of Chapter I of Part XIV of the Income and Corporation Taxes Act 1988, personal pension schemes approved under Chapter IV of Part XIV of that Act and schemes approved under Part 4 of the Finance Act 2004.

It is further understood that the term "pension fund or pension scheme" includes, in the case of Japan, investment funds or trusts where all of the interest of the funds or trusts are held by pension funds or pension schemes, and in the case of the United Kingdom, pension funds or pension schemes arranged through insurance companies and unit trusts where the unit holders are exclusively pension funds or pension schemes.

2. With reference to paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Convention:

It is understood that, in the case of Japan, the date on which entitlement to the dividends is determined is the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place.

3. With reference to Articles 10, 11 and 12 of the Convention:

It is understood that trustees or managers of investment funds established in a Contracting State may submit a claim relating to the benefits afforded by the provisions of those Articles. The admission of any claim in whole or in part by the other Contracting State may be made subject to such conditions as that other Contracting State thinks proper to impose. The competent authorities may consult with a view to resolving difficulties which occur if such conditions are imposed. Investment funds include, in the case of Japan, an investment trust as defined in paragraphs 3 and 28 of Article 2 of the Investment Trust and Investment Corporation Law (Law No. 198 of 1951), a loan trust as defined in paragraph 1 of Article 2 of the Loan Trust Law (Law No. 195 of 1952), a jointly operated trust as defined in subparagraph 11 of paragraph 1 of Article 2 of the Income Tax Law (Law No. 33 of 1965) and a Special Purpose Trust as defined in paragraph 13 of Article 2 of the Liquidation of Assets Law (Law No. 105 of 1998).

4. With reference to paragraph 8 of Article 11 and paragraph 4 of Article 12 of the Convention:

It is understood that these paragraphs do not, of themselves, permit Contracting States to recharacterise interest or royalties as a different type of income.

5. With reference to paragraph 3 of Article 13 of the Convention:

It is understood that gains are to be regarded as subject to tax if they are subject to tax in the same way as other gains derived from the disposal of shares by a resident of a Contracting State.

It is further understood that where, in the case of schemes of reorganisation of companies, the laws of a Contracting State allow for the taxation of the gains arising from the disposal of shares in a company to be deferred, such gains will be regarded as subject to tax unless any part of the deferred gains is as a result of a later disposal or reorganisation subject to a statutory exemption under the laws of that Contracting State.

6. With reference to Article 19 of the Convention:

It is understood that a payment will be considered to arise from sources outside a Contracting State if the payer is located outside that Contracting State. It is further understood that, where appropriate, substance prevails over form in determining the identity of the payer.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YOSHIJI NOGAMI
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

II

His Excellency Yoshiji Nogami
Embassy of Japan

London

2nd February 2006

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

See note I

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAWN PRIMAROLO

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千六年二月二日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために

Dawn Furusato

日本国のために

野上

上

二

(d) 当該被用者が、両締約国の法令に基づき両締約国において当該利益、所得又は収益について租税を課されることになること。

除去されない二重課税を生じさせないため、両締約国の権限のある当局は、このようなストックオプション制度に関連する条約第十四条及び第二十三条の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を、条約第二十五条の規定に基づく合意によつて解決するよう努める。

5 条約第二十二條7(e)に關し、条約第十條3の適用上、同條3の特典を要求する法人の株式を直接又は間接に所有する者が同等受益者であるか否かを決定するに当たつては、その者は、当該特典を要求する法人が所有している同條に規定する配当を支払う法人の發行する議決權のある株式と同數の株式を所有しているものとみなされることが了解される。

6 条約第二十三條1に關し、3の規定により収益に対して英國が租税を課する場合には、英國は、當該収益が日本国内の源泉から生じたものであるとした場合における条件と同様の条件で、同條に規定する方法に従つて二重課税を除去する。

ずれかの時点において英国の居住者であった者が取得するものに対しては、同条6の規定は、英国が自国の法令に従って租税を課する権利に影響を及ぼすものではない。

4 条約第十四条1に関し、ストックオプション制度に基づき被用者が享受する利益、所得又は収益であつてストックオプションの付与から行使までの期間に関連するものは、同条の適用上、「その他これらに類する報酬」とされることが了解される。

さらに、被用者が次の(a)から(d)までに掲げる要件を満たす場合には、二重課税を回避するため、ストックオプションの行使の時に当該被用者が居住者とならない締約国は、当該利益、所得又は収益のうち当該被用者が勤務を当該締約国内において行つた期間中当該ストックオプションの付与から行使までの期間に関連する部分についてのみ租税を課することができることが了解される。

- (a) 当該被用者が、その勤務に関して当該ストックオプションを付与されたこと。
- (b) 当該被用者が、当該ストックオプションの付与から行使までの期間中両締約国内において勤務を行つたこと。

- (c) 当該被用者が、当該行使の日において勤務を行つていること。

議定書

所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレートブリテン及び北アイルランド連合王国と日本国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及び日本国は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第三条1(m)に関し、年金基金又は年金計画は、日本国の法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第八条若しくは第十条の三又は同法附則第二十条第一項に規定する租税が課される場合においても、条約第三条1(m)(ii)にいう活動に関して取得する所得につき租税を免除される者として取り扱われる。

2 条約第七条に関し、英国の居住者が日本国の法令に基づき設立された組合の構成員である場合には、当該組合の取得する所得、利得又は収益のうち当該英国の居住者の持分に対応する部分については、この条約のいかなる規定も、英国が当該英国の居住者に対し租税を課することを妨げるものではない。

3 条約第十三条6に関し、財産の譲渡から生ずる収益であつて、当該財産が譲渡される財政年度のいずれかの時点において英国の居住者である者又は当該財産が譲渡される財政年度に先立つ六財政年度の間のい

二千六年二月二日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書三通を作成した。

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために

Dawn Furness

日本国のために

野

上

義

二

(a) 英国においては、

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に取得される所得
- (ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの

(iii) 法人税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のもの

(b) 日本国においては、

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

北部アイルランド連合王国と日本国との間の条約（以下この条において「旧条約」という。）は、2の規定に従つてこの条約が適用される租税につき、この条約の適用の日以後、適用しない。

4 旧条約は、旧条約が適用される開発用地税及び石油収入税につき、この条約が効力を生ずる日以後、適用しない。

5 旧条約は、この条の規定に従つて適用される最後の日に終了する。

6 この条約の効力発生の際において旧条約第二十二条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個人は、この条約が効力を生じた後においても、旧条約がなお効力を有するとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

第二十九条

この条約は、一方の締約国によつて終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後を開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき効力を失う。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 英国においては、

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得
- (ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの

(b) 日本国においては、

- (iii) 法人税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のもの

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 千九百六十九年二月十日に東京で署名され、千九百八十年二月十四日に東京で署名された議定書によって改正された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び

限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことのみを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。ただし、当該一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

するために必要な範囲でのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそれぞれの職務の遂行のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制

の手續上の制限（当該合意を実施するための手續上の制限を除く。）にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定又はこの条約が適用される租税及び両締約国が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の実施に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、かつ、これらの者又は当局がそれぞれの職務を遂行

しくはこれに関連する要件又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

第二十五条

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める一方の締約国の居住者又は受けることになると認める一方の締約国の居住者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年の期間が満了する日又は租税の賦課に係る課税年度若しくは賦課年度の終了の日から六年の期間が満了する日のいずれか遅い日までに、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限その他

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十条8若しくは9、第十一条8から10まで、第十二条4から6まで又は第二十一条3から5までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払った配当、利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若

ものとする。

(b) 英国において取得される所得が、英国の居住者である法人により、その議決権のある株式の二十五パーセント以上を配当の支払義務が確定する日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付される英国の租税を考慮に入れるものとする。

1 及び 2 の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得、利得又は収益であつてこの条約の規定に従つて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十四条

一方の締約国の国民は、他方の締約国において、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることではない。

(a) 日本国内の源泉から生ずる所得、利得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令及びこの条約の規定に従い直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となつた利得について納付される租税を除く。）は、当該日本国の租税の算定の基礎となつた当該所得、利得又は課税譲渡収益について算定される英国の租税から控除する。

(b) 日本国の居住者である法人が、その議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に支配する英国の居住者である法人に支払う配当に関しては、英国の租税からの控除を行うに当たり、(a)の規定に基づいて控除される日本国の租税のほかに、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払の基因となつた利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つて英国において租税を課される所得を英国において取得する場合には、当該所得について納付される英国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えない

定がない場合には、租税条約に2の規定に相当する規定が含まれているとしたならば、当該居住者がその規定により適格者に該当するであろうとみられること（租税条約の規定が2(g)の規定に相当する規定である場合には、2(g)(i)の規定に相当する規定により適格者に該当することとなるときに限る。）。

(cc) 第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に關し、当該居住者が、この条約の特典が要求されるこれらの規定に定める種類の所得、利得又は収益について租税条約の適用を受けたとしたならば、この条約に規定する税率以下の税率の適用を受けるであろうとみられること（租税条約に規定する要件がこの条約に規定する要件よりも制限的でない場合に限る。）。

(ii) 2(a)から(e)までに掲げる適格者

第二十三条

英国外の領域において納付される租税を英国の租税から控除することに関する英国の法令（その一般原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従い、

ヨーク証券取引所、パリ証券取引所、シンガポール証券取引所、ストックホルム証券取引所、シドニー証券取引所、トロント証券取引所及びウィーン証券取引所並びにナスダック市場

(iv) この条の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの

(d) 「持分証券」とは、持分に係る証券（債権に基づくものを除く。）であつて、個人若しくは法人以外の者の資産若しくは所得に関する権利又は当該者から利得の分配を受ける権利を与えられたものをいう。「主たる種類の持分証券」とは、個人又は法人以外の者の価値の過半を占める持分証券をいう。ただし、持分証券が単独で当該者の価値の過半を占めていない場合には、合計して当該者の価値の過半を占める二以上の種類の持分証券をいう。

(e) 「同等受益者」とは、次の(i)又は(ii)のいずれかの者をいう。

(i) この条約の特典が要求される締約国との間に租税に関する二重課税の回避のための条約（以下「租税条約」という。）を有している国の居住者であつて、次の(aa)から(cc)までに掲げる要件を満たすもの

(aa) 租税条約が実効的な情報交換に関する規定を有すること。

(bb) 当該居住者が、租税条約の特典条項に基づき適格者に該当すること又は租税条約にそのような規

銀行、イングランド銀行又は一方の締約国の政府若しくは一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が直接若しくは間接に全面的に所有する者をいう。

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権の過半数を占める普通又は一般の株式をいう。ただし、普通又は一般の株式が単独で法人の議決権の過半数を占めていない場合には、合計して当該法人の議決権の過半数を占める二以上の種類の株式をいう。

(c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

(i) ロンドン証券取引所及び千九百八十六年金融サービス法又は二千年金融サービス市場法に基づき公認された有価証券市場

(ii) 日本国の証券取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された証券取引所又は証券業協会により設立された有価証券市場

(iii) スイス証券取引所、アイルランド証券取引所、アムステルダム証券取引所、ブリュッセル証券取引所、デュッセルドルフ証券取引所、フランクフルト証券取引所、ハンブルク証券取引所、ヨハネズブルク証券取引所、ルクセンブルク証券取引所、マドリッド証券取引所、ミラノ証券取引所、ニュー

権の五十パーセント以上に相当する株式）を所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上に相当する株式）を直接又は間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によつて支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3及び5の規定に基づき第七条、第十条3、第十条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該締約国の法令又は行政上の慣行に従つて、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができる。

この条の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の政府、一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、日本

を有する。ただし、当該事業が、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得、利得若しくは収益を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)という関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得、利得若しくは収益を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得、利得又は収益について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。この(b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決

2 (f)若しくは(g)又は3の規定の適用については、次に定めるところによる。

(a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて2 (f)若しくは(g)又は3に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度又は賦課年度について当該要件を満たすものとする。

(b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる課税年度又は賦課年度の総日数の半数以上の日において2 (f)若しくは(g)又は3に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度又は賦課年度について当該要件を満たすものとする。

(a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に関し、当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行っており、当該所得、利得又は収益が当該事業に関連し、又は付随して取得されるものであり、かつ、当該居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利

前の課税年度又は賦課年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人である年金基金又は年金計画に限る。）

(f) 個人以外の者 (a) から (e) までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が、議決権の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する持分を直接又は間接に所有する場合に限る。）

(g) 信託財産又は信託財産の受託者 (次の (i) 又は (ii) に掲げる者が、当該信託財産の受益に関する持分の五十パーセント以上を直接又は間接に所有する場合に限る。)

(i) (a) から (e) までに掲げる適格者

(ii) 7 (e) (i) に規定する同等受益者

一方の締約国の居住者である法人は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に関し、七以下の同等受益者が当該法人の議決権の七十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有し、かつ、当該法人がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

年度又は賦課年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに關し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2

一方の締約国の居住者が次の(a)から(g)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度又は賦課年度において適格者とする。

- (a) 個人
- (b) 適格政府機関
- (c) 法人（その主たる種類の株式が、7(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され若しくは登録され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (d) 個人又は法人以外の者（その主たる種類の持分証券が、7(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され若しくは登録され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (e) 第四条1(b)又は(c)に規定する者（同条1(b)に規定する者にあつては、当該課税年度又は賦課年度の直

該一方の締約国の居住者が当該権利又は財産に関して当該他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けることはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該その他の所得の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずるその他の所得に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

5 その他の所得の支払の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、この条の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該その他の所得に対しては、この条に定める租税の免除は与えられない。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国において第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税

に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）

の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、当該その他の所得の額のうち当該超過分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者がある権利又は財産に関して他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該権利又は財産と同一の権利又は財産に関して当該一方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けなかったならば、当

第十九条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われる給付に限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に関連して匿名組合員が取得する所得、利得又は収益に対しては、当該所得、利得又は収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。

第二十一条

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わないものとし、また、信託財産又は管理された遺産から支払われる所得を除く。）であつて前各条に規定がないもの（以下「その他の所得」という。）

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

2 (a)

1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

3

一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十八条

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によつて負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外

することができる。

- 6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

- 1 次条、第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- 2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げる要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (a) 当該課税年度又は賦課年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬

る。

(a) 譲渡者が保有し、又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し、又は所有する株式であつて当該譲渡者が保有し、又は所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該譲渡が行われた課税年度又は賦課年度中のいずれかの時点において当該法人の発行済株式の総数の二十五パーセント以上であること。

(b) 譲渡者及びその特殊関係者が当該譲渡が行われた課税年度又は賦課年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の総数の五パーセント以上であること。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する動産の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る動産の譲渡によって当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課

第十三条

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式又は組合若しくは信託財産の持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該法人、組合又は信託財産の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株式等」という。）が第二十二条7(c)に規定する公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が保有し、又は所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五パーセント以下である場合は、この限りでない。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益（当該一方の締約国において租税が課されないものに限る。）に対しては、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、当該他方の締約国において租税を課することができ

従つて租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者がある無体財産権の使用に関して他方の締約国の居住者から使用料の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該無体財産権と同一の無体財産権の使用に関して当該一方の締約国の居住者から使用料の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該無体財産権の使用に関して当該他方の締約国の居住者から使用料の支払を受けることはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該使用料の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる使用料に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

6 使用料の支払の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、この条の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該使用料に対しては、この条に定める租税の免除は与えられない。

約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金等をいう。

3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

4 使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるとき（理由のいかんを問わない。）は、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に

9 一方の締約国の居住者がある債権に関して他方の締約国の居住者から利子の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該債権と同等の債権を当該一方の締約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権を取得することはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

10 利子の支払の基因となる債権の設定又は移転に関与した者が、この条の特典を受けることを当該債権の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である使用料に対しては、当該他方の締

とされる。ただし、利子の支払者（いずれかの締約国の居住者であるか否かを問わない。）が、その者が居住者とされる国以外の国に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、次に定めるところによる。

(a) 当該恒久的施設が一方の締約国内にある場合には、当該利子は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。

(b) 当該恒久的施設が両締約国以外の国にある場合には、当該利子は、いずれの締約国内においても生じなかつたものとされる。

8 利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるとき（理由のいかんを問わない。）は、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

(ii) 英連邦開発公社

(iii) 英国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により隨時合意するもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及びその他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたもの

(d) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者である年金基金又は年金計画であつて、当該利子が、当該年金基金又は年金計画が直接又は間接に事業を遂行することにより取得されたものでない場合

(e) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の居住者により行われる信用供与による設備又は物品の販売の一環として生ずる債権に関して支払われる場合

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。

(a) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 国際協力銀行

(iii) 独立行政法人日本貿易保険

(iv) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府が外交上の公文の交換により随時合意するもの

(b) 英国については、

(i) イングランド銀行

体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合

- (b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であつて、当該利子が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によつて保証された債権、これらによつて保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合

- (c) 当該利子の受益者が、次のいずれかに該当する当該他方の締約国の居住者である場合

- (i) 銀行
- (ii) 保険会社
- (iii) 証券会社
- (iv) (i)から(iii)までに掲げるもの以外の企業で、当該利子の支払が行われる課税年度の直前の三課税年度において、その負債の五十パーセントを超える部分が金融市場において発行された債券又は有利子預金から成り、かつ、その資産の五十パーセントを超える部分が当該居住者と第九条1(a)又は(b)にいう関係を有しない者に対する信用に係る債権から成るもの

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

9 配当の支払の基因となる株式その他の権利の設定又は移転に關与した者が、この条の特典を受けることを当該権利の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該配当に対しては、この条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

第十一条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団

方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた所得、利得又は収益から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対してかかる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

8 一方の締約国の居住者が優先株式その他これに類する持分（以下この8において「優先株式等」という。）に関して他方の締約国の居住者から配当の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該配当の支払の基因となる優先株式等と同等の当該一方の締約国の居住者の優先株式等を有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該配当の支払の基因となる優先株式等の発行を受け、又はこれを所有することはなかつたであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該配当の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国の居住者が支払う配当に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

法人の議決権のある株式の五十パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有する法人

(b) 年金基金又は年金計画（当該配当が、当該年金基金又は年金計画が直接又は間接に事業を遂行することにより取得されたものでない場合に限る。）

4 2(a)及び3(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

5 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及び支払者が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から所得、利得又は収益を取得する場合には、当該他

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、別段の定めがある場合を除くほか、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 2の規定にかかわらず、配当に対しては、当該配当の受益者が一方の締約国の居住者であり、かつ、次の(a)又は(b)に該当する場合には、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国においては、租税を課することができない。

(a) 当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う

局が、その算入された利得が、双方の企業の間で設けられた条件が独立の企業の間で設けられたであろう条件であつたとしたならば当該他方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることにつき当該他方の締約国の権限のある当局との間で合意するときは、当該一方の締約国は、当該利得に対して当該一方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

3 1の規定にかかわらず、一方の締約国は、1にいう条件がないとしたならば当該一方の締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度又は賦課年度の終了時から七年以内に当該企業の利得に対する調査を開始しない場合には、1にいう状況においても、当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた場合又は定められた期間内に調査を開始することができないことが当該企業の作為若しくは不作為に帰せられる場合には、適用しない。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

利得（共同事業における参加者の持分に比例して当該参加者に帰せられる利得に限る。）についても、適用する。

第九条

1 次の(a)又は(b)に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が1の規定により当該他方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、当該一方の締約国の権限のある当

第八条

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 この条の規定の適用上、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得には、次に掲げる利得を含む。ただし、(a)に規定する賃貸又は(b)に規定する使用、保管若しくは賃貸が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

(a) 裸用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利得

(b) 物品又は商品の運送のために使用されるコンテナー（コンテナーの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利得

3 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、英国の企業である場合には日本国における事業税、日本国の企業である場合には日本国における事業税に類似する税で英国において今後課されることのあるものを免除される。

4 1から3までの規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する

のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によって決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によって当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によって得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得、利得又は収益が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設

て事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（固定的な料金であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

(f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者(6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)が、一方の締約国内で、当該企業に代わって契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に掲げる活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設とされない活動)のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみでは、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内におい

- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
- 3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が十二箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。
- 4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。
 - (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
 - (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
 - (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
 - (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
 - (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

める要件を満たす場合にのみ、この条約の特典（当該他方の締約国の居住者が取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

- (c) 一方の締約国において取得される所得、利得又は収益であつて、
 - (i) 当該一方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、
 - (ii) 他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるものに対しては、この条約の特典は与えられない。

第五条

- 1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

- 2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所

(ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該受益者、構成員又は参加者の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該他方の締約国の居住者である当該受益者、構成員又は参加者（この条約に別に定める要件を満たすものに限り。）の所得、利得又は収益として取り扱われる部分についてのみ、この条約の特典（当該受益者、構成員又は参加者が直接に取得したものとした場合に認められる特典に限る。）が与えられる。

(b) 一方の締約国において取得される所得、利得又は収益であつて、

(i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

(ii) 当該他方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるもの

対しては、当該一方の締約国の租税に関する法令に基づき当該団体の所得、利得又は収益として取り扱われるか否かにかかわらず、当該団体が当該他方の締約国の居住者であり、かつ、この条約に別に定

る当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者とみなされる締約国を決定する。両締約国の権限のある当局による合意がない場合には、その者は、この条約により認められる特典（第二十三条1、第二十四条及び第二十五条により認められる特典を除く。）を要求する上で、いずれの締約国の居住者ともされない。

4 この条約の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得、利得又は収益に対する租税の率を軽減し、又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ当該他方の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所得、利得又は収益のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ適用する。

5 この条約の適用上、

- (a) 一方の締約国において取得される所得、利得又は収益であつて、
- (i) 他方の締約国において組織された団体を通じて取得され、かつ、

て当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害關係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害關係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3

1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、両締約国の権限のあ

て当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条

¹ この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所、法人の設立場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、次のものを含む。

- (a) 当該一方の締約国の政府及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体
- (b) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金又は年金計画
- (c) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された団体であつて、専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得又は収益の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）

ただし、一方の締約国の居住者には、当該一方の締約国内に源泉のある所得、利得又は収益のみについ

- (i) 英国については、歳入関税委員会又は権限を与えられたその代理者
 - (ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
 - (1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。
 - (m) 「年金基金又は年金計画」とは、次の(i)から(ii)までに掲げる要件を満たす計画、基金、信託財産その他の仕組みをいう。
 - (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されること。
 - (ii) 主として退職年金、退職手当その他これらに類する報酬を管理し、若しくは給付すること又は一若しくは二以上の仕組みの利益のために所得若しくは収益を取得することを目的として運営されること。
 - (iii) (ii)という活動に関して取得する所得又は収益につき当該一方の締約国において租税を免除されること。
- 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令において

- (g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。
- (h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (j) 一方の締約国の「国民」とは、次の者をいう。
- (i) 英国については、英国市民又は英連邦に参加する国（英国を除く。）若しくは領域の市民権を有しない英連邦市民（ただし、英国において居住権を有する者に限る。）及び英国において施行されている法令によってその地位を与えられたすべての法人、パートナーシップその他の団体
- (ii) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体
- (k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「英国」とは、グレートブリテン及び北アイルランドをいい、大陸棚に関する英国の法令により、かつ、国際法に従い、指定された英国の領海の外側に位置する区域であつて、海底及びその下並びにそれらの天然資源に関して英国の権利を行使することのできるものを含む。

(b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を行使することができ、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべてのもの（海底及びその下を含む。）をいう。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又は英国をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は英国の租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(ii) 法人税

(iii) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) 英国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 譲渡収益税

(以下「英国の租税」という。)

この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても、適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた実質的な改正又はこの条約における両締約国の義務に重大な影響を与える他の法令の改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三條

所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレートブリテン及び北アイルランド連合王国と日本国との間の条約

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及び日本国は、

所得及び譲渡収益に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための新たな条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

1 この条約は、次の租税について適用する。

(a) 日本国については、

(i) 所得税

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PREVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu suivants :

a) Dans le cas du Japon :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt de capitation;
- (ci-après dénommés «l'impôt japonais»)

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur les plus-values;
- (ci-après dénommés «l'impôt du Royaume-Uni»).

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient à ceux visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives ou autres lois, qui affectent de manière significative leurs obligations au titre de la présente Convention, dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur desdites modifications.

Article 3

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme «Royaume-Uni» s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles.

b) Le terme «Japon» désigne, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, l'ensemble du territoire du Japon – y compris sa mer territoriale – qui est assujéti au droit fiscal japonais, ainsi que toutes les zones adjacentes à sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels le Japon peut exercer des droits souverains conformément au droit international et qui sont assujettis à la législation fiscale japonaise.

c) Les termes «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, selon le contexte, le Japon et le Royaume-Uni.

d) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt du Japon ou l'impôt du Royaume-Uni.

e) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.

f) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

g) Le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ou industrielle.

h) Les termes «entreprise d'un État contractant» ou «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

i) Les termes «trafic international» désignent tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

j) Le terme «ressortissant» d'un État contractant désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni.

ii) Dans le cas du Japon, toutes les personnes physiques possédant la nationalité japonaise ainsi que toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise et toutes les organisations n'ayant pas la personnalité morale qui sont considérées, aux fins de la législation fiscale japonaise, comme des personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise.

k) Les termes «autorités compétentes» désignent :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, les commissaires des Services des douanes et accises de sa Majesté ou leur représentant autorisé.

ii) Dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant habilité.

l) Le terme «activité industrielle ou commerciale» signifie tout service professionnel ou toute activité ayant un caractère indépendant.

m) L'expression «fonds de pension ou plan de retraite» s'entend de tout plan, fonds, trust ou tout autre arrangement établi dans un État contractant qui est :

i) Constitué en vertu de la législation d'un État contractant;

ii) Géré principalement dans le but d'administrer ou de fournir une pension ou des bénéfices de retraite ou de créer des revenus pour le bénéfice d'un ou plus de ces arrangements;

iii) Exonéré de l'impôt dans cet État contractant, en ce qui concerne le revenu ou les gains provenant d'activités décrites dans la clause ii) du présent alinéa.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à n'importe quel moment par l'un des États contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention au moment considéré, toute définition selon la législation fiscale de cet État contractant ayant la priorité sur la définition de l'expression selon d'autres lois de cet État contractant.

Article 4

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de sa citoyenneté, de son siège principal ou de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère du même ordre et comprend également :

a) Le gouvernement de cet État contractant et toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci.

b) Un fonds de pension ou un plan de retraite établi en vertu de la législation de cet État contractant.

c) Une organisation qui est établie en vertu de la législation de cet État contractant, exclusivement à des fins religieuses, charitables, d'enseignement, scientifiques, artistiques, culturelles ou publiques (ou plusieurs de ces fins), uniquement si la totalité ou une partie de ses revenus ou de ses gains peuvent être exonérés de l'impôt en vertu de la législation interne de cet État contractant.

Ce terme ne comprend cependant pas une personne soumise à l'impôt dans cet État contractant uniquement au regard de revenus, bénéfices ou gains provenant de sources situées dans cet État contractant.

2. Si, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident de deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centres des intérêts vitaux).

b) Si l'État contractant où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, la personne est réputée être un résident de l'État contractant où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne sera réputée être un résident de l'État contractant dont elle est un ressortissant.

d) Si la personne est un ressortissant de deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention. En l'absence de commun accord des autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des deux États contractants aux fins de bénéficier des avantages au titre de la Convention, à l'exception de ceux prévus au paragraphe 1 de l'article 23, à l'article 24 et à l'article 25 de la Convention.

4. Lorsque, en application d'une quelconque disposition de la présente Convention, l'un des États contractants frappe d'un taux d'imposition réduit ou exonère d'impôt les revenus, bénéfices ou gains d'un résident de l'autre État contractant et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre État contractant, ledit résident n'est assujéti à l'impôt dans cet autre État contractant qu'à raison de la fraction desdits revenus qui y est payée ou perçue, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la portion de ces revenus qui est payée ou perçue dans cet autre État contractant.

5. Aux fins d'application de la présente Convention :

a) Un élément de revenu, de profit ou de gain :

i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et

ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain des bénéficiaires, membres ou participants de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet autre État contractant;

peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés s'il revenait directement à un bénéficiaire, membre ou participant de cette entité qui est un résident de cet autre État contractant, pour autant que ces bénéficiaires, membres ou participants soient des résidents de cet autre État contractant et remplissent toutes les autres conditions stipulées dans la Convention, indépendamment du fait qu'un élément de revenu, de profit ou de gain soit traité en tant qu'élément de revenu, de profit ou de gain de ces bénéficiaires, membres ou participants en vertu de la législation fiscale du premier État contractant.

b) Un élément de revenu, de profit ou de gain :

- i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans l'autre État contractant; et
- ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale de cet autre État contractant;

peut bénéficier des avantages de la Convention qui seraient accordés à un résident de cet autre État contractant, indépendamment du fait qu'un élément de revenu, de profit ou de gain soit traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain en vertu de la législation fiscale du premier État contractant, si cette entité est un résident de l'autre État contractant et remplit toutes les autres conditions spécifiées dans la Convention.

c) Un élément de revenu, de profit ou de gain :

- i) Provenant d'un État contractant par le biais d'une entité organisée dans cet État contractant; et
- ii) Traité comme un élément de revenu, de profit ou de gain de cette entité en vertu de la législation fiscale de l'autre État contractant;

ne peut pas bénéficier des avantages de la Convention.

Article 5

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression «établissement stable» s'entend d'une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» couvre en particulier :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier, et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également un chantier de construction ou de montage lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression «établissement stable» n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise.
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage ou d'exposition.
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise.
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise.

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire.

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant.

7. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cette autre État contractant.

2. Les termes «biens immobiliers» ont le sens que leur attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Ces termes désignent en tout cas les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toutes formes d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, les bénéfices de l'entreprise ne sont imposables dans l'autre État contractant que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admis en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État contractant où se situe cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu, gains ou bénéfices traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs à coque nue,
- b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

si la location ou l'utilisation, l'entretien ou la location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation des navires ou aéronefs en trafic international.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, si une entreprise d'un État contractant exploite des navires ou aéronefs en trafic international, cette entreprise, s'il s'agit d'une entreprise du Royaume-Uni, sera exonérée de l'impôt sur les sociétés au Japon et, s'il s'agit d'une entreprise du Japon, sera exonérée de tout impôt comparable à l'impôt sur les sociétés du Japon qui peut être appliqué par la suite au Royaume-Uni.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement au montant des bénéfices attribuable au participant, proportionnellement à sa part dans l'exploitation conjointe.

Article 9

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en réalité à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État contractant – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un État contractant ne modifiera pas les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant dans les cas visés dans ce paragraphe, si une investigation concernant les bénéfices de cette entreprise n'est pas entamée dans les sept ans à compter de la fin de l'exercice d'imposition au cours duquel ou de la période imposable au cours de laquelle les bénéfices qui seraient soumis à un tel changement auraient été, sans les conditions visées dans le présent paragraphe, attribués à cette entreprise. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de défaut volontaire, ou si l'impossibilité d'entamer une investigation dans les délais prescrits est attribuable aux actions ou à l'inaction de cette entreprise.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois ces dividendes sont imposables aussi dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, depuis une période de six mois prenant fin à la date à laquelle le droit aux dividendes est établi, des parts représentant, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes ne seront pas imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est :

a) Une société qui possède, directement ou indirectement, des actions représentant au moins 50 % des voix de la société qui paie des dividendes, pendant une période de six mois qui se termine à la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé, ou

b) Un fonds de pension ou un plan de retraite, à condition que ces dividendes ne proviennent pas d'une activité exercée, directement ou indirectement, par ledit fonds de pension ou plan de retraite.

4. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 et de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes versés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de ses revenus imposables au Japon.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires – à l'exception des créances – donnant droit à une participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont le payeur est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice de dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des revenus, des gains ou des bénéfices de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement sta-

ble situé dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en revenus, gains ou bénéfices provenant de cet autre État contractant.

8. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif de dividendes versés par un résident de l'autre État contractant au titre d'actions privilégiées ou autre intérêt similaire, si ces actions privilégiées ou autre intérêt similaire n'ont pas été établis ou acquis, à moins qu'une personne :

a) Qui n'a pas droit à des avantages relatifs aux dividendes versés par un résident de l'autre État contractant, qui sont équivalents ou plus favorables que ceux au titre de la présente Convention pour un résident du premier État contractant, et

b) Qui n'est pas un résident de l'un ou l'autre des États contractants, ne détienne des actions privilégiées ou autre intérêt similaire dans le premier résident.

9. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des actions ou autres droits au titre desquels le dividende est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'intérêt provenant d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État contractant si :

a) Le bénéficiaire effectif de l'intérêt est le gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cette autre État contractant ou toute institution appartenant entièrement au gouvernement.

b) Le bénéficiaire effectif de l'intérêt est un résident de l'autre État contractant, en ce qui concerne les créances garanties, assurées ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cette autre État contractant ou toute institution appartenant entièrement au gouvernement.

c) Le bénéficiaire effectif de l'intérêt est un résident de cet autre État contractant qui est :

- i) Une banque,
- ii) Une compagnie d'assurance,
- iii) Un courtier en valeurs, ou
- iv) Toute autre entreprise, pour autant qu'au cours des trois années fiscales précédant l'exercice d'imposition au cours duquel l'intérêt est payé, l'entreprise

tire plus de 50 % de ses passifs de l'émission d'obligations sur les marchés financiers ou de l'acceptation de dépôts contre intérêt, et que plus de 50 % des actifs de l'entreprise consistent en créances contre des personnes qui n'ont pas avec le résident la relation décrite à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention.

d) Le bénéficiaire effectif de l'intérêt est un fonds de pension ou un plan de retraite qui est un résident de cet autre État contractant, pour autant que cet intérêt ne provienne pas de l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle, directement ou indirectement, par ce fonds de pension ou plan de retraite.

e) Le bénéficiaire effectif de l'intérêt est un résident de cet autre État contractant et l'intérêt est versé au regard d'une dette faisant partie de la vente à crédit d'équipement ou de marchandises, par un résident de cet autre État contractant.

4. Aux fins d'application du paragraphe 3, les expressions «la banque centrale» et «institution dont cet État a l'entière propriété» désignent :

a) Dans le cas du Japon :

- i) La Bank of Japan
- ii) La Japan Bank for International Cooperation
- iii) La Nippon Export & Investment Insurance
- iv) Toute autre institution financière dont l'État japonais a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre les gouvernements des États contractants, par l'échange de notes diplomatiques.

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) La Bank of England
- ii) La Commonwealth Development Corporation
- iii) Toute autre institution financière dont le Gouvernement du Royaume-Uni a l'entière propriété et dont peuvent convenir de temps à autre les gouvernements des États contractants, par l'échange de notes diplomatiques.

5. Le terme «intérêt» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les lots attachés à ces titres ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'État d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les revenus mentionnés à l'article 10 (dividendes) de la présente Convention ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et la créance au regard de laquelle l'intérêt est versé se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État autre que celui dont il est

un résident, un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts,

a) Si l'établissement stable est situé dans un État contractant, ces intérêts sont réputés provenir de cet État contractant.

b) Si l'établissement stable est situé dans un État autre que les États contractants, ces intérêts ne sont pas réputés provenir de l'un ni de l'autre État contractant.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif d'un intérêt relatif à une créance si cette créance n'a pas été établie à moins qu'une personne :

a) Qui n'a pas droit, pour l'intérêt provenant de l'autre État contractant, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux qui existent au titre de cette Convention pour un résident du premier État contractant; et

b) Qui n'est pas un résident de l'un ou de l'autre État contractant;
n'ait une créance équivalente contre le premier résident.

10. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance au titre de laquelle l'intérêt est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes,

le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif de redevances relatives à l'utilisation de biens incorporels si ces redevances ne sont pas payées au résident, à moins que le résident ne paie des redevances concernant le même bien incorporel à une personne :

a) Qui n'a pas droit, pour les redevances provenant de l'autre État contractant, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux qui existent au titre de cette Convention pour un résident du premier État contractant; et

b) Qui n'est pas un résident de l'un ou de l'autre État contractant.

6. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des droits ou biens au titre desquels les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions d'une société ou d'un intérêt dans une coentreprise ou un trust sont imposables dans l'autre État contractant si les actions ou l'intérêt tirent au moins 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant, sauf si la catégorie d'actions ou les intérêts sont négociés sur une bourse officielle précisée à l'alinéa c) du paragraphe 7 de l'article 22 de la présente Convention et que le résident et les personnes associées ou liées à ce résident détiennent ou possèdent au total 5 % ou moins de cette catégorie d'actions ou de l'intérêt.

3. Sauf lorsque les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables, les gains non soumis à l'impôt dans cet État contractant, qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant :

a) Si les actions détenues ou possédées par le cédant (ainsi que les actions détenues ou possédées par toute personne qui lui est associée ou liée et qui peuvent y être ajoutées) représentent 25 % au moins de la totalité des actions émises de ladite société à tout moment au cours de l'année ou de la période imposable au cours de laquelle l'aliénation a lieu.

b) Si le total des actions aliénées par le cédant et toute personne qui lui est associée ou liée au cours de l'année ou de la période imposable au cours de laquelle l'aliénation a lieu représente 5 % au moins du total des actions émises par cette société.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les gains de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables uniquement dans cet État contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée.

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant.

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 15

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 16

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans

l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif sont imposables dans cet État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires dont le bénéficiaire est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 18

1. a) Les rétributions, salaires et autres rémunérations comparables, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales, dans le cadre de fonctions de nature administrative, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rétributions, salaires et autres rémunérations comparables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et :

i) Possède la nationalité de cet autre État contractant, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations comparables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 de la présente Convention s'appliquent aux salaires, rémunérations, pensions et autres rétributions analogues payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 19

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou était, juste avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à la seule fin de poursuivre ses études ou sa formation, et reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formations ne sont pas imposables dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État contractant. L'exonération prévue par le présent article s'applique au stagiaire pour une période n'excédant pas un an à partir de la date à laquelle il commence son apprentissage dans le premier État contractant.

Article 20

Nonobstant toutes les autres dispositions de la présente Convention, tous revenus, profits ou gains qu'un associé passif tire d'une société dormante (Tokumei Kumiai) ou d'un autre contrat analogue sont imposables dans l'État contractant d'où ces revenus, profits ou gains proviennent et conformément à la législation de cet État contractant.

Article 21

1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention (appelés ci-après «autres revenus»), autres que les revenus payés des fiducies ou des patrimoines de personnes décédées durant la période de gestion, ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, si le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la Convention sont applicables.

3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le résident visé au paragraphe 1 du présent article et le payeur, ou entre eux et une tierce personne, le montant du revenu excède le montant qui aurait été convenu entre eux en l'absence de pareille relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des autres revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

4. Un résident d'un État contractant ne sera pas considéré comme le bénéficiaire effectif d'un autre revenu relatif au droit ou au bien, si cet autre revenu n'est pas versé au résident, à moins que le résident ne paie un autre revenu pour le même droit ou le même bien à une personne :

a) Qui n'a pas droit, pour l'intérêt provenant de l'autre État contractant, à des avantages équivalents ou plus favorables que ceux qui existent au titre de cette Convention pour un résident du premier État contractant; et

b) Qui n'est pas un résident de l'un ou de l'autre État contractant.

5. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution du droit ou du bien au titre duquel l'autre revenu est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 22

1. À moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le présent article, un résident de l'un des États contractants qui perçoit un revenu, des gains ou des avantages décrits à l'article 7, au paragraphe 3 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11 ou aux articles 12, 13 ou 21 de la présente Convention, de l'autre État contractant ne bénéficie des avantages accordés pour un exercice d'imposition ou une période imposable par les dispositions de ces paragraphes ou articles, que si ledit résident est une personne qualifiée telle que définie dans le paragraphe 2 du présent article et remplit toutes les autres conditions précisées dans ces paragraphes ou articles pour obtenir ces avantages.

2. Un résident d'un État contractant est une personne qualifiée pour une période imposable ou imputable s'il est :

a) Une personne physique.

b) Une entité gouvernementale qualifiée.

c) Une société si la catégorie principale de ses actions est cotée, enregistrée ou fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions à une bourse officielle spécifiée dans les clauses i) ou ii) de l'alinéa c) du paragraphe 7 du présent article et négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles.

d) Une personne autre qu'une personne physique ou une société, si la catégorie principale de ses actions est cotée, enregistrée ou fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions à une bourse officielle spécifiée dans les clauses i) ou ii) de l'alinéa c) du paragraphe 7 du présent article et négociée de manière régulière à une ou plusieurs bourses officielles.

e) Une personne décrite aux alinéas b) ou c) du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention, à condition que, dans le cas d'une personne décrite à l'alinéa b) de ce paragraphe, à partir de la fin de l'exercice d'imposition ou de la période imposable précédente, plus de 50 % des bénéficiaires, membres ou participants soient des personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou l'autre des États contractants.

f) Une personne autre qu'une personne physique, s'il s'agit de résidents de l'un ou l'autre des États contractants qui sont des personnes qualifiées en vertu des alinéas a), b), c), d) ou e) de ce paragraphe, qui possède, directement ou indirectement, des actions ou d'autres intérêts bénéficiaires représentant au moins 50 % des voix de la personne.

g) Une fiducie ou un gérant d'une fiducie en tant que tels, si au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans la fiducie sont détenus, directement ou indirectement, par des personnes qui sont :

i) Des personnes qualifiées en vertu des alinéas a), b), c), d) ou e) du présent paragraphe; ou

ii) Des bénéficiaires équivalents, tels que défini dans la clause i) de l'alinéa e) du paragraphe 7 du présent article.

3. Nonobstant le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant peut ne pas être une personne qualifiée, elle a droit aux avantages autrement accordés au résident d'un État contractant, par les dispositions de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 ou des articles 12, 13 ou 21 de la Convention, en ce qui concerne un élément de revenu, profit ou gain décrit dans ces paragraphes ou articles, provenant de l'autre État contractant, si elle satisfait aux autres conditions spécifiées dans ces paragraphes ou articles pour en bénéficier et que les actions représentant au moins 75 % des voix de la société sont détenues, directement ou indirectement par sept personnes ou moins, qui sont des bénéficiaires équivalents.

4. Si les dispositions des alinéas f) ou g) du paragraphe 2, ou les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, un résident d'un État contractant est réputé remplir les conditions décrites dans l'alinéa ou le paragraphe pertinent pour l'exercice fiscal ou la période imposable où le paiement a lieu, si ce résident remplit ces conditions pendant la période de 12 mois précédant la date de paiement d'un élément de revenu, profit ou gain (ou, dans le cas des dividendes, la date à laquelle le droit aux dividendes est établi).

b) Dans tous les autres cas, un résident d'un État contractant est réputé remplir les conditions décrites aux alinéas f) ou g) du paragraphe 2, ou au paragraphe 3 du présent article pour l'exercice fiscal ou la période imposable où le paiement a lieu, si ce résident remplit ces conditions pendant au moins la moitié de l'exercice fiscal ou de la période imposable.

5. a) Nonobstant le fait qu'un résident d'un État contractant peut ne pas être une personne qualifiée, il a droit aux avantages accordés par les dispositions de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 ou des articles 12, 13 ou 21 de la présente Convention en ce qui concerne tout élément de revenu, profit ou gain décrit dans ces paragraphes ou articles provenant de l'autre État contractant, si le résident exerce une activité commerciale ou industrielle dans le premier État contractant (autre que des investissements ou la gestion d'investissements pour le propre compte du résident, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires, d'assurance ou de courtier en valeurs), que le revenu, les profits et les gains provenant de l'autre État contractant proviennent ou sont accessoires à ces activités et que le résident satisfait à toutes les autres conditions spécifiées dans ces paragraphes ou articles pour obtenir les avantages.

b) Si un résident d'un État contractant tire un élément de revenu, profit ou gain d'une activité commerciale ou industrielle exercée par ce résident dans l'autre État contractant ou perçoit un élément de revenu, profit ou gain dans l'autre État contractant, d'une personne qui entretient avec le résident une relation telle que décrite à l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente Convention, les conditions décrites à l'alinéa a) du présent paragraphe ne sont considérées comme satisfaites en ce qui concerne cet élément de revenu, profit ou gain, que dans la mesure où les activités commerciales ou industrielles dans le premier État mentionné sont substantielles par rapport aux activités dans l'autre État contractant. Le caractère substantiel des activités sera apprécié sur la base de tous les faits et circonstances.

c) Pour déterminer si une personne exerce une activité de caractère commercial ou industriel dans un État contractant selon l'alinéa a) du présent paragraphe, les activités menées dans une coentreprise dans laquelle cette personne est associée et les activités

d'autres personnes liées à cette personne seront considérées comme des activités de cette même personne. Une personne sera considérée comme liée à une autre personne si elle possède au moins 50 % des intérêts bénéficiaires dans une autre (ou dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 % des voix attribuées de la société) ou que l'autre personne détient, directement ou indirectement, au moins 50 % des intérêts bénéficiaires (ou dans le cas d'une société, des actions représentant au moins 50 % des voix attribuées de la société) dans chaque personne. Dans tous les cas, une personne sera considérée comme liée à une autre personne si, sur la base de tous les faits et circonstances, l'une contrôle l'autre ou que les deux sont sous le contrôle de la même personne ou des mêmes personnes.

6. Un résident d'un État contractant qui n'est pas une personne qualifiée et n'a pas droit, en vertu des paragraphes 3 ou 5 du présent article, aux avantages accordés par les dispositions de l'article 7, du paragraphe 3 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 ou des articles 12, 13 ou 21 de la présente Convention, en ce qui concerne les éléments de revenu, profit ou gains décrits dans ces paragraphes ou articles, peut cependant bénéficier des avantages de la présente Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant estime, conformément à sa législation interne ou sa pratique administrative, que l'établissement, l'acquisition ou l'entretien dudit résident et la gestion de ses activités n'avait pas pour objectif principal d'obtenir ces avantages.

7. Aux fins du présent article :

a) L'expression «entité gouvernementale qualifiée» désigne le gouvernement d'un État contractant, toute subdivision politique ou autorité locale de celui-ci, la Bank of Japan, la Bank of England ou une personne qui est la propriété à part entière, directement ou indirectement, d'un État contractant, d'une subdivision politique ou d'une autorité locale de celui-ci;

b) Le terme «catégorie principale d'actions» s'entend d'actions ordinaires ou communes de la société, à condition que cette catégorie d'actions représente la majorité des voix de la société. Si aucune catégorie d'actions ordinaires ou communes ne représente la majorité des voix de la société, la «catégorie principale d'actions» est la ou les catégories qui représentent globalement une majorité des voix de la société;

c) Le terme «bourse officielle» s'entend de :

- i) La bourse des valeurs de Londres et toute institution d'investissement reconnue et qui correspond à la définition du Financial Services Act (loi des services financiers) de 1986 et, le cas échéant, du Financial Services Act (loi des services financiers) de 2000.
- ii) Tout marché boursier institué par une association de bourses ou de courtiers en valeurs mobilières conformément à la Securities & Exchange Law (loi sur les valeurs et les échanges – loi n° 25 de 1948) du Japon.
- iii) La Bourse suisse des valeurs, la Bourse irlandaise des valeurs et les Bourses d'Amsterdam, de Bruxelles, de Düsseldorf, de Francfort, de Hambourg, de Johannesburg, de Luxembourg, de Madrid, de Milan, de New York, de Paris, de Singapour, de Stockholm, de Sydney, de Tokyo, de Toronto et de Vienne ainsi que le NASDAQ.
- iv) Toute autre bourse des valeurs que les autorités compétentes reconnaissent comme telle aux fins d'application du présent article.

d) Le terme «unités» inclut les actions et tout autre instrument, qui n'est pas une créance, qui accorde le droit de partager des actifs ou des revenus, ou de recevoir une distribution de la personne. Le terme «unités de catégorie principale» s'entend de la catégorie d'unités qui représente la majorité de la valeur de la personne. Si une seule catégorie d'unités ne représente pas la majorité de la valeur d'une personne, la «catégorie principale d'unités» est la catégorie ou les catégories qui représentent globalement la majorité de la valeur de la personne.

e) Un bénéficiaire équivalent est :

- i) Un résident d'un État ayant une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec l'État contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, à condition que :
 - aa) Cette convention contienne des dispositions permettant un échange de renseignements effectif;
 - bb) Ce résident soit une personne admissible au sens de l'article de limitation des avantages de cette convention (Tokuten Joko) ou, à défaut de telles dispositions dans cette dernière, serait une personne admissible dès lors que la convention est interprétée comme incluant des dispositions équivalentes à celles du paragraphe 2 du présent article (ou aux fins de l'alinéa g) du paragraphe 2 du présent article, une disposition équivalent à la clause i) de cet alinéa); et
 - cc) S'agissant d'un élément de revenu, profit ou gain visé à l'article 7, au paragraphe 3 de l'article 10, au paragraphe 3 de l'article 11 ou aux articles 12, 13 ou 21 de la présente Convention, ce résident ait droit en vertu de cette convention, pour la catégorie spécifique de revenu au titre de laquelle sont demandés les avantages de la présente Convention, à un taux d'imposition au moins aussi bas et à des conditions qui ne soient pas moins restrictives que le taux et les conditions applicables en vertu de la présente Convention; ou
- ii) Une personne admissible au sens des alinéas a), b), c), d) ou e) du paragraphe 2 du présent article.

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent arrangement) :

a) L'impôt japonais qui, conformément à la législation japonaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices ou revenus imposables provenant de sources situées au Japon (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt frappant les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des revenus, bénéfices ou gains imposables sur la base desquels l'impôt japonais est calculé.

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident du Japon à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société qui verse le dividende, la déduction tient compte (en plus de tout impôt japonais pour lequel une déduction peut être admise au titre des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt japonais dû par la société sur les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire, de sources situées au Royaume-Uni, des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, le montant de l'impôt britannique payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées au Royaume-Uni est un dividende distribué par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Japon et qui possédait au moins 25 % des actions avec droit de vote émises par la société qui verse les dividendes, au cours de la période de six mois précédant immédiatement le jour où l'obligation de payer des dividendes est confirmée, l'imputation tient compte de l'impôt britannique que la société qui verse les dividendes doit payer sur ses revenus.

3. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les revenus, bénéfices ou gains dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant, qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

Article 24

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, en particulier en matière de résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 8 ou 9 de l'article 10, des paragraphes 8, 9 ou 10 de l'article 11, des paragraphes 4, 5 ou 6 de l'article 12, ou des paragraphes 3, 4 ou 5 de l'article 21 de la présente Convention ne s'appliquent, les dividendes, intérêts, redevances et autres dépenses payées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour

la détermination des bénéfices imposables du premier résident mentionné, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises, dans le premier État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

Article 25

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention, à celle de l'État contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention ou, si c'est plus tard, dans les six ans à compter de la fin de l'exercice fiscal ou de la période imposable pour laquelle cet impôt est imposé ou proposé.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales de la législation nationale des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre d'un accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements adéquats pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention et de toute nature ou description imposée par un État contractant, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire aux dispositions de la Convention.

L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la Convention.

2. Les renseignements reçus par un État contractant, au titre du paragraphe 1 de cet article, sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux

personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts visés par le premier paragraphe de cet article ou l'ensemble de ce qui précède, et seulement dans la mesure nécessaire pour que ces personnes ou autorités puissent s'acquitter de leurs obligations. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins de s'acquitter de ces responsabilités. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant.

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant.

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des informations sont requises par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte d'informations pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État contractant n'a pas besoin de ces informations à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3 du présent article mais en aucun cas, ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces informations sont détenues par une banque ou une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agence ou de fiducie, ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne. Néanmoins, un État contractant peut refuser de fournir des informations relatives aux communications confidentielles entre les avocats, avoués ou autres représentants légaux autorisés en cette qualité et leurs clients, dans la mesure où ces communications sont protégées contre la divulgation en vertu de la législation interne de cet État contractant.

Article 27

Aucun élément de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux procédures légales de chacun des États contractants et entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. La présente Convention sera applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.
- ii) Sous réserve de la clause i) de l'alinéa a) du présent paragraphe, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains de capital, pour tout exercice d'imposition commençant le ou après le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice fiscal commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

b) Au Japon :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source et l'impôt sur les sociétés, pour les revenus de tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où la Convention entre en vigueur ou après cette date.

3. La Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 10 février 1969, modifiée par le protocole signé à Tokyo le 14 février 1980 («la Convention antérieure») cessera de produire ses effets à partir de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur, pour les impôts auxquels la Convention s'applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. En ce qui concerne l'impôt sur la mise en valeur des terrains et l'impôt sur les revenus provenant de l'extraction du pétrole, auxquels la Convention antérieure s'applique, la Convention antérieure cessera de produire ses effets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. La Convention antérieure prend fin le dernier jour où elle est applicable en vertu du présent article.

6. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne qui a droit aux avantages de l'article 22 de la Convention antérieure au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention garde son droit à ces avantages jusqu'au moment où elle cesserait de bénéficier de ces avantages si la Convention antérieure restait en vigueur.

Article 29

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin à la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné.
- ii) Sous réserve de la clause i) de l'alinéa a) du présent paragraphe, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains de capital, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné et pour les années d'imposition ultérieures.
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour l'exercice commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné et les exercices ultérieurs.

b) Au Japon

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source et l'impôt sur les sociétés, pour les revenus de tout exercice imposable à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 2 février 2006, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour le Japon :

YOSHIJI NOGAMI

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (ci-après dénommée «la Convention»), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa m) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention :

Un fonds de pension ou plan de retraite est considéré comme exonéré d'impôt sur le revenu provenant des activités décrites à la clause ii) de cet alinéa, même s'il est soumis à l'impôt stipulé aux articles 8 ou 10, paragraphe 3 de la loi relative à l'impôt sur les sociétés (loi n° 34 de 1965) du Japon ou au paragraphe 1 de l'article 20 de ses dispositions supplémentaires.

2. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention :

Si un résident du Royaume-Uni est membre d'une société de personnes constituée conformément au droit du Japon, aucun élément de la Convention n'empêche le Royaume-Uni d'imposer la part de ce résident dans tout revenu, bénéfices ou gains de cette société de personnes.

3. En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 13 de la Convention :

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 13 de la Convention n'affectent en rien le droit du Royaume-Uni de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien d'une personne qui est un résident du Royaume-Uni à n'importe quel moment de l'exercice fiscal au cours duquel le bien est aliéné ou qui en a été un résident à n'importe quel moment au cours des six exercices fiscaux précédant immédiatement cette année.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention :

Les profits, les revenus et les gains dont bénéficient les employés selon le plan d'options sur titres portant sur la période entre l'octroi et l'exercice de l'option, sont considérés comme «autre rémunération similaire» aux fins d'application de cet article.

En outre, lorsqu'un employé :

- a) A reçu une option sur titre lors d'un emploi;
 - b) A exercé un emploi dans les deux États contractants pendant la période se situant entre le moment où l'option a été accordée et le moment où elle a été levée;
 - c) A continué à être employé à la date de la levée de l'option; et
 - d) Selon le droit interne des États contractants, serait imposable dans les deux États contractants en ce qui concerne ces profits, revenus ou gains,
- alors, afin d'éviter la double imposition, l'État contractant dont un employé n'était pas un résident à la date de la levée de l'option n'imposera que la partie des profits, revenus ou gains relative à la période ou aux périodes entre le moment où l'option a été accordée et sa levée, et au cours desquelles la personne a exercé l'emploi dans cet État contractant.

Afin d'assurer qu'aucune double imposition ne s'applique, les autorités compétentes des États contractants doivent s'efforcer de résoudre par accord mutuel, conformément à l'article 25 de la Convention, tous doutes ou toutes difficultés quant à l'interprétation ou à l'application des articles 14 et 23 de la Convention, en ce qui concerne ces plans d'options sur titres.

5. En ce qui concerne l'alinéa e) du paragraphe 7 de l'article 22 de la Convention :

Aux fins d'appliquer le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, en vue de déterminer si une personne, qui détient des actions, directement ou indirectement, dans la société qui demande les avantages de la Convention, est un bénéficiaire équivalent, cette personne est réputée avoir les mêmes voix dans la société qui paie les dividendes que celles de la société qui demande les avantages.

6. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention :

Quand un gain est imposable par le Royaume-Uni en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent protocole, le Royaume-Uni élimine la double imposition par les méthodes exposées à l'article 23 de la Convention, comme si les gains provenaient de sources situées au Japon.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 2 février 2006, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

DAWN PRIMAROLO

Pour le Japon :

YOSHIJI NOGAMI

ÉCHANGE DE NOTES

I

La Très Honorable Dawn Primarolo, Députée
Trésorier-payeur général

Londres, le 2 février 2006

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Japon et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, qui a été signée ce jour (appelée ci-après «la Convention») et au Protocole également signé ce jour, qui fait partie intégrante de la Convention, et de présenter, au nom du Gouvernement du Japon, les propositions suivantes :

1. En ce qui concerne l'alinéa m) du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention :

Il est entendu que l'expression «fonds de pension ou plan de retraite» désigne les fonds suivants ainsi que tous autres fonds identiques ou analogues, qui sont institués conformément à la législation adoptée après la signature de la Convention :

a) Les fonds ou plans institués en tant que régimes de pension ou de retraite instaurés en vertu des lois japonaises suivantes :

- i) La loi sur la pension nationale (loi n° 141 de 1959)
- ii) La loi sur l'assurance pension des salariés (loi n° 115 de 1954)
- iii) La loi relative à la mutuelle des fonctionnaires de l'État (loi n° 128 de 1958)
- iv) La loi relative à la mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels de statut similaire (loi n° 152 de 1962)
- v) La loi relative à la mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés (loi n° 245 de 1953)
- vi) La loi sur les fonds de pension des mineurs (loi n° 135 de 1967)
- vii) La loi sur la pension des entreprises à prestations définies (loi n° 50 de 2001)
- viii) La loi sur la pension à cotisations définies (loi n° 88 de 2001)
- ix) La loi sur les fonds de pension des professions agricoles (loi n° 127 de 2002)
- x) La loi relative à l'impôt sur les sociétés (loi n° 34 de 1965)
- xi) La loi sur la mutuelle des indemnités de retraite des petites et moyennes entreprises (loi n° 160 de 1959)
- xii) La loi sur la mutuelle des assistances des petites entreprises (loi n° 102 de 1965)
- xiii) Le décret du cabinet pour l'application de la loi relative à l'impôt sur le revenu (décret n° 96 de 1965).

b) Au titre de la législation du Royaume-Uni, les régimes liés à l'emploi (autres que le régime de sécurité sociale) approuvés en tant que régimes de retraite à prestations aux fins du chapitre premier de la partie XIV de l'Income and Corporation Taxes Act (loi relative aux impôts sur le revenu et sur les sociétés) de 1988, les plans de retraite approuvés en vertu du chapitre IV de la partie XIV de cette loi et les plans approuvés au titre de la section 4 du Finance Act (loi des finances) de 2004.

Il est également entendu que l'expression «fond de pension ou plan de retraite» inclut, dans le cas du Japon, les fonds ou trusts d'investissement dont tous les intérêts sont détenus par des fonds de pension ou plans de retraite, et dans le cas du Royaume-Uni, les fonds de pension ou régimes de retraite mis en place par les compagnies d'assurances et les fonds communs de placement dont les titulaires sont exclusivement des fonds de pension ou des plans de retraite.

2. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 10 de la Convention :

Il est entendu que, dans le cas du Japon, la date à laquelle le droit aux dividendes est déterminé est la fin de la période comptable pour laquelle la distribution des bénéfices a lieu.

3. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 de la Convention :

Il est entendu que les administrateurs ou gestionnaires des fonds d'investissement établis dans un État contractant peuvent présenter une demande relative aux avantages accordés par les dispositions de ces articles. L'autre État contractant peut accepter toute demande, en tout ou en partie, sous réserve des conditions qu'il estime appropriées. Les autorités compétentes peuvent se concerter en vue de résoudre les difficultés qui surgissent si ces conditions sont imposées. Les fonds d'investissement comprennent, dans le cas du Japon, le fonds commun de placement tel que défini aux paragraphes 3 et 28 de l'article 2 de l'Investment Trust and Investment Corporation Law (loi sur les sociétés d'investissement et les fonds de placement – loi n° 198 de 1951), la société de crédit telle que définie au paragraphe 1 de l'article 2 de la Loan Trust Law (loi sur les sociétés de crédit – loi n° 195 de 1952), la société gérée conjointement comme indiqué à l'alinéa 11 du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Income Tax Law (loi relative à l'impôt sur le revenu – loi n° 33 de 1965) et les fonds sectoriels tels que définis au paragraphe 13 de l'article 2 de la Liquidation of Assets Law (loi sur la liquidation des actifs – loi n° 105 de 1998).

4. En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 11 et le paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention :

Il est entendu que ces paragraphes n'autorisent pas, en soi, les États contractants à redéfinir les intérêts ou redevances comme un type de revenus différent.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention :

Il est entendu que les gains doivent être considérés comme imposables s'ils sont soumis à l'impôt de la même façon que les autres gains provenant de l'aliénation d'actions par un résident d'un État contractant.

Il est entendu en outre que, dans le cas des procédures de restructuration des entreprises, si la législation d'un État contractant prévoit l'imposition des gains provenant de la liquidation des parts d'une société à différer, ces gains sont considérés comme imposables sauf si toute partie des gains différés résulte d'une aliénation ou réorganisation ultérieure soumise à une exonération statutaire au titre de la législation de cet État contractant.

6. En ce qui concerne l'article 19 de la Convention :

Il est entendu qu'un paiement est considéré provenir de sources situées en dehors d'un État contractant si le payeur est situé en dehors de cet État contractant. Il est entendu par ailleurs, le cas échéant, que le fond l'emporte sur la forme pour déterminer l'identité du payeur.

Si l'accord qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note ainsi que la réponse de votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

YOSHIJI NOGAMI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon
au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

II

Son Excellence Yoshiji Nogami
Ambassade du Japon

Londres, le 2 février 2006

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, dont la traduction est la suivante :

Voir note I

La proposition ci-dessus recueillant l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un accord de nos deux gouvernements sur ces questions, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

DAWN PRIMAROLO

No. 44041

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Yugoslavia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the promotion and protection of investments (with exchange of notes of 18 December 2006 and 29 December 2006). Belgrade, 6 November 2002

Entry into force: *3 April 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Serbian*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Yougoslavie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de notes des 18 décembre 2006 et 29 décembre 2006). Belgrade, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *3 avril 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et serbe*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS WITH EXCHANGE OF NOTES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereafter the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of assets and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other real property rights, such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stocks and debentures and other kinds of securities of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract;
- (iv) intellectual property rights (such as copyrights and related rights, patents, industrial designs or models, trade marks), goodwill, technical processes and know-how;
- (v) concessions conferred by law or regulations or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(c) "investor" means nationals or companies.

(d) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

- (ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: a natural person having the nationality of the Federal Republic of Yugoslavia;
- (e) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;
 - (ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: a legal entity incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the laws and regulations of the Federal Republic of Yugoslavia.
- (f) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;
 - (ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Federal Republic of Yugoslavia exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article .3 National Treatment and Most-favoured nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards, restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its military or civil authorities, or

(b) destruction of their property by the military or civil authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, ade-

quate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party, free transfer of payments related to their investments including in particular, though not exclusively:

- a) capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- b) unspent earnings of investors' employees working in connection with the investment in the territory of the Contracting Party;
- c) returns;
- d) repayment of loans;
- e) proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;
- f) compensation according to Articles 4 and 5 of this Agreement;
- g) payments arising out of a settlement of a dispute, according to Article 8 of this Agreement.

An investor may not rely on this Article to avoid payment of his fiscal or other financial obligations owned in the territory of the first mentioned Contracting Party.

Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted for settlement to a competent court by the Contracting Party or to international arbitration if the investor concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber Commerce; or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim no agreement is reached on one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement as well as of the generally accepted principles and rules of international law.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Con-

tracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investor of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, and shall be applicable from the date of entry into force of this Agreement.

Article 13. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international rela-

tions the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belgrade this 6th day of November 2002 in the English and Serbian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

I

*The Western Balkans Group of the Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of
the Republic of Serbia in London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, 18 December 2006

The Western Balkans Group of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of Yugoslavia for the Reciprocal Protection of Investments signed on 6 November 2002 (henceforth referred to as "the Agreement").

The Western Balkans Group further has honour to recall the Embassy's Note No. 115/2006 of 27 March 2006 recalling that Serbia and Montenegro notified the British Embassy in Belgrade by Note on 31 May 2004 of the completion of its legal formalities for the purposes of Article 14 of the Agreement.

The Western Balkans Group also has the honour to recall that, as confirmed in the Embassy's Note No. 222/2006 of 6 June 2006, following the independence of Montenegro, the Republic of Serbia continues the international legal personality of the former State Union of Serbia and Montenegro.

The Western Balkans Group accordingly has the honour to propose that references in the title and text of the Agreement to "The Government of the FRY" and "the FRY" be considered as references to "The Government of the Republic of Serbia" and "the Republic of Serbia".

If this proposal is acceptable to the Embassy, Western Balkans Group has the honour to propose that this Note, and your reply to that effect, shall constitute an exchange of Notes amending the Agreement.

The Western Balkans Group avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Note Verbale No. EKR 03/2006

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,
WESTERN BALKANS GROUP

II

The Embassy of the Republic of Serbia to the Western Balkans Group at the Foreign and Commonwealth Office, London

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

London, 29 December 2006

The Embassy of the Republic of Serbia in London presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Western Balkans Group, and has the honour to acknowledge receipt of Note Verbale No. EKR 03/2006 relating to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of Yugoslavia for the Reciprocal Protection of Investments signed on 6 November 2002.

The Republic of Serbia accepts that references in the title and text of the Agreement to "The Government of the FRY" and "the FRY" be considered as references to "The Government of the Republic of Serbia" and "the Republic of Serbia".

Therefore, Note Verbale No. EKR 03/2006 of the Foreign and Commonwealth Office and this Note are to be considered as an amendment to the Agreement constituted by the exchange of Notes.

The Embassy of the Republic of Serbia in London avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Western Balkans Group, the assurances of its highest consideration.

No. 600/2006

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA
LONDON

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

S P O R A Z U M

IZMEDJU

VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE

I

SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske, i Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: "Strane Ugovornice");

U želji da stvore povoljne uslove za veća ulaganja državljana i kompanija jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice;

Shvatajući da će podsticanje i uzajamna zaštita ovakvih ulaganja doprineti podsticanju individualne poslovne inicijative i povećati napredak u obe države;

Sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1 DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) Izraz "ulaganje" označava svaku vrstu sredstava, a posebno, mada ne i isključivo, obuhvata:

(i) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga stvarna prava svojine, kao što su hipoteka, zaloga ili jemstvo;

(ii) akcije i obveznice i druge vrste hartija od vrednosti kompanije i svaki drugi oblik učešća u kompaniji;

(iii) novčana potraživanja ili bilo koja druga potraživanja po ugovoru, koja imaju finansijsku vrednost;

(iv) prava intelektualne svojine, (kao što su autorska prava i srodna prava, patenti, industrijski dizajn ili modeli, pravo žiga), "goodwill", tehnički procesi i "know-how";

(v) koncesije koje se daju zakonom ili propisima ili ugovorom, uključujući koncesije za istraživanje, obradu, vadjenje ili korišćenje prirodnih bogatstava.

Promena oblika u kom se sredstva ulažu ne utiče na njihov karakter kao ulaganja.

(b) Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje i obuhvata posebno, mada ne i isključivo, profit, kamatu, kapitalnu dobit, dividende, autorske honorare i naknade.

(v) Izraz "ulagač" označava državljane ili kompanije.

(g) Izraz "državljeni" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: fizička lica čiji status državljana Ujedinjenog Kraljevstva proističe iz zakona koji je na snazi u Ujedinjenom Kraljevstvu;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: fizičko lice koje ima državljanstvo Savezne Republike Jugoslavije.

(d) Izraz "kompanije" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: korporacije, firme i udruženja registrovana ili osnovana prema zakonu koji je na snazi u bilo kom delu Ujedinjenog Kraljevstva ili na bilo kojoj teritoriji na koju se proširuje primena ovog Sporazuma u skladu sa odredbama člana 13;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: pravno lice registrovano, osnovano ili na drugi način valjano organizovano u skladu sa zakonima i propisima Savezne Republike Jugoslavije.

(l) Izraz "teritorija" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: Veliku Britaniju i Severnu Irsku, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koja, po nacionalnom zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva, u skladu sa međunarodnim pravom, jeste ili bi u budućnosti mogla da bude označena kao oblast u kojoj Ujedinjeno Kraljevstvo može da ostvaruje prava u pogledu morskog dna i podzemlja i prirodnih bogatstava i bilo koju teritoriju na koju se proširuje primena ovog Sporazuma u skladu sa odredbama člana 13;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: oblast obuhvaćenu kopnenim granicama kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kom Savezna Republika Jugoslavija ima suverena prava ili jurisdikciju, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima i međunarodnim pravom.

ČLAN 2.

PODSTICANJE I ZAŠTITA ULAGANJA

1) Svaka Strana Ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulaganje druge Strane Ugovornice za ulaganje kapitala na njenoj teritoriji i, u zavisnosti od njenog prava da vrši uticaj, koje joj pruža njeno zakonodavstvo, prihvataće takav kapital.

2) Ulaganja ulagača svake Strane Ugovornice uvek će dobiti pravičan i ravnopravan tretman i uživati punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane Ugovornice. Nijedna Strana Ugovornica neće ni na koji način nerazumnim ili diskriminatornim merama naškoditi upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice na svojoj teritoriji. Svaka Strana Ugovornica će izvršavati svaku obavezu koju je preuzela u pogledu ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice.

ČLAN 3.

ODREDBE O NACIONALNOM TRETMANU I NAJPOVLAŠĆENIJU NACIJI

1) Nijedna Strana Ugovornica neće na svojoj teritoriji ulaganja ili prinose ulagača druge Strane Ugovornice podvrgavati manje povoljnom tretmanu od onog koji pruža ulaganjima ili prinosima sopstvenih ulaganja ili ulaganjima i prinosima ulagača bilo koje treće države.

2) Nijedna Strana Ugovornica neće na svojoj teritoriji ulaganje druge Strane Ugovornice podvrgavati manje povoljnom tretmanu u pogledu njihovog upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, od onog koji pruža sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države.

3) Da bi se izbegla sumnja, potvrđuje se da će se tretman predviđen gornjim stavovima (1) i (2) primenjivati na odredbe članova 1 do 12 ovog Sporazuma.

ČLAN 4.

NAKNADA GUBITAKA

1) Ulagračima jedne Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nemira na teritoriji druge Strane

Ugovornice, druga Strana Ugovornica će u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka, obezbediti tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana Ugovornica pruža sopstvenim ulagačima ili ulaganjima bilo koje treće države. Plaćanja po navedenom osnovu biće slobodno transferabilna i vršiće se bez odlaganja.

2) Bez prejudiciranja stava (1) ovog člana, ulagačima jedne Strane Ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji su posledica:

a) zaplene njihove imovine od strane njenih vojnih ili civilnih vlasti, ili

b) uništavanja njihove imovine od strane vojnih ili civilnih vlasti, koja nisu nastala u borbenim dejstvima ili nisu bila neophodna zbog situacije, biće odobren povraćaj sredstava ili odgovarajuća naknada. Plaćanja po navedenom osnovu biće slobodno transferabilna i vršiće se bez odlaganja.

ČLAN 5. EKSPROPRIJACIJA

1) Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice neće biti nacionalizovana, ekspropisana niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane Ugovornice, osim u javnom interesu koji se tiče unutrašnjih potreba te Strane Ugovornice, na nediskriminatornoj osnovi i uz hitnu, adekvatnu i potpunu naknadu. Ovakva naknada će odgovarati iznosu tržišne vrednosti ekspropisanog ulaganja neposredno pre eksproprijacije ili pre no što je predstojeća eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga šta se pre dogodilo, uključivaće kamatu obračunatu po normalnoj komercijalnoj stopi do datuma plaćanja, biće isplaćena bez odlaganja i slobodno transferabilna. Oštećeni ulagač će imati pravo da, u skladu sa zakonom Strane Ugovornice koja vrši eksproprijaciju, traži da sudsko ili drugo nezavisno telo te Strane Ugovornice izvrši neodložno razmatranje njegovog slučaja i vrednovanja njegovog ulaganja, u skladu sa principima iznetim u ovom članu.

2) Ako jedna Strana Ugovornica ekspropriše sredstva kompanije koja je registrovana ili osnovana prema važećem zakonodavstvu u bilo kom delu njene sopstvene teritorije, a u kojoj ulagači druge Strane Ugovornice imaju akcije, ona će ulagačima druge Strane Ugovornice, koji su vlasnici tih akcija, obezbediti primenu odredbi iz stava (1) ovog člana, u stepenu neophodnom za garantovanje hitne, adekvatne i potpune naknade u pogledu njihovog ulaganja.

ČLAN 6. REPATRIJACIJA ULAGANJA I PRINOSA

Svaka Strana Ugovornica će ulagačima druge Strane Ugovornice garantovati slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja uključujući posebno, mada ne i isključivo:

- 1) kapitala i dodatnih iznosa za održavanje ili povećanje ulaganja;
- 2) nepotrošene zarade zaposlenih kod ulagača, koji rade u vezi sa ulaganjem, na teritoriji Strane Ugovornice;
- 3) prinose;
- 4) sredstva od otplate zajmova;
- 5) prihode od potpune ili delimične likvidacije ili prodaje ulaganja;
- 6) naknade saglasno članu 4. i 5. ovog Sporazuma;
- 7) plaćanja proistekla iz rešavanja spora, u skladu sa članom 8. ovog Sporazuma.

Ulagrač ne može da se pozove na ovaj član da bi izbegao plaćanje svojih fiskalnih ili drugih finansijskih obaveza koje ima na teritoriji prve pomenute Strane Ugovornice.

Transferi će se vršiti bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno uložen, ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti u pogledu koje se dogovore ulagač i zainteresovana Strana Ugovornica. Transferi će se vršiti po deviznom kursu koji se primenjuje na dan transfera u skladu sa važećim deviznim propisima na teritoriji Strane Ugovornice gde je izvršeno ulaganje.

ČLAN 7. IZUZECI

Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na pružanje tretmana koji neće biti manje povoljan od onog koji se odobrava ulagačima bilo koje Strane Ugovornice ili bilo koje treće države neće se tumačiti tako da obavezuju jednu Stranu Ugovornicu da ulagačima druge daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje proističu iz:

a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog međunarodnog sporazuma, čiji potpisnik jeste ili može postati bilo koja Strana Ugovornica; ili

b) bilo kakvog međunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili pretežno odnosi na oporezivanje, ili bilo kog domaćeg zakonskog propisa koji se u celosti ili pretežno odnosi na oporezivanje.

ČLAN 8.

REŠAVANJE SPOROVA IZMEDJU ULAGAČA I ZEMLJE DOMAĆINA

(1) Sporove, koji nisu prijateljski rešeni, između ulagača jedne Strane Ugovornice i druge Strane Ugovornice, u pogledu obaveze ove druge po ovom Sporazumu, u vezi ulaganja prve, Strana Ugovornica će, nakon perioda od tri meseca od pismenog obaveštenja o zahtevu, podneti na rešavanje nadležnom sudu ili međunarodnoj arbitraži, ako tako želi zainteresovani ulagač.

(2) Ako se spor uputi na međunarodnu arbitražu, zainteresovani ulagač i Strana Ugovornica u sporu mogu da se dogovore da spor predaju ili:

(a) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, uzimajući u obzir, gde je moguća primena, odredbe Konvencije o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. godine i Dodatne olakšice za sprovođenje pomirenja, arbitraže i procesa utvrđivanja činjenica; ili

(b) Arbitražnom sudu Međunarodne privredne komore; ili

(v) međunarodnom arbitru ili "ad hoc" arbitražnom sudu koji će biti imenovan specijalnim sporazumom ili osnovan po Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za međunarodno trgovinsko pravo.

Ako se nakon perioda od tri meseca od pismenog obaveštenja o zahtevu ne postigne dogovor o jednom od gornjih alternativnih postupaka, spor će, na osnovu pismenog zahteva zainteresovanog ulagača biti podnet na arbitražu po Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za međunarodno trgovinsko pravo koja tada budu na snazi. Stranke u sporu mogu pismeno da se dogovore da izmene ova Pravila.

ČLAN 9.

SPOROV IZMEDJU STRANA UGOVORNICA

1) Sporovi između Strana Ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma trebalo bi da se rešavaju, ako je moguće, diplomatskim putem.

2) Ako spor između Strana Ugovornica ne može da se reši na ovaj način, biće podnesen arbitražnom sudu na zahtev jedne od Strana Ugovornica.

3) Ovakav arbitražni sud će biti sastavljen za svaki pojedinačni slučaj na sledeći način: u roku od dva meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda. Zatim će ova dva člana odabrati državljanina treće države koji će, uz saglasnost obe Strane Ugovornice, biti imenovan za Predsednika suda. Predsednik će biti imenovan u roku od dva meseca od datuma imenovanja druga dva člana.

(4) Ako se u rokovima određenim u stavu (3) ovog člana ne izvrše potrebna imenovanja i jedna i druga Strana Ugovornica mogu, u odsustvu sporazuma bilo koje druge vrste, da zatraže od predsednika Medjunarodnog suda pravde da obavi sva potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo koje od Strana Ugovornica, ili ako je na drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, tražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo koje od Strana Ugovornica ili ako je i on sprečen da obavi pomenutu funkciju, sledeći po starešinstvu član Medjunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne od Strana Ugovornica, biće zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražni sud će donositi odluku na osnovu odredbi ovog Sporazuma kao i opšte prihvaćenih principa i pravila medjunarodnog prava.

(6) Arbitražni sud će donositi odluku većinom glasova. Takva odluka će biti obavezujuća za obe Strane Ugovornice. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Strane Ugovornice će podjednako snositi troškove predsednika i preostale troškove. Međutim, sud može svojom odlukom da odredi da jedna od dve Strane Ugovornice snosi veći deo troškova i ta presuda će biti obavezujuća za obe Strane Ugovornice. Sud utvrdjuje sopstvenu proceduru rada.

ČLAN 10. SUBROGACIJA

(1) Ako jedna Strana Ugovornica ili njena naimenovana agencija ("prva Strana Ugovornica") izvrši plaćanje po osnovu odštete u pogledu ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice ("druga Strana Ugovornica"), druga Strana Ugovornica će priznati:

(a) dodelu svih prava i potraživanja obeštećene strane prvoj Strani Ugovornici, po zakonu ili putem pravne transakcije; i

(b) da je prva Strana Ugovornica prema subrogaciji ovlašćena da ostvaruje takva prava i realizuje takva potraživanja, u istoj meri kao obeštećena strana.

(2) Prva Strana Ugovornica će u svim okolnostima biti ovlašćena na uživanje istog tretmana u pogledu:

a) prava i potraživanja koja je stekla putem cesije; i

b) bilo kakvih uplata primljenih saglasno ovim pravima i potraživanjima, koja je, na osnovu ovog Sporazuma, kao oštećena strana imala pravo da dobije u pogledu ulaganja o kome je reč i prinosa vezanih za njega.

3) Sve uplate koje prva Strana Ugovornica primi u nekonvertibilnoj valuti shodno stečenim pravima i potraživanjima slobodno će stajati na raspolaganju prvoj Strani Ugovornici u svrhu izmirenja bilo kog troška nastalog na teritoriji druge Strane Ugovornice.

ČLAN 11. PRIMENA DRUGIH PRAVILA

Ukoliko odredbe zakona bilo koje od Strana Ugovornica ili postojeće ili buduće obaveze po međunarodnom pravu utvrdjene između Strana Ugovornica kao dopuna postojećem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opšta ili posebna, koje daju pravo ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice na tretman povoljniji od onog koji je predviđen ovim Sporazumom, takva pravila će, u meri u kojoj su povoljnija, imati prevagu u odnosu na ovaj Sporazum.

ČLAN 12. PRIMENA SPORAZUMA

Odredbe ovog Sporazuma će se odnositi na ulaganja koja su ulagači jedne Strane Ugovornice izvršile pre, kao i posle datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma i primenjivaće se od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLAN 13. TERITORIJALNO PROSTIRANJE

U vreme stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili bilo kad nakon toga, odredbe ovog Sporazuma se mogu proširiti na one teritorije za čije međunarodne odnose je odgovorna Vlada Ujedinjenog Kraljevstva, što može biti dogovoreno razmenom nota između Strana Ugovornica.

**ČLAN 14.
STUPANJE NA SNAGU**

Svaka Strana Ugovornica će pismeno obavestiti drugu o završetku zakonskih formalnosti koje se traže na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan prijema drugog od ova dva obaveštenja.

**ČLAN 15.
TRAJANJE I RASKID**

Ovaj Sporazum će ostati na snazi u periodu od deset godina. Nakon toga će nastaviti da važi do isteka dvanaest meseci od datuma kada jedna od Strana Ugovornica bude dala drugoj pismeno obaveštenje o raskidu. U pogledu ulaganja nastalih u vreme dok je ovaj Sporazum na snazi, njegove odredbe će nastaviti da važe za takva ulaganja u periodu od dvadeset godina od datuma raskida i bez prejudiciranja na primenu pravila opšteg međunarodnog prava.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih Vlada, potpisala ovaj Sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u *Begradu* dana *06. novembra* 2002. godine na engleskom i srpskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako merodavna.

**ZA VLADU UJEDINJENOG
KRALJEVSTVA**

VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE

ZA SAVEZNU VLADU

SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YUGOSLAVIE RE-
LATIF À LA PROMOTION RÉCIPROQUE ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS AVEC ÉCHANGE DE NOTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme «investissement» s'entend des avoirs de toute nature et en particulier - mais non limitativement :

- (i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits liés à la propriété réelle tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;
- (ii) Des parts et actions et bons d'une société, d'autres types de titres d'une société et de toute autre forme de participation à une société;
- (iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles;
- (iv) Des droits de propriété intellectuelle, comme des droits d'auteur et des droits connexes, des brevets, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;
- (v) Des concessions commerciales accordées par la loi, par réglementation ou par contrat, en particulier pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des avoirs n'affecte pas leur caractère d'investissement.

(b) Le terme «revenu» s'entend des montants découlant d'un investissement et en particulier -- mais non limitativement -- des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

(c) Le terme «investisseur» désigne des ressortissants ou des sociétés.

(d) Le terme «ressortissant» s'entend :

- (i) Par rapport au Royaume-Uni : des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;
 - (ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, d'une personne physique ayant la nationalité de la République fédérale de Yougoslavie;
- (e) Le terme «sociétés» s'entend :
- (i) Par rapport au Royaume-Uni, des sociétés, firmes et associations spécifiquement constituées ou établies en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de son article 13;
 - (ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, d'une entité légale créée, constituée ou dûment organisée de toute autre manière en vertu de la législation et des réglementations en vigueur en République fédérale de Yougoslavie;
- (f) Le terme «territoire» s'entend :
- (i) Par rapport au Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait dans l'avenir être définie en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité avec le droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles et de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 13;
 - (ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, de la zone comprise dans les frontières nationales, ainsi que la mer, le fond marin et son sous-sol situés en dehors des eaux territoriales sur lesquelles la République fédérale de Yougoslavie exerce, en application de sa législation nationale et conformément aux réglementations et droit internationaux, des droits souverains ou sa compétence.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables pour les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet ces capitaux.

(2) Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a pu assumer au regard des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et dispositions relatives à la nation la plus favorisée

(1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque État tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque État tiers.

(3) Aux fins d'éclaircissement, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur ledit territoire se voient accorder par cette Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables et seront réalisés dans les meilleurs délais.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, en raison de l'une quelconque des situations envisagées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

(a) De la réquisition de leurs biens par les autorités militaires ou civiles de cette autre Partie contractante, ou

(b) D'une destruction de leurs biens par les autorités militaires ou civiles de ladite Partie contractante qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation,

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et avec la contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur de marché de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou, le cas échéant, avant l'annonce publique d'une expropriation imminente. Elle comporte les intérêts à un taux

commercial normal jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans retard et elle est librement transférable. L'investisseur concerné est fondé, en conformité avec le droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de l'investissement desdits investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaire de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la faculté absolue de transférer les paiements afférents à leurs investissements, y compris plus particulièrement, mais pas exclusivement :

- (a) Le capital et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à accroître les investissements;
- (b) Les bénéfices non dépensés des salariés des investisseurs relatifs aux investissements effectués sur le territoire de la Partie contractante;
- (c) Les revenus;
- (d) Le remboursement de prêts;
- (e) Les bénéfices d'une liquidation ou d'une vente totale ou partielle de l'investissement;
- (f) La rémunération en exécution des articles 4 et 5 du présent Accord;
- (g) Les paiements découlant du règlement d'un litige, en exécution de l'article 8 du présent Accord.

Un investisseur ne pourra pas alléguer du présent article pour éluder le paiement de ses obligations fiscales et de ses autres obligations financières dues sur le territoire de la première Partie contractante citée.

Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement initial a été effectué, ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. Les transferts se feront aux taux de change applicables à la date du transfert, conformément aux réglementations des changes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie

contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

(a) De toute union douanière ou de tout accord international semblable, existant ou à venir auquel l'une ou l'autre Partie contractante participe ou viendrait à participer; ou

(b) D'un quelconque accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'état hôte

(1) Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord, relative à un investissement de la première Partie contractante, qui n'auront pas été réglés à l'amiable après une période de trois mois à dater de la notification écrite d'une réclamation, seront soumis pour règlement à une juridiction compétente par la Partie contractante ou à l'arbitrage international si l'investisseur concerné le souhaite.

(2) Dans les cas où le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante intéressée pourront convenir de soumettre le différend :

(a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (en ce qui concerne les dispositions, le cas échéant, de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965 et du mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

(b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

(c) À un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite de l'investisseur intéressé, sera soumis à un arbitrage organisé en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre Parties contractantes

(1) Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique.

(2) Dans le cas d'un différend entre les Parties contractantes qui ne pourrait pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

(3) Dans chaque cas, ce tribunal arbitral sera constitué de la sorte. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un

État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent article, il n'est pas procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président serait invité à procéder aux nominations. Si ce dernier est lui-même un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations requises.

(5) Le tribunal arbitral rend ses décisions en application des dispositions du présent Accord, ainsi que des principes et des règles de droit international généralement acceptés.

(6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence aura force exécutoire. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement au titre d'une indemnité afférente à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

(a) La cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée.

(b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est fondé(e) à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est fondé(e) à recevoir en toute circonstance le même traitement concernant :

(a) Les droits et réclamations acquis en vertu de son droit de subrogation; et

(b) Tout paiement reçu en vertu desdits droits et réclamations,

que la partie indemnisée était habilitée à recevoir en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus en découlant.

(3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante en conséquence de l'exercice des droits et réclamations acquis seront librement disponibles aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, des dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations découlant du droit international, actuelles ou à venir, liant les Parties contractantes en vertu du droit international contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de l'investisseur de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Application de l'accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et seront applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, ses dispositions peuvent être rendues applicables aux territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est internationalement responsable ainsi qu'il pourra en être convenu entre les Parties contractantes par échange de Notes.

Article 14. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités légales requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

Article 15. Durée et cessation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. Il est entendu que, s'agissant des investissements effectués pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pendant une période de vingt ans après la date de sa cessation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Belgrade le 6 novembre 2002, dans les langues anglaise et serbe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement du République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE

I

*Le Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et
du Commonwealth, à l'ambassade de la République de Serbie à Londres*

MINISTÈRE BRITANNIQUE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 18 décembre 2006

Le Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade de la République de Serbie et a l'honneur de faire référence à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la protection réciproque des investissements, signé le 6 novembre 2002 (désigné ci-après «l'Accord»).

Le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de rappeler la note d'ambassade n° 15/2006 du 27 mars 2006 rappelant que la Serbie et le Monténégro ont notifié à l'ambassade britannique de Belgrade, par note du 31 mai 2004, l'accomplissement de ses formalités légales prévues par l'article 14 de l'Accord.

Le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de rappeler que, comme le confirme la note d'ambassade n° 222/2006 du 6 juin 2006 faisant suite à l'indépendance du Monténégro, que la République de Serbie conserve la personnalité juridique internationale de l'ancienne Union Serbie-Monténégro.

Le Groupe des Balkans occidentaux a dès lors l'honneur de proposer que les références dans le titre et dans le texte de l'Accord au «Gouvernement de la RFY» et à la «RFY» soient considérées comme des références au «Gouvernement de la République de Serbie» et à la «République de Serbie».

Si cette proposition est acceptable pour l'ambassade, le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse y afférente soient constitutives d'un Échange de Notes portant amendement de l'Accord.

Le Groupe des Balkans occidentaux saisit en outre cette occasion pour réitérer à l'ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Note verbale n° EKR 03/2006

MINISTÈRE BRITANNIQUE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH GROUPE DES BALKANS OCCIDENTAUX

II

L'ambassade de la République de Serbie au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth à Londres

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Londres

Le 29 décembre 2006

L'Ambassade de la République de Serbie à Londres présente ses compliments au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° EKR 03/2006 relative à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la protection réciproque des investissements, signé le 6 novembre 2002.

La République de Serbie accepte que les références dans le titre et dans le texte de l'Accord au «Gouvernement de la RFY» et à la «RFY» soient considérées comme des références au «Gouvernement de la République de Serbie» et à la «République de Serbie».

Dès lors, la note verbale n° EKR 03/2006 du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente note sont considérées comme un amendement à l'Accord constitué par l'échange de notes.

L'Ambassade de la République de Serbie à Londres saisit en outre cette occasion pour réitérer au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa plus haute considération.

N° 600/2006

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
LONDRES

No. 44042

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation (with annex). London, 10 August 2006 and Moscow, 16 August 2006

Entry into force: *16 August 2006 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Accord d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexe). Londres, 10 août 2006 et Moscou, 16 août 2006

Entrée en vigueur : *16 août 2006 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44043

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Algeria**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the prepayment of certain debts of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria ("Algeria") to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland acting by the Exports Credit Guarantee Department ("ECGD") (with annex). Algiers, 28 June 2006

Entry into force: 28 June 2006 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif au paiement d'avance de certaines dettes du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ("Algérie") au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant au nom du Département de garantie des crédits à l'exportation ("ECGD") (avec annexe). Alger, 28 juin 2006

Entrée en vigueur : 28 juin 2006 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44044

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland**

Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland relating to the transmission of natural gas by a second pipeline between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland and through a connection to the Isle of Man (with annex). Gormanstown, 24 September 2004

Entry into force: *22 January 2006 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif au transport de gaz naturel par un deuxième gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Irlande et par une connexion à travers l'Île de Man (avec annexe). Gormanstown, 24 septembre 2004

Entrée en vigueur : *22 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND RELATING TO THE TRANSMISSION OF NATURAL GAS BY A SECOND PIPELINE BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND IRELAND AND THROUGH A CONNECTION TO THE ISLE OF MAN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland,

Recalling the Agreement between the two Governments relating to the transmission of natural gas by pipeline between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland done on the 30th day of April, 1993;

Desiring to facilitate the construction and operation of a second Scotland-Ireland interconnector pipeline between Beattock near Moffat in Scotland and Gormanston in Ireland, together with a connection to the Isle of Man, for the transmission of natural gas;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement unless the context otherwise requires:

"Authorisation" or "Consent" includes any necessary licence (but not any necessary wayleave or easement);

"Commission" means the Irish Sea Interconnector Commission referred to in Article 15;

"Inspector" means any person authorised by either Government or a competent authority to carry out inspection activities relating to the design, construction (including fabrication and installation), operation and maintenance of any part of the Pipeline;

"Isle of Man Connection" means the connecting pipe from the junction with that part of the Pipeline on the seabed of the territorial sea adjacent to the Isle of Man up to the pressure reduction system above the high water mark on the west coast of the Isle of Man;

"Natural Gas" means any gas derived from natural strata (whether or not it has been subjected to any process or treatment);

"1993 Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland relating to the transmission of Natural Gas by Pipeline, done on the 30th day of April 1993;

"Operator" means the person referred to in Article 4 and authorised in accordance with Article 2 who organises or supervises the construction and operation of the Pipeline or any part thereof;

"Owner" means the person referred to in Article 3 and authorised in accordance with Article 2 who is entitled to possession of the Pipeline or any part thereof and includes where appropriate any person designated for the purposes of Article 13(1) in accordance with Article 17;

"Pig trap" means the pressure vessel at the end of the Pipeline to facilitate the entry into or removal from the Pipeline of inspection and surveillance tools;

"Pipeline" means the pipe from the outlet flanges of the valves installed at the connection points to the Transco number 11 and number 12 national transmission system pipelines adjacent to the Transco Compressor Station at Beattock near Moffat in Scotland to the pig trap at the Bord Gais Eireann Shore Station at Gormanston, Co. Meath in Ireland and includes any part of the Pipeline and any apparatus, equipment or other thing which is ancillary to the Pipeline and which is between those flanges and that pig trap but does not include any part of any connecting pipe;

"Standard Cubic Metre", when applied to natural gas, shall mean that quantity of Natural Gas free of water vapour which at fifteen degrees Celsius and at an absolute pressure of one thousand and thirteen decimal two five millibars (1013.25 mbar) occupies the volume of one cubic metre; and

the singular includes the plural unless the context otherwise requires.

Article 2. Pipeline Authorisations and Consents

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), neither Government shall object to the laying and operation of the Pipeline by the Operator along the route illustrated on the map at Annex 1 hereto.

(2) Each part of the Pipeline shall be laid within the limits of deviation which are permitted by the competent authority in whose jurisdiction that part of the Pipeline is laid.

(3) Each Government shall, in accordance with and subject to its laws, issue any necessary Authorisation or Consent with respect to the laying and operation of the Pipeline. A copy of such Authorisation or Consent shall be given by the Government issuing it to the other Government.

(4) Subject to paragraph (5), no Authorisation or Consent referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

(5) Any obligation arising under paragraph (4) of this Article shall not extend to the issue of any Authorisation or Consent prior to the entry into force of this Agreement in accordance with Article 19.

Article 3. Owner of the Pipeline

Any Owner or change of Owner of the Pipeline or any part thereof shall require the approval of the relevant Minister of Ireland, or other competent authority of Ireland, and that approval shall not, in relation to any part of the Pipeline, prejudice any legislative requirements for the consent of the Government in whose jurisdiction that part of the Pipeline lies.

Article 4. Operator of the Pipeline

(1) Any Operator or change of Operator of the Pipeline or any part thereof shall require the approval of the relevant Minister of Ireland, or other competent authority of Ireland, and that approval shall not, in relation to any part of the Pipeline, prejudice any legislative requirements for the consent of the Government in whose jurisdiction that part of the Pipeline lies.

(2) The Operator shall be subject to the legislative requirements of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of that part of the Pipeline which is under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall maintain an appropriate place of business in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland solely to satisfy those requirements.

Article 5. Safety

(1) Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures which are to govern the construction and operation of the part of the Pipeline under its jurisdiction.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to uniform safety and construction standards.

(3) The competent authorities of the two Governments shall consult one another from time to time in order to review the implementation of any of the arrangements made under paragraph (2) and shall keep the Commission informed of such consultations and of their outcome.

(4) Subject to paragraph (5), the provisions of this Article shall also apply, so far as may be appropriate, to the Pipeline during the design, fabrication, installation and maintenance of the Pipeline.

(5) Any obligation arising under paragraphs (2) to (4) of this Article shall not extend to any design, fabrication and installation completed prior to the entry into force of this Agreement in accordance with Article 19.

Article 6. Environmental Protection

(1) Each Government undertakes to make every endeavour, in accordance with and subject to its laws, to ensure as far as is practicable that the laying and operation of the Pipeline shall not cause pollution to the marine, coastal or land environment, or damage to facilities onshore or offshore, amenities, vessels or fishing gear.

(2) The competent authorities of both Governments shall consult one another on the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency.

Article 7. Inspections

(1) Each Government shall take steps to ensure that safety or pollution Inspectors appointed by one Government have:

(a) access, in accordance with the procedures specified in paragraph (2), to the part of the Pipeline within the jurisdiction of the other, during the time of fabrication and laying of the Pipeline as well as subsequently; and

(b) access to all necessary information including all reports of inspections.

(2) Each Government affirms that it has sole responsibility for all inspections of the part of the Pipeline within its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and it is responsible for its own Inspectors. Following a request by an Inspector of one Government (the "Visiting Inspector") to the competent authorities of the other Government (the "Host Government") to visit part of the Pipeline under the jurisdiction of the Host Government, the Operator shall be required to give access to the Visiting Inspector and his equipment provided that he is accompanied by an Inspector appointed by the Host Government. The Operator shall also be required to procure the production to the Visiting Inspector of such information as he may require to satisfy himself that the fundamental interests of his Government in respect to safety or pollution prevention are met. The Host Government shall, in accordance with and subject to its laws, facilitate the task of the Visiting Inspector.

(3) Each Government shall ensure that if it is informed or it becomes apparent to it (whether by or through an Inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of damage to persons or property or of pollution arising from the Pipeline, this information will be communicated immediately to the Operator and immediately thereafter to an Inspector of the other Government.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree [on] practical measures for the implementation of paragraph (3) including the manner of implementation to apply in an emergency.

(5) Subject to paragraph (6), the provisions of this Article shall also apply, so far as may be appropriate, to the Pipeline during the design of the Pipeline.

(6) Paragraphs (1)(a) and (5) of this Article shall not apply to any fabrication, design or installation completed prior to the entry into force of this Agreement in accordance with Article 19.

Article 8. Security Arrangements

The competent authorities for security of each Government shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipeline as shall from time to time seem appropriate to them.

Article 9. Connections and Access to the Pipeline

(1) The two Governments agree that the Pipeline is being constructed to satisfy the demand for Natural Gas in Ireland and that the Isle of Man Connection is being con-

structed to satisfy the demand for Natural Gas in the Isle of Man in accordance with Article 10.

(2) The two Governments recognise the desirability of transporting as economically as possible and with due regard to technical compatibility Natural Gas discovered below the seabed of the Irish Sea, and of avoiding the unnecessary proliferation of pipelines in that area.

(3) The two Governments also recognise the desirability of access to the Pipeline for the transport of Natural Gas with due regard to the technical compatibility of such Natural Gas on fair commercial terms.

(4) In furtherance of the aims in paragraphs (2) and (3) each Government, subject to Article 10, agrees to take such measures as may be available to it to assist persons wishing to connect pipes to the Pipeline or otherwise obtain access to it to make use of any spare capacity provided that any such connection or access shall not prejudice the efficient operation of the Pipeline or of the Isle of Man Connection for the purpose of satisfying the demand for Natural Gas in Ireland and, in accordance with Article 10, in the Isle of Man. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall consult the Government of Ireland where it proposes to take any measure of the kind referred to in this paragraph.

(5) Articles 5, 6, 7 and 8 shall apply to any pipe connected with the Pipeline pursuant to this Article, including the Isle of Man Connection, up to the first isolation valve on any such connecting pipe.

Article 10. Northern Ireland and the Isle of Man

(1) Without prejudice to paragraph 2 of this Article, the Government of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that nothing in this Agreement, or the construction and operation of the Pipeline, shall prejudice the rights of Northern Ireland under any option exercised under the provisions of Article 10(1) of the 1993 Agreement.

(2) Recognising the option exercised on the 21st day of August 1996 under the terms of the 1993 Agreement whereby a capacity allocation of gas of 8.08 million standard cubic metres per day was made available to Northern Ireland at a pressure of 56 bar, the Government of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the competent authorities in Northern Ireland (or a relevant authorised entity) shall have a further option exercisable in phases if necessary, and on fair commercial terms, up to the 31st day of December 2008. This further option shall be for such additional capacity allocations of gas as may bring the total capacity allocation provided under the 1993 Agreement and this Agreement to an amount up to but not in excess of 12 million standard cubic metres per day at a gas pressure of not less than 56 bar or such higher pressure as may be shown by the competent authorities in Northern Ireland (or a relevant authorised entity) to the Operator to be needed to meet Northern Ireland's reasonable market demands and having regard to the requirements of all gas consumers on the island of Ireland. The capacity shall be made available at the point of connection at Twynholme in Scotland of the connecting pipe to Northern Ireland. These additional capacity allocations shall be provided within a period

of not less than three months nor more than thirty-six months of the option being exercised, depending on the additional infrastructure that may need to be put in place.

(3) The Government of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the competent authorities in the Isle of Man (or a relevant authorised entity) shall, on fair commercial terms, be able to secure, from the 30th day of September 2002 or the completion date of the Isle of Man Connection, whichever is the later, a capacity in the Pipeline to deliver up to 450,000 Standard Cubic Metres of Natural Gas per day, to be increased to a capacity of up to 1,350,000 Standard Cubic Metres of Natural Gas per day by the 1st day of October 2020 until the 30th day of September 2023 or until such later date and up to such a capacity as may be agreed on fair commercial terms, at a pressure of not less than 50 bar at the inlet point to the pressure reduction system above the high water mark on the west coast of the Isle of Man.

(4) The Government of Ireland shall take such measures as may be available to it (including the introduction of proposed legislation) to ensure that the Owner or Operator facilitates the transit of up to the quantity of Natural Gas referred to in paragraph (3) through the Pipeline into the Isle of Man Connection, on terms as if Council Directive 91/296/EEC and any other relevant EC gas transit legislation (as amended or replaced from time to time) applied to the Isle of Man and, where relevant, as if the competent authority of the Isle of Man were a designated entity as referred to in that Directive.

(5) The construction and operation of the Isle of Man Connection shall be in accordance with, and subject to, such fair terms and conditions as may be agreed from time to time between the competent authorities in the Isle of Man or, where relevant, authorised entity, and the Owner or Operator as appropriate.

Article 11. Economic Regulation of the Pipeline

(1) Without prejudice to Articles 9 or 10, the two Governments and/or their competent authorities may enter into arrangements to provide for the economic regulation of services provided by means of the Pipeline.

(2) Any arrangements entered into, pursuant to paragraph (1) of this Article, may include, but are not limited to, measures to ensure that:

(a) any tariffs for access to the Pipeline shall be transparent and non discriminatory;

(b) any terms and conditions for access to the Pipeline shall be transparent and non discriminatory;

(c) the Owner and Operator shall treat all users and potential users of the Pipeline in a non discriminatory manner.

(d) the two Governments and/or their competent authorities shall consult each other prior to the resolution of any dispute between the Owner or the Operator and any third party concerning access to the Pipeline;

(3) Without prejudice to Article 15 the two Governments and/or their competent authorities may also make arrangements to enable them to meet regularly for the purpose of facilitating the regulation of the Pipeline.

Article 12. Cooperation in the Event of Disruption of Supply

The two Governments, recognising each other's legitimate interest in safeguarding supplies of Natural Gas to consumers and in maintaining system security and capability, shall consult each other, at the earliest opportunity after the entry into force of this Agreement, in order to establish the framework for co-operation in the event of a serious disruption in Natural Gas supplies.

Article 13. Decommissioning

(1) Each Government shall ensure that the decommissioning of the Pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State within whose jurisdiction it is located.

(2) Each Government shall, on receipt of any proposal for the decommissioning of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are not neglected.

(3) Subject to paragraph (1), if no such potential further economic use is identified, the two Governments shall consult one another on the proposed arrangements for decommissioning and, if these are not uniform over the whole length of the Pipeline, each Government shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, that the arrangements for the decommissioning of the part or parts of the Pipeline within its jurisdiction shall not prejudice alternative arrangements for the further use or decommissioning of the part or parts of the Pipeline within the jurisdiction of the other Government or of the use of the Isle of Man Connection.

(4) If either Government in relation to that part of the Pipeline within its jurisdiction considers the continued operation of that part of the Pipeline for technical, economic or other reasons not to be practicable, it shall consult with the other Government and shall seek to procure, so far as is reasonably practicable, for the other Government (or any person authorised by that Government) the right to take over on fair terms and conditions the operation of that part of the Pipeline which it considers necessary for the transmission of Natural Gas.

(5) Subject to paragraph (4), the Government or person that takes over the operation of such part of the Pipeline shall ensure the decommissioning or isolation, whether by the Owner or otherwise, of any part of the Pipeline which is no longer in use and which both Governments agree should be decommissioned or isolated.

Article 14. Exchange of Information

(1) Both Governments shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the operation of the Pipeline and the current and projected utilisation of its capacity.

(2) Any information supplied by one Government to the other under paragraph (1) shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the supplying Government.

Article 15. The Irish Sea Interconnector Commission

(1) The Commission established by Article 14 of the 1993 Agreement shall facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Commission shall, in accordance with Article 14 of the 1993 Agreement, consist of two joint Chairpersons and two joint secretaries. One Chairperson and one Secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government or either Chairperson considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures, shall be subject to such further arrangements which may be agreed by the two Governments from time to time. Meetings of the Commission shall be convened by the two Governments acting jointly. However, if either Government requests a meeting of the Commission, it shall be held as soon as reasonably practical thereafter and not later than the 21st day after receipt of that request unless otherwise agreed by the two Governments.

(3) The Government of the Isle of Man may request the convening of meetings of the Commission on matters affecting its interests. A representative of the Government of the Isle of Man may be present at any meeting convened as a result of such a request.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) Any disputes about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

(2) If any dispute the subject of this Article cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) or by any other procedure agreed on by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairperson and who shall not be a national of, or habitually reside in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or Ireland or a third State having a direct interest in the dispute. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decision of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments. Each Government shall bear its own costs and the two Governments shall share the costs of the Chairperson of the Tribunal.

(3) At any hearing of an Arbitral Tribunal established in accordance with paragraph (2) of this Article, where there arise issues for determination by that Arbitral Tribunal in respect of the interpretation or application of paragraphs (3), (4) and (5) of Article 10 of this Agreement, the Isle of Man shall have the right to make submissions to the Arbitral Tribunal on such issues independently of the two Governments.

Article 17. Jurisdiction

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to Ireland shall be under the jurisdiction of Ireland.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

Article 18. Interpretation

(1) In recognition of the fact that part of the Pipeline will be laid on the seabed of the territorial sea adjacent to the Isle of Man and in order to ensure the proper functioning of this Agreement, each of the following terms used in the Articles referred to below with respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be construed to include its analogue in the Isle of Man:

- (a) "Government" as referred to in Articles 1-14;
- (b) "competent authority" as referred to in Articles 1, 2(2), 5(2), 5(3), 6(2), 7(2), 7(4), 8 and 11;
- (c) "laws" as referred to in Articles 2(3), 5(1), 6(1), 7(2), 13(1) and 17(2);
- (d) "legislative requirements" as referred to in Articles 3, 4(1) and 4(2);
- (e) "jurisdiction" as referred to in Articles 2(2), 3, 4(1), 4(2), 5(1), 7(1)(a), 7(2), 13(1), 13(3), 13(4) and 17(2).

(2) The two Governments acknowledge that this Agreement and any amendment hereto shall be construed in a manner consistent with their obligations under European Community Treaties.

Article 19. Entry into Force

Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of the two notifications. The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

In Witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Gormanstown, Co. Meath this 24th day of September 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

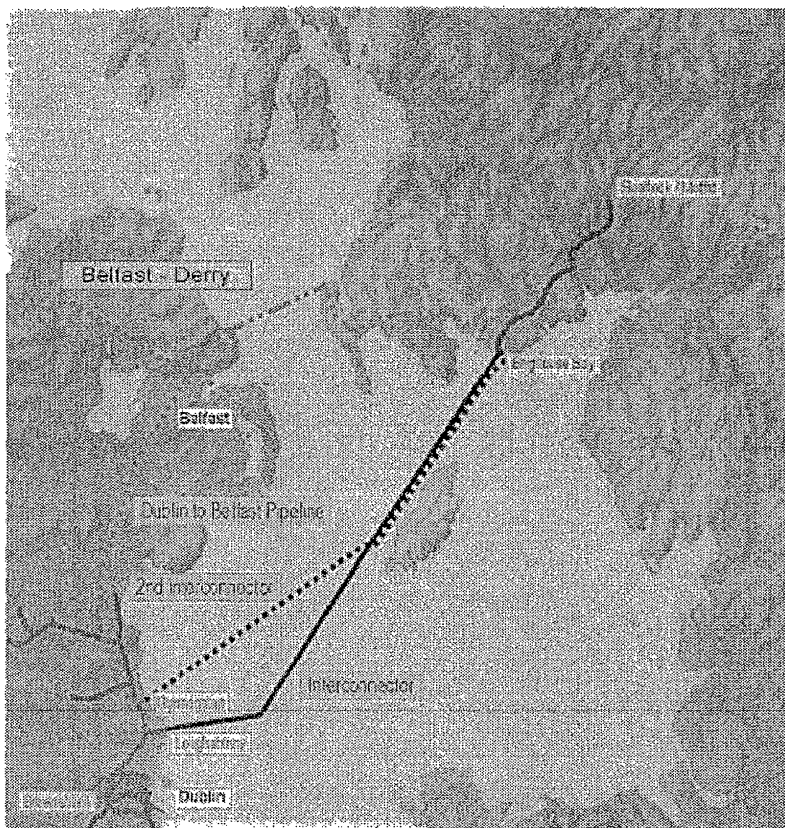
S. G. ELDON

For the Government of Ireland:

DERMOT AHERN

ANNEX A

IC2 ROUTE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ NATU-
REL PAR UN DEUXIÈME GAZODUC ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'IRLANDE PAR
UNE CONNEXION À TRAVERS L'ÎLE DE MAN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de l'Irlande,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif à la transmis-
sion de gaz naturel par gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et la République d'Irlande, signé le 30 avril 1993;

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation d'un deuxième gazoduc
d'interconnexion Écosse/Irlande entre Beattock près de Moffat en Écosse et Gormanston
en Irlande, avec une connexion à travers l'Île de Man pour la transmission de gaz naturel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

«Autorisation» ou «consentement» comprend les licences nécessaires (mais aucun
droit de passage ou d'usage nécessaire);

«Commission» signifie the Irish Sea Interconnector Commission dont il est question
à l'article 15;

«Inspecteur» s'entend de toute personne autorisée par l'un ou l'autre Gouvernement
ou par une autorité compétente à entreprendre des activités d'inspection relatives à la
conception, à la construction (dont la fabrication et l'installation), au fonctionnement et à
l'entretien d'une partie quelconque du gazoduc;

«Connexion à travers l'Île de Man» désigne la canalisation de connexion depuis la
jonction avec cette partie du gazoduc sur le plancher océanique de la mer territoriale ad-
jacente à l'Île de Man jusqu'au système de réduction de la pression au-dessus de la laisse
de haute mer sur la côte occidentale de l'Île de Man;

«Gaz naturel» s'entend de tout gaz provenant de couches géologiques naturelles
(qu'il ait ou non été soumis à un traitement ou à une transformation);

«L'Accord de 1993» désigne l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande re-
latif à la transmission de gaz naturel par gazoduc entre le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Irlande, signé le 30 avril 1993;

«Opérateur» s'entend de toute personne mentionnée à l'article 4 et autorisée conformément à l'article 2, qui organise ou surveille la construction ou l'exploitation du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier;

«Propriétaire» s'entend de la personne mentionnée à l'article 3 et autorisée conformément à l'article 2, qui a le droit de posséder le gazoduc ou une partie quelconque de ce dernier et s'applique, le cas échéant, à toute personne désignée aux fins de l'article 13 (1) conformément à l'article 17;

«Gare de piston-racleur» s'entend du récipient sous pression à la fin d'un gazoduc qui facilite l'entrée dans le gazoduc des instruments ou outils d'inspection et de surveillance ou leur retrait;

«Gazoduc» s'entend de la canalisation partant des brides de sortie des vannes installées aux points de connexion jusqu'aux canalisations du système de transmission national Transco numéro 11 et numéro 12 adjacentes à la station de compression Transco à Beattock près de Moffat en Écosse jusqu'à la gare de piston-racleur de la station côtière Bord Gais Eireann de Gormanston, Co. Meath en Irlande et comprend toute partie du gazoduc et tout appareil, équipement ou autre matériel, accessoire au gazoduc et situé entre ces brides et cette gare de piston-racleur, mais à l'exclusion de toute partie de la canalisation de connexion;

«Mètre cube standard» (lorsque cette expression est appliquée au gaz naturel) s'entend de la quantité de gaz naturel sans vapeur d'eau qui, à quinze degrés Celsius et à une pression absolue de mille treize virgule vingt-cinq millibars (1 013,25 mbar) occupe le volume d'un mètre cube; et

le singulier englobe le pluriel, à moins que le contexte ne l'exige autrement.

Article 2. Autorisations et consentements pour le gazoduc

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun gouvernement ne s'oppose à l'installation et à l'exploitation du gazoduc par l'opérateur le long de l'itinéraire illustré par la carte située en annexe 1 et plus particulièrement déterminé par les coordonnées figurant à l'annexe 1 au présent.

(2) Chaque partie du gazoduc est posée dans les limites de déviation qui sont permises par l'autorité compétente qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

(3) Chaque gouvernement, conformément à sa législation, émet l'autorisation ou le consentement nécessaires en ce qui concerne la pose et l'exploitation du gazoduc. Une copie de cette autorisation ou consentement est remise par le gouvernement qui l'émet à l'autre gouvernement.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), aucune autorisation ou aucun consentement mentionné dans cet article n'est émis, révoqué, altéré, modifié ou réémis par un gouvernement sans consultation préalable avec l'autre gouvernement.

(5) Toute obligation découlant du paragraphe (4) du présent article ne couvrira pas l'émission de toute autorisation ou de tout consentement préalablement à l'entrée en vigueur du présent Accord dans le respect des dispositions de l'article 19.

Article 3. Propriétaire du gazoduc

Tout propriétaire ou changement de propriétaire du gazoduc, ou d'une partie quelconque de ce dernier, doit être approuvé par le Ministre compétent de la République d'Irlande ou par toute autre autorité compétente de ce pays. Cette approbation ne peut en outre porter atteinte, pour une partie quelconque du gazoduc, aux exigences législatives relatives au consentement du gouvernement qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

Article 4. Opérateur du gazoduc

(1) Tout opérateur ou changement d'opérateur du gazoduc ou d'une partie quelconque de ce dernier doit être approuvé par le Ministre compétent de la République d'Irlande ou par toute autre autorité compétente de ce pays. Cette approbation ne peut en outre porter atteinte, pour une partie quelconque du gazoduc, aux exigences législatives relatives au consentement du gouvernement qui a juridiction sur cette partie du gazoduc.

(2) L'opérateur doit respecter les conditions statutaires appliquées au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne la partie du gazoduc qui est placée sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et il doit ouvrir un bureau dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord uniquement pour satisfaire ces conditions.

Article 5. Sécurité

(1) Chaque gouvernement a le droit de déterminer, conformément à sa législation, les mesures de sécurité qui doivent régir la construction et l'exploitation de la partie du gazoduc sous sa juridiction.

(2) Sans préjuger du paragraphe (1), les autorités compétentes des deux gouvernements se consultent en vue de garantir que les mesures de sécurité adéquates soient prises pour le gazoduc et que, pour ce dernier, des normes uniformes soient appliquées du point de vue sécurité et construction.

(3) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consultent de temps à autre pour faire le point à propos de la mise en œuvre des dispositions prises au titre du paragraphe (2) et informent la Commission de ces consultations et de leurs résultats.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les dispositions du présent article s'appliqueront, dans la mesure où cela s'avère approprié, au gazoduc au cours des activités de conception, de fabrication, d'installation et d'entretien de ce gazoduc.

(5) Aucune obligation découlant des paragraphes (2) à (4) du présent article ne s'appliquera à toute activité de conception, de fabrication et d'installation achevée avant l'entrée en vigueur du présent Accord dans le respect de l'article 19.

Article 6. Protection de l'environnement

(1) Chaque gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort, conformément à sa législation, pour garantir dans toute la mesure du possible que la pose et l'exploitation du

gazoduc n'entraînent pas de pollution à l'environnement marin, côtier ou terrestre ni de dégâts à des installations côtières ou en mer à des bateaux ou à des engins de pêche.

(2) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consultent sur la manière d'appliquer les dispositions du présent article, y compris en cas d'urgence.

Article 7. Inspections

(1) Chaque gouvernement prend les mesures nécessaires pour garantir que les inspecteurs chargés de vérifier la sécurité ou la pollution et désignés par un gouvernement ont :

(a) Accès, conformément aux procédures précisées au paragraphe (2), à la partie du gazoduc qui relève de la juridiction de l'autre, pendant la durée de la fabrication et de la pose du gazoduc, ainsi que par la suite; et

(b) Accès à toutes les informations nécessaires, y compris tous les rapports d'inspection.

(2) Chaque gouvernement affirme qu'il est seul responsable de toutes les inspections pour la partie du gazoduc qui relève de sa juridiction et des activités correspondantes pour ladite partie et qu'il a la responsabilité de ses inspecteurs. Suivant une demande présentée par un inspecteur d'un gouvernement («l'inspecteur visiteur») aux autorités compétentes de l'autre gouvernement (le «gouvernement hôte») en vue d'inspecter une partie du gazoduc sous la juridiction du gouvernement hôte, l'opérateur doit donner accès à l'inspecteur visiteur et à son matériel, à condition que ledit inspecteur soit accompagné par un autre inspecteur désigné par le gouvernement hôte. L'opérateur doit également communiquer les données de production à l'inspecteur visiteur dont ce dernier a besoin pour s'assurer que les intérêts fondamentaux de son gouvernement en matière de sécurité ou de prévention de la pollution soient sauvegardés. Le gouvernement hôte doit, conformément à sa législation, faciliter la tâche de l'inspecteur visiteur.

(3) Chaque gouvernement s'engage, s'il est informé ou s'il réalise (soit par l'intermédiaire d'un inspecteur ou autrement) que la sécurité de l'exploitation du gazoduc est douteuse, que des personnes ou des biens peuvent courir un danger ou que le gazoduc cause une pollution, à communiquer ces renseignements immédiatement à l'opérateur et ensuite à un inspecteur de l'autre gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consultent et conviennent de mesures concrètes pour l'application du paragraphe (3), y compris la manière de procéder en cas d'urgence.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les dispositions du présent article s'appliqueront, dans la mesure où cela s'avère approprié, au gazoduc au cours des activités de sa conception.

(6) Les paragraphes (1) (a) et (5) du présent article ne s'appliqueront pas à toute activité de fabrication, de conception ou d'installation achevée avant l'entrée en vigueur du présent Accord dans le respect de l'article 19.

Article 8. Arrangements concernant la sécurité

Les autorités compétentes de chaque gouvernement se consultent de temps à autre et selon les besoins en vue de conclure des accords pour la protection physique du gazoduc.

Article 9. Raccords et accès au gazoduc

(1) Les deux gouvernements conviennent que le gazoduc est construit pour satisfaire la demande en gaz naturel en Irlande et que la connexion à travers l'Île de Man est construite pour satisfaire la demande en gaz naturel sur l'Île de Man dans le respect de l'article 10.

(2) Les deux gouvernements sont conscients de la nécessité de transporter aussi économiquement que possible, et en tenant compte de la compatibilité technique du gaz naturel découvert sous le fond de la mer d'Irlande et d'éviter la prolifération inutile de gazoducs dans cette zone.

(3) Les deux gouvernements reconnaissent également qu'il est nécessaire d'assurer un accès au gazoduc pour le transport de gaz naturel en tenant compte de la compatibilité technique de ce produit, à des conditions commerciales équitables.

(4) Pour atteindre les objectifs énumérés aux paragraphes (2) et (3), chaque gouvernement, sous réserve de l'article 10, convient de prendre des mesures pour aider les personnes souhaitant raccorder des canalisations au gazoduc ou obtenir d'une autre façon accès à ce dernier, pour utiliser toute capacité de réserve, à condition que de tels raccords ou un tel accès ne portent pas préjudice à l'exploitation efficace du gazoduc ou de la connexion à travers l'Île de Man, en vue de satisfaire la demande en gaz naturel en Irlande et, conformément à l'article 10, sur l'Île de Man. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consulte le Gouvernement de la République d'Irlande lorsqu'il envisage de prendre toute mesure du type mentionné dans le présent paragraphe.

(5) Les articles 5, 6, 7 et 8 s'appliquent à toute canalisation reliée au gazoduc conformément au présent article, dont la connexion à travers l'Île de Man, jusqu'au premier robinet d'isolement sur n'importe quelle canalisation de raccordement.

Article 10. Irlande du Nord et Île de Man

(1) Sans préjudice du paragraphe (2) du présent article, le Gouvernement d'Irlande prendra les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de toute législation proposée) afin de garantir qu'aucune disposition du présent Accord, ni la construction et le fonctionnement du gazoduc, ne portent atteinte aux droits de l'Irlande du Nord en vertu de toute option exercée en exécution des dispositions de l'article 10 (1) de l'Accord de 1993.

(2) Reconnaisant l'option exercée le 21 août 1996 en exécution des dispositions de l'Accord de 1993, en vertu de laquelle une allocation de gaz de 8,08 millions de m³ standard de gaz naturel par jour est mise à la disposition de l'Irlande du Nord à une pression de 56 bars, le Gouvernement d'Irlande prendra les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de toute législation proposée) afin de garantir que les autorités compétentes d'Irlande du Nord (ou toute autre entité autorisée pertinente) obtiennent une au-

tre option susceptible d'être exercée de manière phasée si nécessaire et en application de modalités commerciales loyales, jusqu'au 31 décembre 2008. Cette option portera sur toute allocation de gaz supplémentaire susceptible de porter l'allocation de capacité totale prévue en vertu de l'Accord de 1993 et en vertu du présent Accord à une allocation maximale de 12 millions de m³ standard de gaz naturel par jour à une pression de maximum 56 bars ou à toute autre pression supérieure susceptible d'être précisée à l'opérateur par les autorités compétentes d'Irlande du Nord (ou toute autre entité autorisée pertinente) nécessaire pour répondre aux demandes raisonnables du marché de l'Irlande du Nord et en tenant compte des exigences de tous les consommateurs de gaz naturel sur l'île d'Irlande. Cette capacité sera mise à disposition au point de connexion de Twynholme en Écosse de la canalisation de connexion vers l'Irlande du Nord. Ces allocations de capacité supplémentaires seront fournies au cours d'une période ne pouvant être inférieure à trois mois et ne pouvant pas excéder trente-six mois à compter de l'exercice de l'option, en fonction de l'infrastructure supplémentaire qui pourrait devoir être mise en place.

(3) Le Gouvernement d'Irlande prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de la législation proposée) pour garantir que les autorités compétentes de l'Île de Man (ou toute autre entité autorisée pertinente) seront en mesure, à des conditions commerciales équitables, d'obtenir à compter du 30 septembre 2002 ou à la date d'achèvement de la connexion de l'Île de Man, la dernière date étant retenue, une capacité propre au gazoduc de fournir un maximum de 450 000 m³ standard de gaz naturel par jour, à majorer d'une capacité maximale de 1 350 000 m³ standard de gaz naturel par jour pour le 1er octobre 2020 et jusqu'au 30 septembre 2023 ou à toute autre date ultérieure, et jusqu'à concurrence d'une capacité susceptible d'être convenue à des conditions commerciales équitables, à une pression qui ne sera pas inférieure à 50 bars au point d'entrée du système de réduction de la pression au-dessus de la laisse de haute mer sur la côte occidentale de l'Île de Man.

(4) Le Gouvernement d'Irlande prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir (y compris l'adoption de la législation proposée) pour garantir que le propriétaire ou l'exploitant facilite le transit de la quantité de gaz naturel mentionnée dans le paragraphe (3) par le biais du gazoduc, dans la connexion de l'Île de Man, aux conditions fixées par la Directive du Conseil 91/296/CEE et toute autre législation pertinente de la CE relative au transit de gaz (telle qu'amendée ou remplacée de temps à autre) appliquée à l'Île de Man et, le cas échéant, comme si l'autorité compétente de l'Île de Man était une entité désignée comme celle qui est mentionnée dans cette Directive.

(5) La construction et l'exploitation de la connexion de l'Île de Man seront conformes aux clauses et conditions équitables qui peuvent faire l'objet d'un accord de temps à autre entre les autorités compétentes respectives de l'Île de Man ou, le cas échéant, entre l'entité autorisée, et le propriétaire ou l'opérateur, selon le cas.

Article 11. Régulation économique du gazoduc

(1) Sans préjudice des articles 9 ou 10, les deux gouvernements et/ou leurs autorités compétentes pourront conclure des accords destinés à assurer la régulation économique des services rendus par le biais du gazoduc.

(2) Tout accord conclu en vertu du paragraphe (1) du présent article pourra inclure les mesures suivantes (liste non exhaustive), destinées à veiller à ce que :

- (a) Les droits d'accès au gazoduc soient transparents et non discriminatoires;
- (b) Les modalités et conditions d'accès au gazoduc soient transparentes et non discriminatoires;
- (c) Le propriétaire et l'opérateur traitent tous les usagers (potentiels) du gazoduc d'une manière non discriminatoire;
- (d) Les deux gouvernements et/ou leurs autorités compétentes se consultent mutuellement avant le règlement de tout différend entre le propriétaire ou l'opérateur et toute tierce partie relativement à l'accès au gazoduc;

(3) Sans préjudice de l'article 15, les deux gouvernements et/ou leurs autorités compétentes pourront également conclure des accords leur permettant de se rencontrer régulièrement aux fins de faciliter la régulation du gazoduc.

Article 12. Coopération en cas d'interruption de l'approvisionnement

Les deux gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et la capacité du système se consulteront réciproquement, dès que possible à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, afin d'établir les bases d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz naturel.

Article 13. Mise hors service

(1) Chaque gouvernement devra s'assurer que la mise hors service du gazoduc ou d'une partie de celui-ci s'effectue dans le respect de la législation de l'État qui est territorialement compétent pour ce gazoduc ou cette partie de gazoduc.

(2) Chaque gouvernement devra, à la réception de toute proposition de mise hors service du gazoduc ou d'une partie de celui-ci, consulter l'autre gouvernement afin de s'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure du gazoduc ne soient pas négligées.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), si aucune éventuelle utilisation économique n'est déterminée, les deux gouvernements se consultent sur les dispositions envisagées pour la mise hors service et si celles-ci ne sont pas uniformes sur la longueur totale du gazoduc, chaque gouvernement s'efforce d'obtenir, dans toute la mesure du possible, que les dispositions relatives à la mise hors service d'une ou de plusieurs parties du gazoduc qui relèvent de sa juridiction ne nuisent pas à d'autres arrangements concernant la poursuite de l'exploitation ou la mise hors service d'une ou de plusieurs parties du gazoduc relevant de la juridiction de l'autre gouvernement ou l'utilisation de la connexion à travers l'Île de Man.

(4) Si l'un ou l'autre gouvernement, pour la partie du gazoduc relevant de sa juridiction, estime que la poursuite de l'exploitation de cette partie du gazoduc pour des raisons techniques, économiques ou autres n'est pas praticable, il consultera l'autre gouvernement et s'efforcera d'obtenir, dans la mesure du possible, pour l'autre gouvernement (ou toute personne autorisée par ce dernier), le droit de reprendre à des conditions et clauses

équitables, l'exploitation de cette partie du gazoduc qu'il estime nécessaire pour le transport du gaz naturel.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le gouvernement ou la personne qui reprend l'exploitation de cette partie du gazoduc garantit la mise hors service ou l'isolement, soit par le propriétaire du gazoduc, soit autrement, de toute section de ce gazoduc qui n'est plus utilisée et qui, selon l'accord des deux gouvernements, doit être mise hors service ou isolée.

Article 14. Échange d'informations

(1) Les deux gouvernements garantissent la liberté des échanges de renseignements entre eux sur les questions liées à l'exploitation du gazoduc et sur l'utilisation présente et prévue de sa capacité.

(2) Toute information fournie par un gouvernement à l'autre au titre du paragraphe (1) n'est pas communiquée plus avant par le gouvernement destinataire sans le consentement préalable du gouvernement fournisseur.

Article 15. L'Irish Sea interconnector commission

(1) La Commission créée par l'article 14 de l'Accord de 1993 facilitera la mise en œuvre du présent Accord.

(2) En exécution de l'article 14 de l'Accord de 1993, la Commission sera composée de deux co-présidents et de deux co-secrétaires. Un président et un secrétaire seront nommés par chaque gouvernement avec des adjoints, le cas échéant. Toute autre personne dont la présence est estimée nécessaire par l'un ou l'autre gouvernement ou l'un ou l'autre président, à une réunion quelconque de la Commission, pourra participer à la dite réunion. Le rôle de la Commission qui portera entre autres sur l'examen des questions qui lui sont soumises par l'un ou l'autre des deux gouvernements et de ses procédures fera l'objet d'autres dispositions qui devront recevoir de temps à autre l'accord des deux gouvernements. Les réunions de la Commission seront convoquées par les deux gouvernements en concertation. Toutefois, si l'un ou l'autre gouvernement demande une réunion de la Commission, cette réunion sera organisée dans un délai aussi rapide qu'il est matériellement possible, et dans tous les cas, au plus tard le 21^e jour après réception de la demande correspondante, à moins que les deux gouvernements n'en aient convenu autrement.

(3) Le Gouvernement de l'Île de Man peut demander la tenue de réunions de la Commission concernant les questions intéressant l'Île de Man. Un représentant du Gouvernement de l'Île de Man peut être présent à toute réunion résultant de cette demande.

Article 16. Règlement des différends

(1) Tout différend sur l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé par la Commission ou à défaut par négociation entre les deux gouvernements.

(2) Si un différend au sujet du présent article ne peut être réglé de la manière spécifiée au paragraphe (1) ou selon toute autre procédure convenue entre les deux gouverne-

ments, le différend sera soumis à la demande de l'un ou l'autre gouvernement à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront un troisième arbitre, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou de la République d'Irlande, de l'Irlande ou d'un État tiers ayant un intérêt direct dans le différend. Si l'un des deux gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal lieront les deux gouvernements et seront, aux fins du présent Accord, considérées comme des accords entre les deux gouvernements. Chaque gouvernement prendra à sa charge ses propres dépenses et les deux gouvernements se partageront les coûts du Président du tribunal.

(3) Lors de toute audience d'un tribunal arbitral créé conformément au paragraphe (2) du présent article, l'Île de Man aura le droit, lorsque des questions relatives à l'interprétation ou à la mise en œuvre des paragraphes (3), (4) et (5) de l'article 10 du présent Accord seront soulevées par ce tribunal arbitral, d'adresser des propositions au tribunal arbitral sur ces questions, indépendamment des deux gouvernements.

Article 17. Jurisdiction

(1) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque État le droit international sur la zone du plateau continental qui lui revient. En particulier, toute partie du gazoduc située sur le plateau continental et appartenant au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se trouvera sous la juridiction de celui-ci, et toute partie du gazoduc située sur le plateau continental revenant à l'Irlande relèvera de la juridiction de l'Irlande.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou l'autre État ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 18. Interprétation

(1) Pour tenir compte du fait qu'une partie du gazoduc reposera sur le fond de la mer territoriale adjacente à l'Île de Man et afin de garantir l'application satisfaisante du présent Accord, chacun des termes ci-après utilisés dans les articles mentionnés ci-dessous, en ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sera interprété comme ayant un sens analogue pour l'Île de Man :

- (a) «Gouvernement» comme mentionné aux articles 1-14;
- (b) «Autorité compétente» comme mentionné aux articles 1, 2 (2), 5 (2), 5 (3), 6 (2), 7 (2), 7 (4), 8 et 11;

(c) «Législation» comme mentionné aux articles 2 (3), 5 (1), 6 (1), 7 (2), 13 (1) et 17(2);

(d) «Conditions statutaires» comme mentionné aux articles 3, 4 (1) et 4 (2);

(e) «Juridiction» comme mentionné aux articles 2 (2), 3, 4 (1), 4 (2), 5 (1), 7 (1) (a), 7 (2), 13 (1), 13 (3), 13 (4) et 17 (2).

(2) Les deux gouvernements conviennent que le présent Accord et tout amendement qui pourrait y être apporté seront interprétés d'une manière cohérente avec les obligations qu'ils ont contractées au titre des traités de la Communauté européenne.

Article 19. Entrée en vigueur

Chaque gouvernement informera l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'achèvement de leurs obligations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications. Les deux gouvernements peuvent modifier le présent Accord ou y mettre fin à n'importe quel moment d'un commun accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Gormanston, Co. Meath, le 24 septembre 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

S. G. ELDON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DERMOT AHERN

ANNEXE A

ROUTE IC2

[Voir la carte imprimée à la page 250 du présent volume.]

No. 44045

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Nations**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) concerning the transfer of Mr Luan Goçi to the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with annexes). Kosovo, 25 May 2006 and London, 16 June 2006

Entry into force: *16 June 2006, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2007*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Organisation des Nations Unies**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (UNMIK) relatif au transfert de M. Luan Goçi sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexes). Kosovo, 25 mai 2006 et Londres, 16 juin 2006

Entrée en vigueur : *16 juin 2006, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

*The Special Representative of the Secretary-General in Kosovo to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Kosovo, 25 May 2006

Dear Ms. Beckett:

I refer to the case of Mr. Luan Goci, a resident of Kosovo wanted in the United Kingdom, pursuant to an arrest warrant issued by the Barking Magistrate's Court on 6 July 2004, for the criminal offence of murder, which allegedly occurred in London on 15 October 2002.

Under Security Council resolution 1244 (1999) of 10 June 1999, the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) was established with a mandate to provide interim administration for Kosovo: The situation of Kosovo under interim administration by UNMIK is sui generis and, accordingly, it has been the consistent position of UNMIK that treaties and agreements to which the State Union of Serbia and Montenegro is a party are not automatically binding on UNMIK. In each case, a specific determination as to the applicability of the principles and provisions must be made. Where necessary and appropriate, UNMIK may develop arrangements with relevant States in order to establish a proper legal basis for achieving objectives of mutual interest.

Recognising the importance of establishing a legal basis for co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on matters related to the transfer of residents to the United Kingdom, I propose that this letter and the Agreement, attached as Annex 1, set out the relevant terms for such co-operation in the case of Mr. Luan Goci. The Agreement is largely based on the European Convention on Extradition of 13 December 1957 but also contains elements of the United Nations Model Treaty on Extradition set out in General Assembly resolution 45/116 of 14 December 1990, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983 and the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo. The Formulation of the provisions of the Agreement is explained in Annex 2.

If the proposed terms are acceptable, I have the honour to propose that this letter and Annex 1 and your reply confirming the acceptance of your Government of the contents thereof shall constitute an agreement between UNMIK and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. This agreement as reflected in the exchange of letters shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for the duration of the criminal proceedings by the competent court in the United Kingdom, in relation to the offence which allegedly occurred in London on 15 October 2002, and for such additional period as is necessary for the resolution of any matters arising out of the Agreement.

Please accept, madam, the assurances of my highest consideration.

SØREN JESSEN-PETERSEN

ANNEX 1

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO (UNMIK) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE TRANSFER OF MR. LUAN GOCI TO THE JURISDICTION OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Resident" means a person who is registered, or is eligible to be registered, as a habitual resident of Kosovo with the Central Civil Registry in accordance with UNMIK Regulation No. 2000/13 of 17 March 2000 on the Central Civil Registry and refers in this present Agreement to Mr. Luan Goci;

(b) "Transfer" means the surrender to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the resident against whom the competent authorities in that jurisdiction are proceeding for the criminal offence of murder;

(c) "Detention on remand" means the deprivation of liberty of the resident by a court decision during the pre-trial proceedings and/or during the course of criminal proceedings before there is a final court judgment;

(d) "Detention order" means any order involving deprivation of liberty, which has been made by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence;

(e) "Requesting Party" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(f) "Requested Party" means UNMIK; and

(g) "Parties" means the requesting Party and the requested Party.

Article 2. Obligation to transfer

The requested Party agrees to transfer the resident to the requesting Party, subject to the provisions and conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Offences allowing transfer

(1) Transfer shall be granted in respect of offences punishable under the laws of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or by a detention order for more than three months.

(2) If the request for transfer includes several separate offences each of which is punishable under the laws of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant transfer for the latter offences.

Article 4. Mandatory grounds for refusal

Transfer shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) If the requested Party has substantial grounds for believing that the request for transfer has been made for the purpose of prosecuting or punishing the resident on account of his race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions, sex or status, or that his position may be prejudiced for any of those reasons;

(b) If the offence for which transfer is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

(c) If the resident has, under the law of either Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time or amnesty;

(d) If the resident has been or would be subjected in the requesting Party to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or if the resident has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in the International Covenant on Civil and Political Rights, article 14;

(e) If the judgment of the requesting Party has been rendered in absentia, the resident has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his defence and he has not had or will not have the opportunity to have the case retired in his presence;

(f) If the act which prompted the request for the transfer was committed on the territory of Kosovo or against a resident of Kosovo;

(g) If the resident has been acquitted or convicted by final judgment of a court in Kosovo of the criminal offence for which his transfer is sought;

(h) If criminal proceedings are being conducted in Kosovo against the resident for a criminal offence set forth in Article 100 of the Provisional Criminal Code of Kosovo;

(i) If criminal proceedings have been initiated for an act committed against a resident of Kosovo and the property claim of the injured party has not been secured;

(j) If transfer is sought for a crime for which capital punishment is prescribed and the requesting Party has not provided guarantees that capital punishment shall not be imposed or carried out;

(k) If the petition for transfer is made in respect of a political act. The criminal offences defined in Articles 116 through 145 of the Provisional Criminal Code of Kosovo shall not be considered political acts;

(1) If transfer is contrary to international law or international human rights standards for any reason.

Article 5. Optional grounds for refusal

Transfer may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the resident for the offence in respect of which transfer is requested;

(b) If a prosecution in respect of the offence for which transfer is requested is pending in the requested Party against the resident;

(c) If the offence for which transfer is requested has been committed outside the territory of either Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(d) If the resident has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal;

(e) If the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, in the circumstances of the case, the transfer of the resident would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances of that person.

Article 6. Request and supporting documents

(1) The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channels.

(2) The request shall be supported by:

(a) The means for identifying the resident (accurate description, photographs, fingerprints and similar);

(b) A certificate or other data on the citizenship of the resident and his status as a resident;

(c) The indictment, or judgement, or ruling on detention or another equivalent document, in the original or a certified copy. These papers shall contain: the name and surname of the resident and other data necessary to establish his identity, the description of the act, the legal qualification of the offence and the evidence on which the suspicion rests; and

(d) An extract from the criminal law of the requesting Party to be applied against the resident in regard to the offence which prompted the petition for transfer.

Article 7. Supplementary information

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time limit for the receipt thereof.

Article 8. Rule of speciality

(1) The resident shall not be proceeded against or sentenced for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was transferred, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, nor shall a more severe punishment than the one by which he was punished be imposed upon him, except in the following cases;

(a) When the requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 6 and a legal record of any statement made by the resident in respect of the offence concerned. Consent shall be given when

the offence for which it is requested is itself subject to transfer in accordance with the provisions of this Agreement;

(b) When the resident, having had an opportunity to leave the territory of the requesting Party, has not done so within 45 days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

(2) The requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the resident from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time.

(3) Upon transfer, if the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the resident shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow transfer.

Article 9. Subsequent transfer to another state

Except as provided for in Article 8, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender the resident to another State if he is sought in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 6, paragraph 2.

Article 10. Provisional arrest

(1) In case of urgency the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the resident. The competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

(2) The request for provisional arrest should contain necessary data for establishing the identity of the resident, the nature and name of the offence, the number of the decision together with the date, the place and address of the authority which ordered detention on remand and the statement that transfer to the requesting Party shall be requested through the regular channels.

(3) A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channels or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

(4) Provisional detention of the resident may be terminated if, within a period of 18 days after arrest, the requested Party has not received the request for transfer and its documents mentioned in Article 6. It shall not, in any event, exceed 40 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the requested Party shall take any measures that it considers necessary to prevent the escape of the resident.

(5) Release shall not prejudice re-arrest and transfer of the resident if a request for transfer is received subsequently.

Article 11. Conflicting requests

If transfer is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, any other nationality of the resident and the possibility of subsequent transfer to another State.

Article 12. Surrender of the resident

(1) The requested Party shall inform the requesting Party through diplomatic channels of its decision with regard to the transfer.

(2) If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the resident was detained with a view to surrender.

(3) Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, if the resident has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of 15 days and shall in any case be released after the expiry of 30 days. The requested Party may refuse to transfer him for the same offence.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the resident, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree a new date for surrender and the provisions of paragraph 3 of this article shall apply.

Article 13. Postponed or conditional surrender

(1) The requested Party may, after making its decision on the request for transfer, postpone the surrender of the resident in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which is requested.

(2) The requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the resident to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 14. Handing over of property

(1) The requested Party shall, in so far as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and hand over property:

(a) Which may be required as evidence, or

(b) Which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the resident or is discovered subsequently.

(2) The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be handed over even if transfer, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the resident.

(3) When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

(4) Any rights which the requested Party or third parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, that property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial.

Article 15. Procedure

Except where this Agreement otherwise provides, the procedure with regard to transfer and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

Article 16. Language to be used

The documents to be produced by the requesting Party shall be accompanied by a certified copy of an English translation and either an Albanian or a Serbian translation, unless otherwise agreed to by the parties in writing.

Article 17. Expenses

(1) Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of transfer shall be borne by that Party, subject to paragraph 2 of this Article. All other expenses shall be borne by the requesting Party.

(2) Expenses relating to the transportation of the resident shall be borne by the requesting Party.

ANNEX 2

EXPLANATORY NOTE ON THE AGREEMENT ON THE TRANSFER OF MR. LUAN GOCI TO THE UNITED KINGDOM

1. The purpose of this Agreement is to assist in the transfer of Mr. Luan Goci to facilitate criminal proceedings against him in the United Kingdom for the criminal offence of murder, which allegedly occurred in London on 15 October 2002. The following is a brief explanation of the text of the Agreement, which is largely based on the European Convention on Extradition of 13 December 1957 ("the Convention"). Certain provisions also reflect elements of the United Nations Model Treaty on Extradition ("Model Treaty") set out in General Assembly resolution 45/116 of 14 December 1990, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons of 21 March 1983 ("Transfer Convention") and the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo.

2. Article 1. The sources of the definitions are as follows:

- The definition of "resident" corresponds to Article 151(19) of the Provisional Criminal Procedure Code.
- The definition of "transfer" refers to the offences allegedly committed by Mr. Luan Goci in the United Kingdom.
- The definition of "definition on remand" corresponds to Article 151(13) of the Provisional Criminal Procedure Code.
- The definition of "detention order" corresponds to Article 25 of the Convention.

3. Article 2. This article corresponds to Article 1 of the Convention.

4. Article 3. Paragraph 1 corresponds to Article 2(1) of the Convention, modified in the light of Article 525(2) of the Provisional Criminal Procedure Code. Paragraph 2 corresponds to Article 2(2) of the Convention.

5. Article 4. In view of the broader protections afforded by the Model Treaty, this Article is based on Article 3 of the Model Treaty and supplemented by provisions in the criminal procedure law applicable in Kosovo.

6. Paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) correspond to paragraphs (b), (c), (e), (f) and (g) of Article 3 of the Model Treaty. Paragraphs (a) and (d) of Article 3 of the Model Treaty were not incorporated in the Agreement because they overlap with paragraphs 5 and 12 of Article 517 of the Provisional Criminal Procedure Code which have been incorporated as paragraphs (g) and (k), respectively, of Article 4 of the Agreement. Paragraphs (h) and (i) of Article 4 of the Agreement also reflect elements of Article 517(5) of the Provisional Criminal Procedure Code. As for the remainder of Article 4 of the

Agreement, paragraphs (f), (j) and (1) correspond to paragraphs (2), (8) and (13), respectively, of Article 517 of the Provisional Criminal Procedure Code.

7. Article 5. Paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) correspond to paragraphs (b), (c), (e), (g) and (h), respectively, of Article 4 of the Model Treaty. Paragraphs of Article 4 of the Model Treaty, which have not been incorporated, are either already incorporated in the previous article or are not relevant to the current issue of transfer.

8. Article 6. This Article is based on Article 518(2) and (3) of the Provisional Criminal Procedure Code, which are substantially similar to Article 12 of the Convention.

9. Article 7. This Article corresponds to Article 13 of the Convention.

10. Article 8. This Article corresponds to Article 14 of the Convention. A prohibition on the imposition of a more severe punishment, based on Article 526(1)(3) of the Provisional Criminal Procedure Code, has been added.

11. Article 9. This Article corresponds to Article 15 of the Convention.

12. Article 10. Paragraphs 1, 3, 4 and 5 correspond to paragraphs 1, 3, 4 and 5, respectively, of Article 16 of the Convention. Paragraph 2 is based on Article 520(1) of the Provisional Criminal Procedure Code.

13. Article 11. This Article corresponds to Article 17 of the Convention.

14. Article 12. This Article corresponds to Article 18 of the Convention. Article 18(2) of the Convention has been omitted because the requested Party should not be required to justify why it has chosen not to transfer one of its own residents.

15. Article 13. This Article corresponds to Article 19 of the Convention.

16. Article 14. This Article corresponds to Article 20 of the Convention.

17. Article 15. This Article corresponds to Article 22 of the Convention.

18. Article 16. This Article reflects UNMIK's requirements with regard to the language of documents that relate to the transfer.

19. Article 17. Paragraph 1 of this Article corresponds to Article 24 of the Convention. Paragraph 2 has been added to make it clear that the requesting Party should bear the expenses of transportation.

II

*Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Special Representative
of the Secretary-General in Kosovo*

London, 16 June 2006

Dear Mr. Jessen-Petersen

I have the honour to refer to your Note of 25 May 2006 which reads as follows:

See note I

In reply, I have the honour to confirm that the proposal set out in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that your Note, and this Reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Interim Administration in Kosovo (UNMIK) which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest esteem and consideration.

MARGARET BECKETT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le représentant spécial du Secrétaire général au Kosovo au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

Kosovo, le 25 mai 2006

Chère Madame Beckett,

Je fais référence au cas de M. Luan Goçi, résidant du Kosovo recherché au Royaume-Uni, en vertu d'un mandat d'arrêt délivré par le tribunal de première instance de Barking le 6 juillet 2004, pour l'infraction pénale de meurtre, qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002.

La Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK) a été établie en vertu de la résolution du Conseil de sécurité 1244 (1999) du 10 juin 1999, avec le mandat d'assurer l'administration intérimaire au Kosovo. La situation du Kosovo sous l'administration intérimaire par la MINUK est sui generis et, partant, la MINUK a toujours adopté la position considérant que les traités et accords auxquels la Serbie-et-Monténégro est partie ne sont pas automatiquement contraignants pour la MINUK. Il faut déterminer l'applicabilité des principes et dispositions spécifiquement pour chaque cas. Au besoin et le cas échéant, la MINUK peut conclure des arrangements avec les États concernés en vue de mettre en place une base juridique appropriée pour atteindre les objectifs d'intérêt mutuel.

Reconnaissant l'importance d'instaurer une base juridique de coopération au sein Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les questions relatives au transfert de résidents vers le Royaume-Uni, je propose que la présente lettre et l'Accord joint en annexe 1 énoncent les conditions appropriées de cette coopération dans le cas de M. Luan Goçi. L'Accord est largement basé sur la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 mais contient également des éléments du Traité modèle des Nations Unies sur l'extradition repris dans la résolution de l'Assemblée générale 45/116 du 14 décembre 1990, de la Convention sur le transfert des personnes condamnées du 21 mars 1983 et du Code de procédure pénale provisoire du Kosovo. La formulation des dispositions de l'Accord est expliquée dans l'annexe 2.

Si les termes proposés sont acceptables, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, l'annexe 1 et votre réponse confirmant l'acceptation par votre Gouvernement de leur contenu constituent un Accord entre la MINUK et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. L'Accord tel que reflété dans l'échange de lettres entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant la durée des poursuites pénales par le tribunal compétent au Royaume-Uni, portant sur le délit qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002, et pour toute période supplémentaire nécessaire pour la résolution de toutes questions résultant de l'Accord.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma parfaite considération.

SØREN JESSEN-PETERSEN

ANNEXE 1

ACCORD ENTRE LA MISSION D'ADMINISTRATION INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO (MINUK) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LE TRANSFERT DE M. LUAN GOÇI À LA JURIDICTION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) «Résidant» désigne toute personne inscrite ou éligible pour être inscrite, en tant que résidant habituel du Kosovo au registre central de l'état civil, conformément au règlement n° 2000/13 de la MINUK sur le registre central de l'état civil du 17 mars 2000 et fait référence dans le présent Accord à M. Luan Goçi.

(b) «Transfert» désigne la remise au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du résidant poursuivi par les autorités compétentes de cette juridiction pour l'infraction pénale de meurtre.

(c) «Détention préventive» désigne la privation de liberté du résidant par une décision du tribunal pendant l'instruction et/ou pendant le déroulement du procès pénal avant le jugement définitif.

(d) «Ordre de détention» désigne tout ordre entraînant la privation de liberté, rendu par un tribunal pénal en plus ou au lieu d'une peine de prison.

(e) «Partie requérante» désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(f) «Partie requise» désigne la MINUK.

(g) «Parties» désigne la partie requérante et la partie requise.

Article 2. Obligation de transfert

La partie requise convient de transférer le résidant à la partie requérante, sous réserve des dispositions et conditions fixées dans le présent Accord.

Article 3. Délits autorisant le transfert

(1) Le transfert sera accordé dans le cas des délits passibles, au titre de la législation de la partie requérante et de la partie requise, de privation de liberté ou d'un ordre de détention de plus de trois mois.

(2) Si la demande de transfert porte sur plusieurs délits distincts dont chacun est passible de privation de liberté, au titre de la législation de la partie requérante et de la partie requise ou en vertu d'un ordre de détention, mais dont certains ne remplissent pas la

condition relative à l'importance de la peine qui peut être infligée, la partie requise aura également le droit d'accorder le transfert pour ces derniers délits.

Article 4. Bases obligatoires de refus

Le transfert ne sera accordé dans aucun des cas suivants :

(a) Si la partie requise a des raisons fondées de croire que la demande de transfert a été faite en vue de poursuivre ou de punir le résidant au motif de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut, ou que sa position peut être lésée pour l'une quelconque de ces raisons.

(b) Si le délit pour lequel le transfert est demandé est une infraction en vertu du droit militaire, qui n'est pas en même temps un délit au titre du droit pénal ordinaire.

(c) Si, en vertu du droit de l'une ou l'autre partie, le résidant est immunisé des poursuites ou de toute peine pour quelque raison que ce soit, y compris la prescription ou l'amnistie.

(d) Si dans le territoire de la partie requérante, le résidant a été ou serait soumis à la torture, à une peine ou un traitement cruel, inhumain ou dégradant ou si le résidant n'a pas reçu ou ne recevrait pas les garanties minimales dans les poursuites pénales, telles que reprises dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, article 14.

(e) Si le jugement de la partie requérante a été rendu in absentia, que le résidant n'a pas bénéficié d'une notification suffisante du procès ou de la possibilité de prendre des dispositions pour sa défense et qu'il n'a pas eu ou n'aura pas l'opportunité de voir retraiter l'affaire en sa présence.

(f) Si l'acte qui suscite la demande de transfert a été commis sur le territoire du Kosovo ou contre un résidant du Kosovo.

(g) Si le résidant a été acquitté ou condamné par jugement définitif d'un tribunal au Kosovo, pour l'infraction pénale pour laquelle son transfert est demandé.

(h) Si des poursuites pénales sont entamées au Kosovo contre le résidant pour une infraction pénale énoncée à l'article 100 du Code pénal provisoire du Kosovo.

(i) Si des poursuites pénales ont été entamées pour un acte commis contre un résidant du Kosovo et que la créance concernant la propriété de la partie lésée n'a pas été garantie.

(j) Si le transfert est demandé pour un crime passible de la peine capitale et que la partie requérante ne donne pas de garanties que la peine capitale ne sera pas infligée ou mise en application.

(k) Si la demande de transfert est faite sur la base d'un acte politique. Les infractions pénales définies aux articles 116 à 145 inclus du Code pénal provisoire du Kosovo ne sont pas considérées comme des actes politiques.

(l) Si le transfert est contraire au droit international ou aux normes internationales en matière de droits de l'homme pour quelque raison que ce soit.

Article 5. Raisons optionnelles de refus

Le transfert peut être refusé dans l'un des cas suivants :

(a) Si les autorités compétentes de la partie requise décident de ne pas entamer ou de mettre fin aux poursuites contre le résidant pour le délit pour lequel le transfert est demandé.

(b) Si des poursuites sont en cours contre le résidant dans la partie requise, pour le délit pour lequel le transfert est demandé.

(c) Si le délit pour lequel le transfert est demandé a été commis en dehors du territoire de l'une et l'autre partie, et que le droit de la partie requise ne prévoit pas la compétence pour un tel délit commis en dehors de son territoire dans des circonstances comparables.

(d) Si le résidant a été condamné ou est susceptible d'être jugé ou condamné dans la partie requérante par une cour ou un tribunal extraordinaire ou ad hoc.

(e) Si la partie requise, tout en tenant compte de la nature du délit et des intérêts de la partie requérante, considère que, dans les circonstances de l'affaire, le transfert du résidant est incompatible avec des considérations humanitaires en raison de l'âge, de la santé ou d'autres circonstances personnelles de cette personne.

Article 6. Requête et documents justificatifs

(1) La requête doit être adressée par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

(2) La requête s'accompagne :

(a) Des moyens d'identifier le résidant (description précise, photographies, empreintes digitales et autres moyens analogues).

(b) D'un certificat ou autres données de nationalité du résidant et de sa qualité de résidant.

(c) De l'acte d'accusation, du jugement ou de l'ordonnance concernant la détention ou autre document équivalent, en version originale ou copie certifiée conforme. Ces documents reprendront le nom et le prénom du résidant et les autres données nécessaires pour établir son identité, la description de l'acte, la qualification juridique du délit et les preuves sur lesquelles les soupçons sont fondés.

(d) D'un extrait du droit pénal de la partie requérante, à appliquer contre le résidant en raison du délit qui justifie la demande de transfert.

Article 7. Informations complémentaires

Si les informations communiquées par la partie requérante sont considérées insuffisantes pour permettre à la partie requise de prendre une décision en vertu du présent Accord, cette dernière partie demandera les informations complémentaires nécessaires et peut fixer un délai pour leur réception.

Article 8. Principe de spécialité

(1) Le résidant ne fera pas l'objet de poursuites et ne sera pas jugé pour un délit commis avant sa remise, autre que celui pour lequel il est transféré; sa liberté personnelle

ne sera entravée pour aucune autre raison et aucune peine plus lourde que celle à laquelle il a été condamné ne lui sera infligée, hormis dans les cas suivants :

(a) Quand la partie requise y consent. Une demande de consentement sera présentée, accompagnée des documents mentionnés dans l'article 6 et d'un dossier juridique de toute déclaration faite par le résidant en ce qui concerne le délit visé. Le consentement sera donné si le délit pour lequel il est demandé est lui-même sujet à transfert conformément aux dispositions du présent Accord.

(b) Quand le résidant, ayant eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante, ne l'a pas fait dans les 45 jours de sa libération définitive ou est retourné dans ce territoire après l'avoir quitté.

(2) La partie requérante peut toutefois prendre toutes les mesures nécessaires pour écarter le résidant de son territoire ou toutes mesures nécessaires en vertu de sa législation, y compris une procédure par défaut, pour éviter tous les effets légaux de la prescription.

(3) En cas de transfert, si la description du chef d'accusation est modifiée en cours de procédure, le résidant fera l'objet de poursuites ou sera condamné uniquement pour autant que la nouvelle description de l'infraction constitue par ses éléments constitutifs un délit permettant le transfert.

Article 9. Transfert ultérieur vers un autre État

Sauf comme prévu par l'article 8, paragraphe 1, point b, la partie requérante ne remettra pas le résidant recherché pour des délits commis avant sa remise à un autre État sans le consentement de la partie requise. La partie requise peut demander la production des documents mentionnés à l'article 6, paragraphe 2.

Article 10. Arrestation provisoire

(1) En cas d'urgence, les autorités compétentes de la partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire du résidant. Les autorités compétentes de la partie requise prennent une décision à ce sujet conformément à leur législation.

(2) La requête d'arrestation provisoire doit contenir les données nécessaires pour établir l'identité du résidant, la nature et le nom du délit, le numéro de la décision ainsi que la date, le lieu et l'adresse de l'autorité qui a ordonné la détention préventive et une déclaration selon laquelle le transfert vers la partie requérante sera demandé par les voies habituelles.

(3) Une demande d'arrestation provisoire sera envoyée aux autorités compétentes de la partie requise par la voie diplomatique, directement par courrier postal ou télégramme, par Interpol (Organisation internationale de police criminelle) ou par tout autre moyen donnant des preuves écrites ou accepté par la partie requise. L'autorité requérante sera informée sans délai du résultat de sa demande.

(4) Il peut être mis fin à la détention provisoire du résidant si la partie requise ne reçoit pas la demande de transfert et les documents mentionnés à l'article 6, dans un délai de 18 jours à partir de l'arrestation. En aucun cas, elle ne dépassera 40 jours à compter de la date de cette arrestation. La possibilité de mise en liberté provisoire à n'importe quel

moment n'est pas exclue, mais la partie requise prendra toutes mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion du résident.

(5) La libération n'empêche pas la nouvelle arrestation et le transfert du résident si une demande de transfert est reçue par la suite.

Article 11. Demandes conflictuelles

Si le transfert est demandé en même temps par plusieurs États, pour la même infraction ou pour des délits différents, la partie requise prendra sa décision en tenant compte de toutes les circonstances et en particulier de la gravité relative et du lieu de commission des délits, des dates respectives des requêtes, de toute autre nationalité du résident et de la possibilité d'un transfert ultérieur vers un autre État.

Article 12. Remise du résident

(1) La partie requise informe la partie requérante de sa décision concernant le transfert par la voie diplomatique.

(2) Si la requête est acceptée, la partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la longueur de la détention du résident en vue de sa remise.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de cet article, si le résident n'est pas pris en charge à la date fixée, il peut être libéré après l'expiration d'un délai de 15 jours et en tout cas après un délai de 30 jours. La partie requise peut refuser de le transférer pour le même délit.

(4) Si des circonstances échappant à son contrôle empêchent une partie de remettre ou de prendre en charge le résident, elle en avertit l'autre partie. Les deux parties conviendront d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 de cet article seront applicables.

Article 13. Remise postposée ou conditionnelle

(1) Après avoir pris sa décision concernant la demande de transfert, la partie requise peut postposer la remise du résident pour qu'il puisse être poursuivi par cette partie ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger sa peine dans le territoire de cette partie pour un délit autre que celui pour lequel le transfert est demandé.

(2) Au lieu de postposer la remise, la partie requise peut remettre temporairement le résident à la partie requérante conformément aux conditions à fixer de commun accord entre les parties.

Article 14. Remise de biens

(1) Dans la mesure où sa législation le permet et à la demande de la partie requérante, la partie requise saisit et remet les biens :

(a) Pouvant être nécessaires en guise de preuves.

(b) Acquis en conséquence du délit et qui, au moment de l'arrestation, sont trouvés en possession du résident ou découverts par la suite.

(2) Les biens mentionnés au paragraphe 1 de cet article seront remis même si le transfert, après avoir été convenu, ne peut se faire pour cause de décès ou d'évasion du résidant.

(3) Si ledit bien est susceptible de saisie ou de confiscation dans le territoire de la partie requise, cette dernière peut, dans le cadre des poursuites pénales en cours, le garder temporairement ou le remettre à condition qu'il soit restitué.

(4) Tous droits que la partie requise ou des tierces parties peuvent avoir acquis sur ledit bien seront préservés. Lorsque ces droits existent, ce bien sera restitué sans frais pour la partie requise dès que possible après le procès.

Article 15. Procédure

Sauf stipulation contraire du présent Accord, la procédure relative au transfert et à l'arrestation provisoire est régie uniquement par le droit de la partie requise.

Article 16. Langue à utiliser

Les documents à présenter par la partie requérante seront accompagnés d'une copie certifiée conforme d'une traduction anglaise et d'une traduction en serbe ou en albanais, sauf accord contraire écrit entre les parties.

Article 17. Frais

(1) Les frais encourus dans le territoire de la partie requise pour cause du transfert seront supportés par cette partie, sous réserve du paragraphe 2 de cet article. Tous les autres frais seront supportés par la partie requérante.

(2) Les frais relatifs au transport du résidant seront supportés par la partie requérante.

ANNEXE 2

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DE M. LUAN GOÇI
VERS LE ROYAUME-UNI

1. Le présent Accord a pour objet d'aider au transfert de M. Luan Goçi en vue de faciliter les poursuites pénales à son encontre au Royaume-Uni pour l'infraction pénale de meurtre, qui aurait été commis à Londres le 15 octobre 2002. Voici une brève explication du texte de l'Accord, largement basé sur la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 (« la Convention »). Certaines dispositions reflètent également des éléments du Traité modèle des Nations Unies sur l'extradition (« Traité modèle ») repris dans la résolution de l'Assemblée générale 45/116 du 14 décembre 1990, de la Convention sur le transfert des personnes condamnées du 21 mars 1983 (« Convention sur le transfert ») et du Code de procédure pénale provisoire du Kosovo.

2. Article 1. Les sources des définitions sont les suivantes :

- La définition de « résidant » correspond à l'article 151, paragraphe 19 du Code de procédure pénale provisoire.
- La définition de « transfert » fait référence aux délits qui auraient été commis par M. Luan Goçi au Royaume-Uni.
- La définition de « détention préventive » correspond à l'article 151, paragraphe 13 du Code de procédure pénale provisoire.
- La définition de « ordre de détention » correspond à l'article 25 de la Convention.

3. Article 2. Cet article correspond à l'article 1 de la Convention.

4. Article 3. Le paragraphe 1 correspond à l'article 2, paragraphe 1 de la Convention modifiée à la lumière de l'article 525, paragraphe 2 du Code de procédure pénale provisoire. Le paragraphe 2 correspond à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention.

5. Article 4. Au vu des protections plus larges prévues par le Traité modèle, cet article est basé sur l'article 3 du Traité modèle et complété par les dispositions du droit de procédure pénale applicables au Kosovo.

6. Les paragraphes a, b, c, d et e correspondent aux paragraphes b, c, e, f et g de l'article 3 du Traité modèle. Les paragraphes a et d de l'article 3 du Traité modèle n'ont pas été intégrés dans l'Accord parce qu'ils reprennent les dispositions des paragraphes 5 et 12 de l'article 517 du Code de procédure pénale provisoire intégrées en tant que paragraphes g et k, respectivement, de l'article 4 de l'Accord. Les paragraphes h et i de l'article 4 de l'Accord reflètent également des éléments de l'article 517, paragraphe 5 du Code de procédure pénale provisoire. En ce qui concerne le reste de l'article 4 de

l'Accord, les paragraphes f, j et l correspondent aux paragraphes 2, 8 et 13, respectivement, de l'article 517 du Code de procédure pénale provisoire.

7. Article 5. Les paragraphes a, b, c, d et e correspondent aux paragraphes b, c, e, g et h, respectivement, de l'article 4 du Traité modèle. Les paragraphes de l'article 4 du Traité modèle, qui n'ont pas été intégrés, sont déjà intégrés dans l'article précédent ou ne sont pas pertinents pour la question actuelle de transfert.

8. Article 6. Cet article est basé sur l'article 518, paragraphes 2 et 3 du Code de procédure pénale provisoire, largement comparable à l'article 12 de la Convention.

9. Article 7. Cet article correspond à l'article 13 de la Convention.

10. Article 8. Cet article correspond à l'article 14 de la Convention. Une interdiction d'imposer une peine plus lourde, sur la base de l'article 526, paragraphe 1, point 3 du Code de procédure pénale provisoire, a été ajoutée.

11. Article 9. Cet article correspond à l'article 15 de la Convention.

12. Article 10. Les paragraphes 1, 3, 4 et 5 correspondent aux paragraphes 1, 3, 4 et 5, respectivement, de l'article 16 de la Convention. Le paragraphe 2 est basé sur l'article 520, paragraphe 1 du Code de procédure pénale provisoire.

13. Article 11. Cet article correspond à l'article 17 de la Convention.

14. Article 12. Cet article correspond à l'article 18 de la Convention. L'article 18, paragraphe 2 de la Convention est omis parce que la partie requise ne doit pas être tenue de justifier pourquoi elle choisit de transférer un de ses propres résidants.

15. Article 13. Cet article correspond à l'article 19 de la Convention.

16. Article 14. Cet article correspond à l'article 20 de la Convention.

17. Article 15. Cet article correspond à l'article 22 de la Convention.

18. Article 16. Cet article reflète les exigences de la MINUK en ce qui concerne la langue des documents relatifs au transfert.

19. Article 17. Le paragraphe 1 de cet article correspond à l'article 24 de la Convention. Le paragraphe 2 a été ajouté pour qu'il soit bien clair que la partie requérante doit prendre en charge les frais de transport.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au représentant spécial du Secrétaire général au Kosovo

Londres, le 16 juin 2006

Chère M. Jessen-Petersen,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note du 25 mai 2006 disant :

Voir note I

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition exposée dans votre note est acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK), entrant en vigueur aujourd'hui.

Je profite de cette occasion pour réitérer l'assurance de ma plus haute estime et de ma parfaite considération.

MARGARET BECKETT

No. 44046

**Germany
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 1995. Bangkok, 8 November 1996

Entry into force: *8 November 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Accord de coopération financière en 1995 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bangkok, 8 novembre 1996

Entrée en vigueur : *8 novembre 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44047

**Germany
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning financial cooperation. Bangkok, 30 September 2005

Entry into force: *30 September 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 30 septembre 2005

Entrée en vigueur : *30 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44048

**Federal Republic of Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Raqqa Agricultural Technical Training Centre (ATTC)". Damascus, 7 June 1989

Entry into force: *7 June 1989, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de formation technique agricole à Raqqa (ATTC)". Damas, 7 juin 1989

Entrée en vigueur : *7 juin 1989, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44049

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "further joint promotion of the Raqqa Agricultural Technical Training Centre (ATTC)". Damascus, 23 September 1993

Entry into force: *23 September 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion conjointe avancée du Centre de formation technique agricole à Raqqa (ATTC)". Damas, 23 septembre 1993

Entrée en vigueur : *23 septembre 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44050

**Germany
and
Uganda**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda regarding financial cooperation. Kampala, 28 February 2006, 26 June 2006 and 28 February 2007

Entry into force: *28 February 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ouganda**

Arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda. Kampala, 28 février 2006, 26 juin 2006 et 28 février 2007

Entrée en vigueur : *28 février 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44051

**Germany
and
Singapore**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore on maritime transport. Berlin, 15 June 2000

Entry into force: *17 December 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

**Allemagne
et
Singapour**

Accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour. Berlin, 15 juin 2000

Entrée en vigueur : *17 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Singapore,

Desirous of promoting the harmonious development of shipping relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Singapore which is founded upon their mutual interests and upon the freedom of foreign trade,

Desirous of encouraging, as best as possible, international co-operation in this field,

Aware that bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services,

Having Regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its capacity as a member state of the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the contrary intention appears from the context, the term:

1. "vessel of a Contracting Party" means any vessel which, in accordance with the legal provisions of the said Contracting Party, flies its flag and which, in accordance with its laws, is entered in a register. This term shall not include warships and fishing vessels. For the purpose of this Agreement, any vessel flying the flag of a third state but operated or employed by a shipping company of either Contracting Party, whether by way of a charter party or other legally acceptable forms of contract shall be deemed a "vessel of a Contracting Party";

2. "shipping company of a Contracting Party" means a transport company employing sea-going vessels which has its domicile in the territory of that Contracting Party;

3. "member of the crew" means the master and any other person who during the voyage has to perform duties or services on board the vessel and whose name is listed in the vessel's muster roll;

4. "competent shipping authority" means:

a) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Housing and its subsidiary agencies;

b) in the Republic of Singapore, the designated government agency or agencies responsible for administration of maritime trade and transport and its related functions;

5. "passengers" means those persons carried on board a vessel of either Contracting Party who are not employed or engaged in any capacity on board that vessel and whose names are included in the passenger list of that vessel;

6. "agreed services" includes participation in passenger and cargo services, and participation in shipping related services.

Article 2. International commitments

This Agreement shall not affect the rights and commitments of the Contracting Parties arising from international conventions and agreements to which they are Parties.

Article 3. Freedom of transport; non-discrimination

(1) The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports of both Contracting Parties that are open to international trade, and to carry passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of them and third states.

(2) Each Contracting Party shall abstain from any discriminatory measures against the vessels of the other Contracting Party in respect of the agreed services between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in respect of the agreed services between the two countries and between either country and a third country. The principles of non-discrimination, free competition and free choice of shipping company shall apply.

Article 4. Measures to facilitate maritime transport

Within the framework of their laws and port regulations, the Contracting Parties shall take all necessary measures in order to facilitate and promote maritime transport, to prevent unnecessary extension of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, the clearing of customs and other formalities to be observed in their ports as well as to facilitate the use of the existing installations for the disposal of wastes.

Article 5. Regulations applying in ports and territorial waters

Either Party, shall on the basis of reciprocity, grant the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, the same non-discriminatory treatment as it accords to them under Article 3 above. This shall apply to:

- access to ports;
- stay in ports and departure therefrom;
- use of the port facilities for goods and passenger transport; and
- collection of fees and port charges imposed by the Government.

Article 6. Representations

(1) Either Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish in its territory subsidiary

shipping and ancillary companies such as ship management, ship brokering and ship agencies.

(2) Shipping related enterprises of either Contracting Party may establish shipping related services such as logistics, trucking, warehousing and container freight stations in each other's country.

Article 7. Free transfer

Either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any receipts from shipping and shipping related services realized in the territory of the first Contracting Party towards shipping-related payments. Alternatively, such receipts may be transferred abroad, freely and without any restriction in any convertible currency at the prevailing rate of exchange.

Article 8. Areas excluded from the scope of application of this agreement

This Agreement shall not affect the legal provisions in force of either Contracting Party concerning

- a) the privilege of the national flag relating to national coastal navigation, salvage, towage, pilotage and hydrographic services, which are reserved for the Contracting Party's own shipping or other companies and for its own citizens. The sailing of a vessel of one Contracting Party between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo and disembarking passengers taken on in a third country or loading goods or embarking passengers to be taken to a third country shall not be deemed to be coastal navigation;
- b) vessels performing public-service functions; and
- c) marine research activities.

Article 9. Compliance with the legal provisions

The vessels of either Contracting Party as well as the members of their crews and passengers shall be subject, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to the latter's applicable laws and regulations.

Article 10. Reciprocal recognition of vessel's documents

(1) Documents which have been issued for a vessel of a Contracting Party, or which have been recognized by one Contracting Party, in accordance with relevant international agreements and which are carried on board such vessels shall also be recognized by the other Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels on the basis of certificate of registry duly issued by the competent authorities of either Contracting Party whose flag the vessel flies.

(3) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage

Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from further tonnage measurement in the ports of the other Contracting Party. The tonnage notation given in such Certificate shall be taken as the basis for calculating the amount of port charges, when tonnage is used as the criterion for such calculation.

Article 11. Travel documents of members of the crew

(1) Either Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 12 below. Any identification document for seafarers introduced by either Contracting Party after the entry into force of this Agreement shall be recognized by the other Contracting Party through notification, provided it meets the applicable international requirements for recognition as a seaman's passport.

(2) The travel documents shall be, in respect of the Federal Republic of Germany, the passport or the seaman's book, and in respect of the Republic of Singapore, the International passport and Seaman's Identity Book.

(3) For members of the crew from third states, the travel documents shall be those issued by the competent third state authorities, provided such documents comply with the national regulations of the Contracting Party concerned governing recognition as a passport or document in lieu of passport.

Article 12. Entry, transit and stay of members of the crew

(1) Crew members of vessels of either Contracting Party shall be permitted to go ashore during the period of stay of their vessels in the ports of the other Contracting Party, in accordance with its applicable laws and regulations in the country of stay without having obtained a visa prior to entry. In such cases:

- a shore leave pass shall be required in the Federal Republic of Germany,
- a landing pass shall be required in the Republic of Singapore.

(2) Any member of the crew holding one of the travel documents specified in Article 11 above shall be allowed, after having been granted a permit to stay prior to entry (visa), to travel through the territory of the other Contracting Party

- for the purpose of repatriation,
- in order to go on board his vessel or any other vessel, or
- for any other reason considered valid by the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) The permit to stay prior to entry (visa) required in accordance with paragraph (2) above shall be issued as soon as possible.

(4) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew who is taken to a hospital in the territory of the Contracting Party concerned to stay as long as necessary for in-patient treatment.

(5) The Contracting Parties reserve the right to refuse undesirable persons entry into their respective territory, even if these persons hold one of the travel documents specified in Article 11 above.

(6) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any person having entered the territory of the other Contracting Party provided that the person is the rightful holder of one of the travel documents specified in Article 11(1) above and issued by the first Contracting Party.

(7) The staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party and the members of the crew of the vessels of that Contracting Party shall be entitled, while complying with the relevant laws and regulations in force in the country of stay, to contact one another or to meet.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) to (7) above, the regulations of the Contracting Parties governing the entry, stay and departure of foreigners shall remain unaffected.

Article 13. Incidents at sea

(1) If a vessel of either Contracting Party is shipwrecked, suffers average, runs aground or gets otherwise into distress while in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Contracting Party shall render the members of the crew and the passengers as well as the vessel and her cargo all possible assistance. The incidents referred to in the first sentence shall be investigated in accordance with the national law of the Contracting Party in which the incident occurred, and the appropriate authorities of the other Contracting Party shall be notified as soon as possible.

(2) Whenever in the event of a maritime casualty within the meaning of the preceding paragraph, the cargo or other properties discharged or rescued from the vessel involved needs to be temporarily stored in the territory of the other Contracting Party, the latter shall endeavour to provide, wherever possible, the necessary facilities. Such cargo and properties shall be exempt from all taxes, insofar as it is not released for consumption or used in the territory of that Contracting Party, in accordance with its prevailing laws and regulations.

Article 14. Consultations

(1) In order to ensure the effective application of this Agreement, a Joint Maritime Committee shall be established consisting of representatives of the competent maritime authorities and the experts designated by the Contracting Parties.

(2) The Committee established under this Article shall meet to discuss such issues at such dates and places to be mutually agreed upon.

Article 15. Cooperation

The Contracting Parties agree to cooperate with each other in the field of shipping and shipping ancillary services and also encourage shipping companies and maritime institutions in either country to seek and develop forms of cooperation. Such cooperation shall, in particular, extend to:

- a) technical matters and the training of specialists;

b) promotion of bilateral shipping and trade between their two countries for their mutual benefit;

c) expeditious processing of applications made by the nationals and companies of the other Contracting Party for the setting up of shipping and shipping ancillary companies in its territory;

d) promotion of the understanding of each other's laws that pertain to or affect maritime transport and make such laws readily accessible; and

e) assistance to each other to find solutions to any problems arising therefrom.

Article 16. Protection of national security and public health

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to take measures for the protection of its national security and public health or for the prevention of disease and pests in animals and plants.

Article 17. Dispute settlement

(1) The Contracting Parties shall endeavour to settle any disputes arising out of or in connection with this Agreement by consultations and negotiations amicably through their competent authorities.

(2) Any dispute which cannot be settled between shipping enterprises and/or shipping related enterprises of the Contracting Parties shall be resolved through means available under the laws of the Contracting Parties including arbitration, mediation or other alternate dispute resolution process.

Article 18. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be deemed to be the date of entry into force.

Article 19. Duration, amendment and termination

(1) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

(2) This Agreement may be amended by the agreement of both Contracting Parties. If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, such modifications may be proposed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

(3) This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving to the other Contracting Party six months' written notice.

Done at Berlin on 15 June 2000 in two originals each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOACHIM BROUDRÈ-GRÖGER

For the Government of the Republic of Singapore:

WALTER WOON

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Singapur
über die Seeschifffahrt

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Singapur -

in dem Wunsch, die harmonische Entwicklung der Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Singapur zu fördern, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründet,

in dem Wunsch, die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu fördern,

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union --

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnet, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht die gegenteilige Absicht ergibt,

1. der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Dieser Ausdruck umfasst nicht Kriegsschiffe und Fischereifahrzeuge. Im Sinne dieses Abkommens gilt als „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffverkehrsunternehmen einer der Vertragsparteien entweder im Rahmen eines Befrachtungsvertrags oder anderer rechtlich vertretbarer Vertragsformen betrieben oder eingesetzt wird;
2. der Ausdruck „Seeschiffverkehrsunternehmen einer Vertragspartei“ ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
3. der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat und deren Name in der Musterrolle des Schiffes aufgeführt ist;
4. der Ausdruck „zuständige Seeschiffverkehrsbehörde“
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen und die ihm nachgeordneten Behörden,
 - b) in der Republik Singapur die bezeichnete Behörde oder die bezeichneten Behörden, die für die Verwaltung des Seehandels und des Seeverkehrs und der damit verbundenen Bereiche zuständig sind;
5. der Ausdruck „Fahrgäste“ die Personen an Bord eines Schiffes jeder Vertragspartei, die nicht in irgendeiner Form auf diesem Schiff beschäftigt sind und deren Namen in der Fahrgastliste dieses Schiffes aufgeführt sind;

6. der Ausdruck „vereinbarte Dienstleistungen“ schließt die Beteiligung am Fahrgast- und Güterverkehr und an Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt ein.

Artikel 2

Internationale Verpflichtungen

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Freiheit des Verkehrs, Nichtdiskriminierung

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jeder von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Jede Vertragspartei enthält sich diskriminierender Maßnahmen gegen die Schiffe der anderen Vertragspartei hinsichtlich der vereinbarten Dienstleistungen zwischen den beiden Ländern und gewährt den Schiffen der anderen Vertragspartei eine Behandlung, die nicht ungünstiger als die Behandlung der Schiffe von Drittstaaten hinsichtlich der vereinbarten Dienstleistungen zwischen den beiden Ländern und zwischen jedem Land und einem Drittstaat ist. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung, des freien Wettbewerbs und der freien Wahl von Seeschiffahrtsunternehmen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Artikel 5

Regelungen betreffend Häfen und Hoheitsgewässer

Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihren Hoheitsbefugnissen unterliegenden Gewässern den Schiffen der anderen Vertragspartei die gleiche nichtdiskriminierende Behandlung wie sie sie ihnen nach Artikel 3 gewährt. Das gilt insbesondere für

- den Zugang zu den Häfen,
- den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr und
- die Erhebung von regierungsseitig verfügbaren Gebühren und Hafenabgaben.

Artikel 6

Vertretungen

(1) Jede Vertragspartei gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Tochtergesellschaften und Nebenbetriebe zu gründen, wie zum Beispiel Schiffsleitungs- und Schiffsmaklerbüros sowie Schiffsagenturen.

(2) Die im Bereich der Seeschiffahrt tätigen Unternehmen jeder Vertragspartei können Dienstleistungsbetriebe im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt, wie zum Beispiel Güterverkehrszentren, Güterkraftverkehrsgesellschaften, Lagerbetriebe und Container-Bahnhöfe, im jeweils anderen Land einrichten.

Artikel 7

Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt und damit verbundenen Dienstleistungen für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum Tageskurs in das Ausland überwiesen werden.

Artikel 8

Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossene Bereiche

Dieses Abkommen berührt nicht die geltenden Rechtsvorschriften der Vertragsparteien über

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind. Die Fahrt eines Schiffes einer Vertragspartei zwischen Häfen der anderen Vertragspartei, die durchgeführt wird, um Ladung zu löschen und Fahrgäste auszusetzen, die in einem Drittstaat an Bord genommen wurden, oder um Güter zu laden oder Fahrgäste an Bord zu nehmen, die in einen Drittstaat gebracht werden sollen, gilt nicht als Küstenschiffahrt.
- b) Fahrzeuge, die Aufgaben des öffentlichen Dienstes wahrnehmen;
- c) Meeresforschungstätigkeiten.

Artikel 9

Beachtung von Rechtsvorschriften

Die Schiffe jeder Vertragspartei sowie ihre Besatzungsmitglieder und Fahrgäste unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei entsprechend den einschlägigen internationalen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord des Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die Vertragsparteien erkennen die Staatszugehörigkeit von Schiffen aufgrund des Schiffszertifikats an, das von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, deren Flagge das Schiff führt, ordnungsgemäß ausgestellt worden ist.

(3) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafenabgabe wird das dort ausgewiesene Messergebnis zugrundegelegt, wenn die Vermessung bei dieser Berechnung als Kriterium dient.

Artikel 11

Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den einschlägigen internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.

(2) Die Reisedokumente sind für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepass oder das Seefahrtbuch und für die Republik Singapur der internationale Reisepass und das Seefahrtbuch.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Pass- oder Passersatzpapier genügen.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Besatzungsmitgliedern von Schiffen jeder der Vertragspartei ist es gestattet, während der Liegezeit des Schiffes in den Häfen der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften ohne vor der Einreise ein Visum erhalten zu haben an Land zu gehen. Erforderlich ist in diesen Fällen

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- in der Republik Singapur ein Landungsschein.

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten anderen Grund.

(3) Die nach Absatz 2 erforderliche Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(6) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rücknahme von Personen, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, sofern diese Personen rechtmäßige Inhaber eines der in Artikel 11 Absatz 1 genannten, von ihnen ausgestellten Reisedokumente sind.

(7) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sowie die Besatzungsmitglieder der Schiffe dieser Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften miteinander in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen.

(8) Unbeschadet der Absätze 1 bis 7 bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern unberührt.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei einen Schiffbruch oder eine Havarie erleidet, auf Grund läuft oder sonst in Seenot gerät, so gewähren die Behörden dieser anderen Vertragspartei den Besatzungsmitgliedern, den Fahrgästen sowie dem Schiff und seiner Ladung den größtmöglichen Beistand. Vorkommnisse im Sinne von Satz 1 werden nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragspartei untersucht, in deren Hoheitsgebiet das Vorkommnis eingetreten ist, und die jeweiligen Behörden der anderen Vertragspartei werden in möglichst kurzer Zeit benachrichtigt.

(2) Wenn bei einem Seeunfall im Sinne des Absatzes 1 die Ladung oder andere von dem betreffenden Schiff abgeladenen oder geborgenen Gegenstände vorübergehend im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelagert werden müssen, bemüht sich diese, wenn irgend möglich, die erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen. Für solche Ladung und Gegenstände werden keine Abgaben erhoben, sofern sie im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei in Übereinstimmung mit ihren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften weder verbraucht noch gebraucht werden.

Artikel 14

Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuss gebildet, der aus Vertretern der zuständigen Seeschiffahrtsbehörden und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Der nach diesem Artikel gebildete Ausschuss tritt zur Erörterung der anstehenden Fragen zusammen; Zeitpunkt und Ort der Zusammenkunft werden jeweils in gegenseitigem Einvernehmen festgelegt.

Artikel 15

Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien vereinbaren, auf dem Gebiet der Dienstleistungen der Seeschiffahrt und der damit verbundenen Dienstleistungen zusammenzuarbeiten, und ermutigen Seeschiffahrtsunternehmen und Seeschiffahrtseinrichtungen beider Länder, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für

a) technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten;

- b) die Förderung des bilateralen See- und Handelsverkehrs zwischen ihren beiden Ländern zum beiderseitigen Nutzen;
- c) die schnelle Bearbeitung von Anträgen von Staatsangehörigen und Gesellschaften der anderen Vertragspartei im Hinblick auf die im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei geplanten Gründung von Seeschifffahrtsunternehmen und Nebenbetrieben;
- d) die Förderung der Kenntnis der Gesetze der jeweils anderen Vertragspartei, die den Seeverkehr betreffen, und von Maßnahmen, mit denen diese Gesetze leicht zugänglich gemacht werden sollen;
- e) die gegenseitige Unterstützung bei der Lösung von sich daraus ergebenden Problemen.

Artikel 16

Schutz der nationalen Sicherheit und der Volksgesundheit

Die Bestimmungen dieses Abkommens beschränken nicht das Recht der Vertragsparteien, Maßnahmen zum Schutz ihrer nationalen Sicherheit und Volksgesundheit oder zur Verhütung von Krankheiten und Schädlingen bei Tieren und Pflanzen zu treffen.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Die Vertragsparteien sind bestrebt, Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen oder im Zusammenhang damit ergeben, durch Konsultationen und Verhandlungen über ihre zuständigen Behörden gütlich beizulegen.

(2) Streitigkeiten, die zwischen Seeschiffahrtsunternehmen und/oder im Bereich der Seeschiffahrt tätigen Unternehmen der Vertragsparteien nicht beigelegt werden können, werden entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen der Vertragsparteien auf anderem Wege geregelt, zum Beispiel im Rahmen eines Schieds-, Vermittlungs- oder eines anderen Verfahrens zur Beilegung von Streitigkeiten.

Artikel 18

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19

Geltungsdauer, Änderung und Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen kann im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Wenn eine Vertragspartei es für wünschenswert erachtet, die Bestimmungen dieses Abkommens zu ändern, können solche Änderungen im Rahmen eines diplomatischen Notenwechsels vorgeschlagen werden.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch Notifikation gekündigt werden.

Geschehen zu *Berlin* am *15. Juni 2000* in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Singapur

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux des relations de transport maritime entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Singapour, sur la base des intérêts mutuels des deux pays et de la liberté du commerce extérieur,

Désireux d'encourager dans toute la mesure possible la coopération internationale dans ce domaine,

Conscients de ce que l'échange de marchandises entre les deux pays doit aller de pair avec un échange efficace de services,

Compte tenu des engagements de la République fédérale d'Allemagne résultants de sa qualité d'État Membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et sauf si le contexte indique manifestement une intention contraire, l'expression :

1. « Navire d'une Partie contractante » désigne tout navire qui, conformément aux dispositions juridiques de ladite Partie contractante, bat son pavillon et qui, conformément à ses lois, est inscrit dans un registre. Ladite expression n'inclut ni les navires de guerre, ni les bâtiments de pêche. Aux fins du présent Accord, tout navire battant le pavillon d'un État tiers mais exploité ou utilisé par une compagnie de transport maritime de l'une des Parties contractantes, par affrètement ou tous autres types de contrats légalement acceptables, est également considéré comme un « navire d'une Partie contractante »;

2. « Compagnie de transport maritime d'une Partie contractante » désigne toute compagnie de transport utilisant des navires de transport maritime et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante;

3. « Membre d'équipage » désigne le capitaine et toute personne devant s'acquitter d'attributions ou fournir des services à bord du navire pendant le voyage et dont le nom figure sur le rôle de l'équipage;

4. « Autorité maritime compétente » désigne :

a) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement et ses organes subsidiaires;

b) En République de Singapour, l'organisme ou les organismes officiels désignés qui ont la charge de l'administration du commerce et des transports maritimes, et des fonctions apparentées;

5. Le terme « passagers » s'entend des personnes transportées à bord du navire de l'une ou l'autre Partie contractante, qui ne sont ni employées ni engagées à aucun titre à bord dudit navire et dont les noms figurent dans la liste des passagers du navire;

6. « Services convenus » comprend la participation aux services de passagers et de fret, ainsi que la participation aux services liés au transport maritime.

Article 2. Engagements internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes résultant de conventions et accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 3. Liberté de trafic, non-discrimination

(1) Les navires de chacune des Parties contractantes seront autorisés à naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce et à assurer le transport de passagers et de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou entre l'une ou l'autre d'entre elles et un pays tiers.

(2) Chacune des Parties contractantes s'abstiendra d'appliquer quelque mesure discriminatoire que ce soit à l'encontre des navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays, et accordera aux navires de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux navires des pays tiers en ce qui concerne les services convenus entre les deux pays et entre l'un ou l'autre pays et un pays tiers. Les principes de non-discrimination, libre concurrence et libre choix de la compagnie de transport maritime s'appliqueront.

Article 4. Facilitation du trafic maritime

Dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le transport maritime, empêcher toute prolongation inutile du séjour dans les ports, accélérer et simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités de dédouanement et autres formalités devant être accomplies dans les ports et faciliter l'utilisation des installations existantes d'évacuation des déchets.

Article 5. Réglementations relatives aux ports et aux eaux territoriales

Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, aux navires de l'autre Partie contractante dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux relevant de sa juridiction, le même traitement non discriminatoire que celui qu'elle leur accorde au titre de l'article 3 ci-dessus, en ce qui concerne :

- L'accès aux ports,
- Le séjour dans les ports et la sortie des ports,

- L'utilisation des installations portuaires aux fins de transport de marchandises et de passagers, et
- La perception des redevances et droits portuaires imposés par le Gouvernement.

Article 6. Représentations

(1) Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit d'établir dans son territoire des filiales de transport maritime et des entreprises auxiliaires, notamment de gestion des navires, d'affrètement et des agences maritimes.

(2) Les entreprises liées au transport maritime de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent mettre en place des services en rapport avec le transport maritime, notamment logistiques, de camionnage, entreposage, docks d'entreposage de conteneurs, dans le pays de l'autre Partie.

Article 7. Liberté de transferts

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit d'utiliser les recettes perçues au titre du transport maritime et des services connexes rendus sur le territoire de la première Partie contractante pour procéder à des paiements liés au transport maritime ou de transférer lesdites recettes à l'étranger librement et sans aucune restriction en toute monnaie convertible, au taux de change en vigueur.

Article 8. Domaines exclus du champ d'application de l'Accord

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante touchant :

- a) Le privilège du pavillon national en ce qui concerne les services de cabotage national, de sauvetage, de remorquage, de pilotage et services hydrographiques réservés aux compagnies de transport maritime ou autres entreprises nationales de la Partie contractante intéressée et à ses ressortissants. Les déplacements qu'effectue un navire d'une Partie contractante entre les ports de l'autre Partie contractante en vue de décharger des marchandises ou de débarquer des passagers embarqués dans un pays tiers ou de charger des marchandises ou d'embarquer des passagers pour le transport vers un pays tiers ne sont pas considérés comme cabotage;
- b) Les navires qui exécutent des tâches de service public; et
- c) Les activités de recherche en mer.

Article 9. Observation des dispositions juridiques

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que les membres de leurs équipages et passagers sont soumis, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements en vigueur de cette dernière.

Article 10. Reconnaissance mutuelle des documents des navires

(1) Les documents de bord établis pour un navire de l'une des Parties contractantes ou reconnus par l'une des Parties contractantes, conformément aux accords internationaux pertinents, et qui se trouvent à bord de ces navires sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes reconnaissent la nationalité des navires sur la base du certificat d'immatriculation dûment émis par les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante dont le navire bat pavillon.

(3) Les navires de l'une ou l'autre Partie contractante ayant un certificat de jauge international (1969) en cours de validité, délivré conformément aux dispositions de la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969, seront exemptés de jaugeage complémentaire dans les ports de l'autre Partie contractante. Le jaugeage indiqué dans ce certificat servira de base pour calculer le montant des droits portuaires, si le critère de calcul utilisé est la jauge.

Article 11. Documents de voyage des membres d'équipage

(1) Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux détenteurs desdits documents les droits stipulés à l'article 12 du présent Accord. Tout document d'identification des marins adopté par l'une ou l'autre Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord sera reconnu par l'autre Partie contractante par notification, pour autant qu'il soit conforme aux exigences internationales applicables pour la reconnaissance en qualité de passeport de marin.

(2) Les documents de voyage sont, pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de marin et, pour la République de Singapour, le passeport international et livret d'identité de marin.

(3) S'agissant des membres d'équipage de pays tiers, les documents de voyage sont les titres établis par les autorités compétentes du pays tiers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions nationales imposées par la Partie contractante intéressée pour pouvoir être reconnus comme passeports ou titres en tenant lieu.

Article 12. Entrée, transit et séjour des membres d'équipage

(1) Les membres d'équipage des navires de l'une ou l'autre Partie contractante pourront débarquer dans la ville portuaire de l'autre Partie contractante pendant le temps de relâche du navire conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur, sans devoir obtenir une autorisation de séjour avant l'entrée (visa). Sont requises en pareil cas :

- En République fédérale d'Allemagne, une autorisation de descente à terre;
- En République de Singapour, une autorisation de descente à terre.

(2) Tout membre d'équipage détenteur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 ci-dessus peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante :

- Pour son rapatriement,
- Pour se rendre à bord de son navire ou de tout autre navire, ou
- Pour toute autre raison jugée valable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

(3) L'autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) requise au titre du paragraphe 2 ci-dessus est accordée dans les moindres délais.

(4) Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une de la Partie contractante intéressée à séjourner aussi longtemps que nécessaire pour recevoir un traitement dans l'établissement hospitalier.

(5) Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire respectif aux personnes indésirables, même si ces personnes sont porteuses de l'un des documents d'identité spécifiés à l'article 11 ci-dessus.

(6) L'une et l'autre Partie contractante s'engagent à reprendre, sans formalité, toute personne entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que cette personne soit porteuse légitime d'un des documents de voyage spécifiés à l'article 11, paragraphe 1 ci-dessus et délivré par la première Partie contractante.

(7) Le personnel des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante ainsi que les membres d'équipage des navires de cette Partie contractante sont autorisés à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays hôte.

(8) Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 à 7 qui précèdent, le présent Accord n'affecte aucunement la législation des Parties contractantes relative à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 13. Incidents en mer

(1) Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou est en détresse pour toute autre raison dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière accordent aux membres d'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, toute l'assistance possible. Les incidents visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête conformément à la législation nationale de la Partie contractante où l'incident s'est produit, et les autorités de l'autre Partie contractante seront averties dans les plus brefs délais possibles.

(2) En cas d'accident maritime, au sens du paragraphe précédent, si la cargaison ou d'autres biens débarqués ou sauvés provenant du navire doivent être temporairement stockés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière s'efforcera de fournir dans toute la mesure possible les facilités nécessaires. Cette cargaison et autres biens seront exempts de toutes taxes, à moins que lesdits articles ne soient utilisés ou consommés sur le territoire de cette Partie contractante, conformément à ses lois et réglementations en vigueur.

Article 14. Consultations

(1) Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué un Comité mixte de navigation maritime composé des représentants des autorités maritimes compétentes et des experts désignés par les Parties contractantes.

(2) Le Comité établi au titre de cet article se réunit et examine les questions aux dates et lieux convenus d'un commun accord.

Article 15. Coopération

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans le domaine de la navigation maritime et des services maritimes annexes et d'encourager les armateurs et les institutions maritimes de leurs deux pays à instaurer et développer toutes les formes de coopération, en particulier dans les domaines suivants :

- a) Questions techniques et formation des spécialistes;
- b) Promotion du commerce réciproque et de la navigation entre leurs deux pays à leur avantage réciproque;
- c) Traitement rapide des demandes adressées par les ressortissants et entreprises de l'autre Partie contractante en vue de créer des compagnies de navigation et des entreprises connexes dans son territoire;
- d) Promotion de la compréhension de la législation de l'autre partie, relative au ou qui affecte le transport maritime, et rendre cette législation aisément accessible; et
- e) Assistance réciproque pour trouver des solutions à tous problèmes qui en résultent.

Article 16. Protection de la santé publique et de la sécurité nationale

Les dispositions du présent Accord ne limiteront pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de prendre des mesures pour la protection de sa sécurité nationale et de la santé publique ou pour prévenir les maladies et les infestations des animaux et des plantes.

Article 17. Règlement des litiges

(1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler par des consultations et négociations amiables par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, tout différend qui surgirait du fait de l'application du présent Accord ou en relation avec ce dernier.

(2) Tout litige qui ne peut être réglé entre les entreprises maritimes et/ou entreprises connexes des Parties contractantes sera résolu par les moyens disponibles au titre de la législation des Parties contractantes, notamment l'arbitrage, la médiation ou autre processus de résolution des litiges.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière de ces deux notifications sera considérée comme date d'entrée en vigueur.

Article 19. Durée, amendement et dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord peut être amendé moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Si l'une quelconque des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, de telles modifications peuvent être proposées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

(3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite, avec un préavis de six mois.

Fait à Berlin, le 15 juin 2000 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BROUDRÉ-GRÖGER

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

WALTER WOON

No. 44052

**Germany
and
France**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the Franco-German lycées (Gymnasien) and the Franco-German baccalauréat (Abitur) (with annex). Berlin, 12 June 2006 and Paris, 9 October 2006

Entry into force: *9 October 2006, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
France**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif aux lycées franco-allemands et au baccalauréat franco-allemand (avec annexe). Berlin, 12 juin 2006 et Paris, 9 octobre 2006

Entrée en vigueur : *9 octobre 2006, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44053

**Germany
and
Syrian Arab Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning technical cooperation in the project "Veterinary Medical Faculty, Hama". Damascus, 3 September 1992

Entry into force: *3 September 1992, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 July 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République arabe syrienne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la coopération technique pour le projet "Faculté médicale vétérinaire de Hama". Damas, 3 septembre 1992

Entrée en vigueur : *3 septembre 1992, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 juillet 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44054

**United Nations (United Nations High Commissioner for
Refugees)
and
Morocco**

**Cooperation Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and
the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Geneva, 20
July 2007**

Entry into force: *provisionally on 20 July 2007 by signature, in accordance with article
XVI*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 July 2007*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des
Nations Unies pour les réfugiés)
et
Maroc**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés. Genève, 20 juillet 2007**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 juillet 2007 par signature, conformément à
l'article XVI*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 juillet 2007*

2. يتم تأويل هذا الاتفاق وفقا لموضوعه الأساسي الذي يسعى إلى تمكين المفوضية السامية للاجئين من القيام بصفة كاملة وفعالة بمهمتها الدولية تجاه اللاجئين ومتابعة أهدافها الإنسانية في البلد.

3. ستكون القضايا التي لم يتم التطرق لها صراحة في هذا الاتفاق موضوع مشاورات بين الطرفين وتتم تسويتها باتفاق مشترك. ويدرس كل طرف بعناية وحسن نظر، كل اقتراح في هذا الاتجاه يقدمه الطرف الآخر تطبيقا لهذه الفقرة.

4. يمكن إجراء مشاورات تسعى إلى تعديل هذا الاتفاق بطلب من الحكومة أو المفوضية السامية للاجئين. وتتم التعديلات باتفاق مكتوب.

5. يتوقف سريان مفعول هذا الاتفاق في السنة أشهر الموالية لإشعار كتابي، من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بقراره إلغاء الاتفاق، ماعدا فيما يتعلق بالتوقف العادي لأنشطة المفوضية السامية للاجئين في البلد وتصفية كل ممتلكاتها به.

وإثباتا لذلك، فإن الموقعين أدناه، الممثلين المخول لهما ذلك، من طرف المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين من جهة، والحكومة من جهة أخرى، قد وقعا باسم الطرفين، هذا الاتفاق باللغتين العربية والفرنسية.

وللنصين العربي والفرنسي نفس الحجية.

20107/07
حرر في بتاريخ

حكومة المملكة المغربية
الطبيب العام لوزارة شؤون
الخارجية والتعاون
عمر هلال

المفوضية السامية للأمم المتحدة
لشؤون اللاجئين
المفوض السامي للأمم المتحدة
لشؤون اللاجئين
انطونيو هانويل دي اوليفيرا غوتيريس

- أ- بالتسهيلات من أجل دراسة طلباتهم والتسليم السريع، دون مقابل، للتأشيرات والإذن والرخص الضرورية لأداء مهامهم على الوجه المطلوب؛
- ب- تسهيلات الوصول للمستفيدين من أنشطة المفوضية السامية للاجئين وتسهيلات الإرجاع إلى الوطن خلال أزمة دولية؛

المادة الرابعة عشر رفع الحصانة

إن الحصانات والامتيازات ممنوحة لمستخدمي المفوضية السامية للاجئين، لصالح منظمة الأمم المتحدة والمفوضية السامية للاجئين وليس لصالحهم الشخصي. ويمكن للأمين العام للأمم المتحدة أن يرفع الحصانة الممنوحة لأي موظف في المفوضية أو خبير في مهمة، في أية حالة، تمنع هذه الحصانة -في رأيه- إقرار العدالة. ويمكن أن ترفع هذه الحصانة دون إلحاق ضرر بمصالح منظمة الأمم المتحدة والمفوضية السامية للاجئين.

المادة الخامسة عشر تسوية النزاعات

كل نزاع بين المفوضية السامية للاجئين والحكومة يثيره هذا الاتفاق أو يكون له علاقة به ولا يمكن تسويته وديا عن طريق المفاوضات أو أية طريقة أخرى للتسوية، يتم إخضاعه للتحكيم، بطلب من أحد الطرفين. يعين كل طرف حكما ويسمي الحكمان المعينان حكما ثالثا يعين رئيسا. وإذا لم يعين أحد الطرفين، خلال 30 يوما الموالية لطلب التحكيم، حكما، أو لم يتم خلال 15 يوما التي تلي تعيين الحكمين، تعيين الحكم الثالث، فيمكن لأي من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية أن يعين حكما. يجب أن تحصل قرارات الحكام على أصوات اثنين منهم. تحدد مسطرة التحكيم من طرف الحكام وتكون مصاريف التحكيم كما حددها الحكام على نفقة الطرفين، حسب النسبة المحددة من قبل الحكام. ويكون القرار التحكيمي معللا ويقبل من الطرفين كتسوية نهائية للنزاع.

المادة السادسة عشر أحكام عامة

1. يخضع هذا الاتفاق للمصادقة ويدخل حيز التنفيذ عندما تتوصل المفوضية السامية للاجئين من الحكومة بإشعار بهذه المصادقة. وفي انتظار هذه المصادقة، يتفق الطرفان على إعطائه مفعولا مؤقتا.

3- يتمتع موظفو المفوضية السامية للاجئين الذين هم مواطنو البلد المضيف أو الذين يقيمون فيه إقامة دائمة، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة.

المادة الحادية عشر

الأعوان المستخدمون محليا والمؤداة أجورهم بالساعة

إن شروط تشغيل الأعوان المستخدمين محليا تحددها القرارات ذات الصلة والأنظمة والقوانين التي يخضع لها مستخدمو منظمة الأمم المتحدة.

المادة الثانية عشر

الخبراء في مهمة

يتمتع الخبراء (غير الموظفين المذكورين في المادة 10) عندما يقومون بمهام لفائدة المفوضية السامية للاجئين، خلال مدة هذه المهمة، بما فيها وقت السفر، بالامتيازات والحصانات الضرورية لممارسة مهامهم بكل استقلالية. ويتمتعون بصفة خاصة بالامتيازات والحصانات التالية :

- أ- الحصانة من التوقيف الشخصي أو الاعتقال وحجز أمتعتهم الشخصية؛
- ب- الحصانة القضائية فيما يخص الأعمال التي يقومون بها شخصيا خلال مهامهم (بما فيها الأقوال والكتابات). ويستمر منحهم هذه الحصانة حتى بعد أن ينتهي هؤلاء الأشخاص من القيام بمهام لحساب المفوضية السامية للاجئين؛
- ج- حرمة كل الأوراق و الوثائق؛
- د- الحق في استعمال الرموز والتوصل بالوثائق والمراسلات عن طريق البريد والحقائب الدبلوماسية المختومة فيما يتعلق باتصالاتهم مع المفوضية السامية للاجئين؛
- هـ- نفس التسهيلات الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية خلال المهام الرسمية المؤقتة فيما يخص القوانين النقدية أو الصرف؛
- و- نفس الحصانات والتسهيلات الممنوحة للأعوان الدبلوماسيين فيما يتعلق بالأمتعة الشخصية.

المادة الثالثة عشر

أشخاص يقومون بخدمات لحساب المفوضية السامية للاجئين

ما عدا إذا اتفق الطرفان على تسهيلات إضافية، فإن الأشخاص، غير مواطني البلد المضيف والمشغلين في عين المكان، والذين يقومون بخدمات لحساب المفوضية السامية للاجئين، يتمتعون :

ب- الحصانة من تفتيش وحجز أمتعتهم الرسمية،

ج- الإعفاء من كل التزام متعلق بالخدمة العسكرية أو أية خدمة إجبارية أخرى،

د- الإعفاء لهم وللزوج ولأفراد أسرهم الذين يعيشون تحت نفقتهم ولكل شخص آخر يشكل عضوا من أسرهم، من الأحكام المتعلقة بالهجرة ومن إجراءات تسجيل الأجانب،

هـ- الإعفاء من كل ضريبة على الرواتب وكل تعويضات أخرى ممنوحة من طرف المفوضية السامية للاجئين،

و- الإعفاء من كل ضريبة على أموالهم الواردة من المفوضية السامية للاجئين،

ز- الدراسة والتسليم السريع، دون مقابل، للتأشيرات والإذن والرخص، إذا كانت ضرورية، وحرية الحركة من أجل التنقل داخل البلد والدخول إليه والخروج منه في الحدود المطلوبة لتنفيذ برامج الحماية الدولية والمساعدة الإنسانية للمفوضية السامية للاجئين،

ح- الحق في الامتلاك والاحتفاظ داخل البلد المضيف بنقود أجنبية وحسابات بالعملية وممتلكات منقولة والحق، عند نهاية الخدمة مع المفوضية، في إخراج الأموال التي يمكن أن يبرروا امتلاكها المشروع من البلد المضيف،

ط- لهم وللزوج وأفراد أسرهم الذين يعيشون تحت نفقتهم وكل الأفراد الآخرين الذين يشكلون عضوا من أسرهم، نفس الحماية ونفس التسهيلات التي تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين في فترة الأزمة الدولية، عند الإرجاع إلى الوطن،

ي- الحق في الاستيراد، من أجل الاستعمال الشخصي، مع الإعفاء من حقوق الجمارك وكل رسوم أخرى، والإعفاء من كل منع وتقييد على الاستيراد :

- لأثاثهم وأمتعتهم الشخصية في إرسالية واحدة أو عدة إرساليات متفرقة ثم ما يمكن أن يكملوا به - عند الاقتضاء - بما في ذلك العربات ذات محرك، طبقا للتشريع الوطني المطبق على الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين في البلد و/أو على أعضاء المنظمات الدولية المقيمين،

- كميات معقولة من بعض المواد المخصصة لاستعمالهم أو استهلاكهم الشخصي وليست مخصصة، في أية حال من الأحوال، لتعطي كهدايا أو يعاد بيعها،

المادة التاسعة تسهيلات الاتصالات

- 1- تتمتع المفوضية السامية للاجئين، من أجل اتصالاتها الرسمية، بمعاملة لا تقل امتيازاً عن المعاملة الممنوحة من طرف الحكومة إلى أية حكومة أخرى، بما فيها بعثاتها الدبلوماسية أو أية منظمات حكومية أو دولية أخرى، فيما يخص الأولويات والتعريفات والرسوم على البريد، والبرقيات السلكية والفاكس والمكالمات الهاتفية، والتلغراف والتلكس والتيليغرام، والوسائل الأخرى للاتصالات وكذلك فيما يتعلق بتعريفات الصحافة بالنسبة للأخبار الصحافية والإذاعية.
- 2- تضمن الحكومة حرمة الاتصالات والمراسلات الرسمية للمفوضية السامية للاجئين ولا يمكنها، بالتالي، ممارسة الرقابة على اتصالاتها ومراسلاتها. وتشمل هذه الحرمة -على الخصوص- المنشورات والصور الفوتوغرافية والشفافات والأفلام والتسجيلات الصوتية.
- 3- للمفوضية السامية للاجئين الحق في استعمال رموز وكذلك إرسال واستقبال مراسلاتها عن طريق البريد أو حقائب مختومة والتي تتمتع بنفس الامتيازات والحصانات المخولة للبريد والحقائب الدبلوماسية.
- 4- تضمن الحكومة بأن تتمكن المفوضية السامية للاجئين بشكل فعال، مع الإعفاء من كل الرسوم والضرائب، من تشغيل جهازها للراديو وتجهيزاتها الأخرى للاتصالات والمتضمنة لأنظمة الاتصالات عن طريق الأقمار الاصطناعية وعن طريق الشبكات المستعملة لذبذبات محددة أو منسقة مع السلطات الوطنية المختصة طبقاً لأحكام وقواعد الاتحاد الدولي للاتصالات، السارية المفعول حالياً.

المادة العاشرة موظفو المفوضية السامية للاجئين

- 1- يتمتع المندوب ونائب مندوب المفوضية السامية للاجئين، من رتبة عالية، خلال إقامتهما في البلد، بالنسبة لهما وللزوج وكل فرد من أسرتهما يعيش تحت نفقتهما، بالامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات التي يتمتع بها عادة الأعوان الدبلوماسيون. ولهذه الغاية، تضع وزارة الشؤون الخارجية أسماءهم في اللائحة الدبلوماسية.
- 2- يتمتع موظفو المفوضية السامية للاجئين خلال إقامتهم في البلد بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التالية :
 - أ- الحصانة القضائية بالنسبة للأعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية (بما فيها أقوالهم وكتاباتهم) وذلك حتى بعد انتهاء مهامهم في المفوضية السامية للاجئين،

2- لا تنتهك حرمة الأماكن التي تشغلها المفوضية السامية للاجئين. لا تخضع ممتلكاتها وأموالها، أينما كانت وأيا كان حائزها للتفتيش أو الاستيلاء أو المصادرة أو نزع الملكية أو أي شكل آخر من أشكال الإجراءات القسرية، سواء كانت تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية.

3- لا تنتهك حرمة محفوظات المفوضية السامية للاجئين و، بصفة عامة، جميع الوثائق التي تملكها أو تحوزها، أينما وجدت.

4- يجوز للمفوضية السامية للاجئين، دون الخضوع لأية مراقبة أو أنظمة أو مستحقات مالية عن التأخير :

أ- حيازة الأموال أو الذهب أو أية عملة وأن تكون لها حسابات بأية عملة ؛
ب- تحويل ما لديها من الأموال أو الذهب أو العملات بحرية من بلد إلى آخر أو داخل أي بلد وتحويل أية عملة تكون لديها إلى أية عملة أخرى.

5- في إطار ممارستها للحقوق المخولة لها بمقتضى الفقرة 4 أعلاه، تأخذ المفوضية السامية للاجئين بعين الاعتبار كل الانابات الصادرة عن الحكومة، كلما كان بإمكانها -حسب تقديرها- القيام بتنفيذها دون المساس بمصالحها الخاصة.

6- المفوضية السامية للاجئين وموجوداتها ومواردها وممتلكاتها الأخرى:
أ- معفاة من كل ضريبة مباشرة. غير أنه يبقى من المعلوم أن المفوضية السامية للاجئين لن تطلب الإعفاء من الضرائب التي لا تغدو أن تكون مجرد أجور عن خدمات ذات المنفعة العمومية.

ب- معفاة من كل الرسوم الجمركية وحضر وتقييد الواردات أو الصادرات بالنسبة للمواد التي تستوردها أو تصدرها المفوضية السامية للاجئين من أجل استخدامها في مهامها الرسمية، غير أنه من المعلوم أن الأدوات المستوردة في إطار هذه الإعفاءات لا يجوز بيعها في إقليم البلد، إلا إذا كان ذلك وفقا لشروط مقبولة من طرف الحكومة،

ج- معفاة من كل الرسوم الجمركية وحضر وتقييد الواردات والصادرات بالنسبة لمنشوراتها.

7- على الرغم من أن المفوضية السامية للاجئين لا تطالب، مبدئيا، بالإعفاء من رسوم الإنتاج والضرائب عند البيع التي تدخل في أسعار الممتلكات المنقولة أو العقارية، إلا أنه إذا قامت المفوضية السامية للاجئين من أجل الاضطلاع بمهامها الرسمية بمشتريات هامة يتضمن ثمنها رسوم وضرائب من هذا النوع، فإن الحكومة تتخذ، كلما كان ذلك ممكنا، الترتيبات الإدارية الملائمة قصد إرجاع أو تسديد مبلغ هذه الرسوم والضرائب.

المادة السادسة

التدابير الرامية إلى تسهيل تطبيق البرامج الإنسانية للمفوضية السامية للاجئين

- 1- تتخذ الحكومة، باتفاق مع المفوضية السامية للاجئين، كل التدابير التي يمكن أن تكون ضرورية من أجل أن يستفيد موظفو هذه الأخيرة والخبراء في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات لحساب المفوضية السامية للاجئين، من كل التسهيلات الكفيلة بضمان التطبيق السريع والفعال للبرامج الإنسانية للمفوضية السامية للاجئين، لفائدة اللاجئين بالبلد.
- 2- تسهر الحكومة على أن يستفيد مكتب المفوضية السامية للاجئين في كل حين من الخدمات العمومية الضرورية و أن يتم منحه هذه الخدمات بشروط منصفة.
- 3- تلتزم الحكومة باتخاذ كافة التدابير الملائمة لضمان الحماية والأمن لموظفي المفوضية السامية للاجئين و تتخذ الحكومة، على وجه الخصوص، كافة التدابير الملائمة لحماية موظفي المفوضية السامية للاجئين و معداتهم و مبانيهم من كل عمليات أو مساس من شأنه أن يحول دون أداء مهامهم. وتطبق هذه المادة مع مراعاة حرمة مباني المفوضية السامية للاجئين التي تبقى خاضعة للسلطة و المراقبة المقصورة على المفوضية السامية للاجئين؛
- 4- تقدم الحكومة المساعدة من أجل إيجاد السكن الملائم لموظفي المفوضية السامية للاجئين الذين يتم توظيفهم على الصعيد الدولي.

المادة السابعة

الامتيازات و الحصانات

- 1- تطبق الحكومة على المفوضية السامية للاجئين وعلى أملاكها وأموالها وموجوداتها وموظفيها وخبرائها في مهمة، الأحكام ذات الصلة من الاتفاقية العامة التي أصبحت المملكة المغربية طرفاً فيها بتاريخ 18 مارس 1957.
- 2- وبدون الإخلال بالفقرة الأولى من هذه المادة، تمنح الحكومة على الخصوص للمفوضية السامية للاجئين ولموظفيها الامتيازات والحصانات والحقوق والتسهيلات المنصوص عليها في المواد من 8 إلى 10 من هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

المفوضية السامية للاجئين وممتلكاتها وأموالها وموجوداتها

- 1- تتمتع المفوضية السامية للاجئين وممتلكاتها وأموالها وموجوداتها أينما كانت وأيا كان حائزها، بالحصانة القضائية إلا إذا تنازلت المفوضية السامية للاجئين عنها صراحة في أية حالة خاصة. غير أنه من المعلوم أن هذا التنازل عن الحصانة لا يمتد إلى إجراءات التنفيذ.

المادة الرابعة مكاتب المفوضية السامية للاجئين

- 1 - تتلقى الحكومة بإيجاب فتح و تسير مكتب من طرف المفوضية السامية للاجئين من أجل القيام بمهمتها. ويمكن للمفوضية السامية للاجئين أيضا، باتفاق مشترك مع الحكومة، فتح مكاتب أخرى بالبلد.
- 2- يمكن للمفوضية السامية للاجئين أن تعين، بعد التشاور مع الحكومة، مكتب المفوضية السامية للاجئين بالبلد الذي تكون له صفة المكتب الجهوي.
- 3- يمارس مكتب المفوضية السامية للاجئين المهام المسندة إليه من طرف المفوض السامي في إطار مهمته، من بينها - على الخصوص - إقامة واستمرار العلاقات ما بين المفوضية السامية للاجئين ومنظمات حكومية أخرى أو غير حكومية معترف بها من طرف السلطات المغربية و التي تعمل بالبلد.

المادة الخامسة مستخدمو المفوضية السامية للاجئين

- 1- يمكن للمفوضية السامية للاجئين أن تعين في المكتب المفتوح بالبلد، الموظفين والخبراء في مهمة والأشخاص الذين يؤدون خدمات لحساب المفوضية السامية للاجئين، والذين تعتبر أنشطتهم ضرورية لإنجاز أعمال الحماية الدولية والمساعدة الإنسانية التي تضطلع بها.
- 2- تبلغ إلى علم الحكومة، بصفة دورية، فئات الموظفين المختلفة وكذا أسماء الموظفين المنتمين لهذه الفئات والذين تم تعيينهم بمكتب المفوضية السامية للاجئين بالبلد.
- 3- تسلم الحكومة إلى موظفي المفوضية السامية للاجئين والخبراء في مهمة لمدة تزيد عن ثلاثة أشهر، بطاقات تعريف تشهد بوضعهم القانوني برسم هذا الاتفاق.
- 4- يمكن للمفوضية السامية للاجئين أن تعين موظفين تبعثهم إلى البلد من أجل التشاور والتعاون مع نظرائهم لدى الحكومة أو مع الشركاء الفاعلين الآخرين للمفوضية السامية للاجئين وذلك في المسائل التالية :

- أ- دراسة و تهئي و مراقبة و تقييم برامج الحماية الدولية و المساعدة الإنسانية ؛
- ب- إرسال و استلام وتوزيع واستخدام الإغاثة والمعدات والمواد الأخرى الممنوحة من طرف المفوضية السامية للاجئين ؛
- ج- البحث عن حلول دائمة لمشاكل اللاجئين ؛
- د- كل المسائل الأخرى المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق.

ك- تعني عبارة "الأشخاص الذين يؤدون خدمات لفائدة المفوضية السامية للاجئين" الأشخاص الماديون و المعنويون و مستخدميهم، غير مواطني البلد المضيف، والذين تكلفهم المفوضية السامية للاجئين رسميا بأداء خدمات في إطار تنفيذها لبرامج التعاون أو المساعدة على تنفيذها.

المادة الثانية موضوع الاتفاق

يتضمن هذا الاتفاق المقتضيات التي تتعاون على أساسها المفوضية السامية للاجئين مع الحكومة وتفتح مكتب أو مكاتب لها داخل البلد من أجل أداء مهمتها.

المادة الثالثة التعاون بين الحكومة و المفوضية السامية للاجئين

1- يخضع التعاون بين الحكومة و المفوضية السامية للاجئين في الميادين التي تدخل في مهام هذه الأخيرة، للنظام الأساسي للمفوضية السامية للاجئين و الاتفاقيات الدولية ذات الصلة التي تكون المملكة المغربية طرفا فيها ، و كذا القرارات الأخرى في الموضوع المتعلقة بالمفوضية السامية للاجئين والصادرة عن الأجهزة المختصة في الأمم المتحدة.

2- يقوم مكتب المفوضية السامية للاجئين بتشاور و طيد وتعاون مع الحكومة، بتهيئ ودراسة المشاريع المتعلقة باللاجئين أو أشخاص آخرين يدخلون ضمن اختصاصه.

3- إن شروط و شكليات كل مشروع ممول من طرف المفوضية السامية للاجئين و مطبق من طرف الحكومة، بما في ذلك التعهدات التي تلزم الحكومة والمفوض السامي فيما يتعلق بالمساهمة المالية والمستلزمات والمعدات و الخدمات أو أي شكل آخر من المساعدة المخصصة للاجئين، يجب أن تنص عليها اتفاقات مشاريع تخضع وجوبا إلى توقيع الحكومة والمفوضية السامية للاجئين.

4- تمنح الحكومة لمستخدمي المفوضية السامية للاجئين، في أي وقت ومع احترام المقتضيات القانونية الوطنية الجاري بها العمل، حرية الوصول إلى اللاجئين وأشخاص آخرين يدخلون ضمن اختصاصها وكذا إلى مواقع إنجاز مشاريع المفوضية السامية للاجئين، و ذلك من أجل تمكين هذه الأخيرة من متابعة جميع مراحل التنفيذ.

المادة الأولى التعاريف

تطبق التعاريف التالية على جميع مقتضيات هذا الاتفاق:
أ- يعني هذا الرمز "HCR" "المفوضية السامية للاجئين" مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ؛

ب- تعني عبارة "المفوض السامي" المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أو الموظفون السامون الذين فوض إليهم المفوض السامي سلطة التصرف باسمه ؛

ج- يعني مصطلح "الحكومة" حكومة المملكة المغربية ؛

د- تعني عبارة "البلد المضيف" أو مصطلح "البلد" المملكة المغربية ؛

هـ- يعني مصطلح "الأطراف" المفوضية السامية للاجئين و الحكومة ؛

و- يعني مصطلح "الاتفاقية العامة" الاتفاقية بشأن امتيازات و حصانات الأمم المتحدة، المعتمدة من طرف الجمعية العامة للأمم المتحدة في 13 فبراير 1946 ؛

ز- تعني عبارة "مكتب المفوضية السامية للاجئين" ممثلية المفوضية السامية للاجئين بالمغرب (مكتب البلد) و كذا المكاتب الموجودة بالبلد المضيف و التي يمكن، عند الاقتضاء ، تقرير فتحها باتفاق مشترك بين المفوضية السامية للاجئين والحكومة.

ح- تعني عبارة "ممثل المفوضية السامية للاجئين" موظف المفوضية السامية للاجئين المسؤول عن مكتب المفوضية السامية للاجئين بالبلد؛

ط- تعني عبارة "موظفو المفوضية السامية للاجئين" جميع موظفي المفوضية السامية للاجئين الذين تم توظيفهم طبقا للنظام الأساسي و القانون التنظيمي لموظفي الأمم المتحدة باستثناء الأشخاص الذين يتم تعيينهم محليا و يتقاضون أجورهم على أساس ساعات العمل حسبما ينص عليه قرار الجمعية العامة رقم 76(1) ؛

ي- تعني عبارة "الخبراء في مهمة" الخبراء المشار إليهم في المواد 6 و 7 من الاتفاقية العامة ؛

اتفاق للتعاون
بين
حكومة المملكة المغربية
و
المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين

اعتباراً أن مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين تم إيداعه بقرار 319 (IV) للجمعية العامة للأمم المتحدة في 3 دجنبر 1949 ؛

واعتبار أن النظام الأساسي لمكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين الذي تم اعتماده من طرف الجمعية العامة للأمم المتحدة بقرارها (V) 428 في 14 دجنبر 1950 ينص، من بين مقتضيات أخرى، على أن المفوض السامي يضطلع تحت سلطة الجمعية العامة، بمهام حماية دولية للاجئين المنتمين لنظامه ومهمة البحث عن حلول دائمة لمشكل اللاجئين وكذا مساعدة الحكومات والهيئات الخاصة إذا وافقت على ذلك الحكومات المعنية، على تسهيل وتشجيع إعادة هؤلاء اللاجئين إلى أوطانهم بموافقتهم الحرة أو استيعابهم في مجتمعات وطنية جديدة.

واعتباراً أن مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، كجهاز فرعي أحدثته الجمعية العامة بمقتضى المادة 22 من ميثاق الأمم المتحدة، هو جزء لا يتجزأ من الأمم المتحدة التي يخضع نظامها وامتيازاتها وحصاناتها لاتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بالامتيازات والحصانات، المعتمدة من طرف الجمعية العامة في 13 فبراير 1946 و التي انضم إليها المغرب في 18 مارس 1957.

واعتباراً أن النظام الأساسي لمكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ينص على أن المفوض السامي يتشاور مع الحكومات حول ضرورة تعيين ممثلين في بلدانها، و أنه يمكن تعيين، في كل بلد يعترف بهذه الضرورة، ممثل مقبول من طرف حكومة هذا البلد؛

واعتباراً أن مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين و حكومة المملكة المغربية يرغبان، في إطار مهام المفوض السامي، في تحديد شكليات تمثيله داخل البلد،

وبهذه المقتضيات، أبرم مكتب المفوض السامي للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين وحكومة المملكة المغربية، بروح التعاون الودي، الاتفاق التالي :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES REFUGIÉS

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 Décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 Décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter et promouvoir le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le Statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée Générale le 13 février 1946, à laquelle le Royaume du Maroc a adhéré le 18 mars 1957,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule que le Haut Commissaire consulte les Gouvernements sur la nécessité de nommer des représentants dans leurs pays et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, il pourra y être nommé un représentant agréé par le Gouvernement de ce pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Royaume du Maroc souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par Les Présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement du Royaume du Maroc ont dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article Premier. Définitions

Les définitions ci- après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés,

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les Hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué le pouvoir d'agir en son nom,

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume du Maroc,
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désigne le Royaume du Maroc,
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement,
- f) Le terme « Convention Générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946,
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne la Représentation du HCR au Maroc (country office) ainsi que les bureaux dans le pays hôte dont l'ouverture peut, éventuellement, être décidée d'un commun accord entre le HCR et le Gouvernement,
- h) L'expression « Représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays,
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale,
- j) L'expression « experts en mission » désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention générale,
- k) L'expression « personnes fournissant des services pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré officiellement les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre un bureau ou des bureaux dans le pays pour s'acquitter de son mandat.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans les domaines relevant de son mandat, sera régie par le Statut du HCR, les Conventions internationales pertinentes auxquelles le Royaume du Maroc est partie, les autres décisions et résolutions en la matière concernant le HCR, adoptées par les organes compétents des Nations Unies.

2. Le bureau du HCR procède, en étroite consultation et coopération avec le Gouvernement, à l'élaboration et l'examen des projets concernant des réfugiés ou d'autres personnes relevant de sa compétence.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde au personnel du HCR, à tout moment et dans le respect des dispositions légales nationales en vigueur, libre accès aux réfugiés et autres person-

nes relevant de la compétence du HCR ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR, afin que le HCR puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau, pour l'accomplissement de son mandat. Le HCR pourra également, d'un commun accord avec le Gouvernement, ouvrir d'autres bureaux dans le pays.

2. Le HCR peut désigner, après consultation du Gouvernement, le bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional.

3. Le bureau du HCR exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat, incluant notamment l'établissement et le maintien de relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales agréées par les autorités marocaines et qui opèrent dans le pays.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays, les fonctionnaires, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire;

2. Les différentes catégories de fonctionnaires et le nom des fonctionnaires compris dans ces catégories, affectés au bureau du HCR dans le pays seront périodiquement portés à la connaissance du Gouvernement;

3. Les fonctionnaires du HCR et les experts en mission pour une durée de plus de trois mois, recevront du Gouvernement une carte d'identité certifiant de leur statut au titre du présent Accord;

4. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres partenaires opérationnels du HCR, sur les questions suivantes :

a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;

b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;

c) recherche de solutions durables aux problèmes des réfugiés; et

d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. Mesures visant à faciliter la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, bénéficient de toutes les facilités pro-

pres à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays.

2. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et que ces derniers soient fournis à des conditions équitables.

3. Le Gouvernement s'engage à prendre toutes les mesures appropriées pour assurer la sauvegarde et la sécurité du personnel du HCR. En particulier, le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour protéger le personnel du HCR, leur matériel et leurs locaux de toutes actions ou atteintes qui pourraient les empêcher de s'acquitter de leur mandat. Cet article s'applique sans remettre en cause le fait que les locaux du HCR sont inviolables et sujets à l'autorité et au contrôle exclusifs du HCR.

4. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention Générale à laquelle le Royaume du Maroc est devenu partie le 18 mars 1957.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement étend notamment au HCR et à son personnel les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux Articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

4. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoires financiers, le HCR peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises, d'un pays vers un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

5. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du paragraphe 4 ci-dessus, le HCR tiendra compte de toutes représentations du Gouvernement, dans la mesure où le HCR estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

6. Le HCR, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que le HCR ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

7. Bien que le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand le HCR effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IX. Facilités de communications

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex, télécopies et autres moyens de communication, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc censurer les communications et correspondance de ce dernier. Cette inviolabilité couvre notamment les publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement s'assurera que le HCR puisse efficacement, et exonéré de tous droits ou taxes, faire fonctionner son système radio et ses autres équipements de télécommunications, comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences assignées par ou coordonnées avec les autorités nationales compétentes conformément aux dispositions et normes de l'Union Internationale des Télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le délégué et le délégué adjoint du HCR, de rang supérieur, jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille

vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des Affaires Etrangères portera leurs noms sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leurs fonctions au HCR;

b) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) exonération de tout impôt sur leurs fonds provenant du HCR;

g) prompts examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis, si nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :

i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales,

ii) des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente, bénéficient des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI. Personnel recruté sur place et rémunéré à l'heure

Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par les statuts et règlements du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en mission

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article X) lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour le compte du HCR;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec le HCR;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII. Personnes fournissant des services pour le compte du HCR

A moins que les parties ne conviennent de facilités supplémentaires, les personnes, autres que les ressortissants du pays hôte employés sur place, fournissant des services pour le compte du HCR, bénéficieront :

- a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapide, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) de facilités d'accès aux bénéficiaires des activités du HCR et de facilités de rapatriement en période de crise internationale.

Article XIV. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR ou expert en mission, dans tous les cas où, à son avis, cette immu-

nité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XV. Règlement des différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage tels que fixés par les arbitres seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVI. Dispositions générales

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification et entrera en vigueur dès que le HCR recevra du Gouvernement notification de cette ratification et, en attendant cette ratification, les Parties conviennent de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord feront l'objet de consultations entre les deux Parties et seront réglées d'un commun accord. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification, par écrit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation des activités du HCR dans le pays ou la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langues arabe et française.

Les deux textes arabe et français font également foi.

Fait à Genève le 20 juillet 2007.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

Le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés,

ANTONIO MANUEL DE OLIVEIRA GUTERRES

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Le Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération,

OMAR HILALE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO AND THE OFFICE OF THE UNITED NA-
TIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting Governments and, subject to the approval of the Governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946, to which Morocco acceded on 18 March 1957,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides that the High Commissioner shall consult Governments as to the need for appointing representatives in their countries and that, in any country recognizing such need, there may be appointed a representative approved by the Government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Kingdom of Morocco wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now, therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Kingdom of Morocco, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

- (c) "Government" means the Government of the Kingdom of Morocco,
- (d) "Host country" or "country" means the Kingdom of Morocco,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR office" means the UNHCR country office in Morocco and any offices in the host country that may be opened by common accord between the UNHCR and the Government,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (1),
- (j) "Experts on mission" means the experts referred to in Articles VI and VII of the Convention,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes.

Article II. Purpose of this Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, cooperate with the Government and open an office or offices in the country, in order to fulfil its mandate.

Article III. Cooperation between the Government and UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR, within the scope of the latter's mandate, shall be governed by the Statute of UNHCR, the relevant international Conventions to which the Kingdom of Morocco is party, and other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs.

2. The UNHCR office shall, in close cooperation and consultation with the Government, prepare and review projects for refugees and other persons of its concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitments of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times, and in accordance with national legal provisions in force, grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV. UNHCR Offices

1. The Government welcomes the establishment and maintenance by UNHCR of an office or offices to enable it to accomplish its mandate. By common accord with the Government, UNCHR may also open other offices in the country.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a regional office.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or nongovernmental organizations authorized by the Moroccan authorities that are functioning in the country.

Article V. UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials, experts on mission or other personnel performing services for the UNHCR as it deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be periodically informed of the category and names of the officials assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR officials and experts on missions lasting over three months shall receive a Government identity card certifying their status under this Agreement.

4. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other partners involved in the UNHCR work in connection with:

(a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

(b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR;

(c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and

(d) any other matters relating to the application of this Agreement.

Article VI. Facilities for implementation of UNHCR humanitarian programmes

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to ensure that UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR benefit from such facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country.

2. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

3. The Government shall take all appropriate measures to ensure the security and protection of UNHCR personnel. In particular, the Government shall take all appropriate measures to protect UNCHR personnel, and their equipment and premises, from any ac-

tions or attacks that could prevent them from carrying out their mandate. This Article shall apply without prejudice to the fact that UNHCR premises are inviolable and subject to the exclusive authority and control of the UNHCR.

4. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Kingdom of Morocco became a party on 18 March 1957.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to X of this Agreement.

Article VIII. UNHCR and its property, funds and assets

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. UNHCR premises shall be inviolable. The property and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, wherever they may be located, shall be inviolable.

4. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Hold funds, gold or any foreign exchange and have accounts in any currency;

(b) Transfer its funds, gold or foreign exchange from one country to another or within any country and convert all foreign exchange held by it into any other currency.

5. In the exercise of the rights granted to it by virtue of paragraph 4 above, UNHCR shall take into account all representations the Government may make to it to the extent that UNHCR deems that it can accede to them without detriment to its own interests.

6. UNHCR, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the territory of the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

7. Although UNHCR does not, in principle, claim exemption from excise duties and sales taxes included in the price of movable or immovable property, when for its official use UNHCR makes substantial purchases the price of which includes such duties and taxes, the Government shall, whenever possible, take the appropriate administrative steps with a view to the remission or reimbursement of the amount of such duties and taxes.

Article IX. Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex, fax and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR, and may not therefore apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability shall extend, in particular, to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR can efficiently, and without being liable to any duties or taxes, operate its radio system and its other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or coordinated with the competent national authorities in accordance with the prevailing rules and standards of the International Telecommunication Union.

Article X. UNHCR officials

1. The UNHCR Representative and the Deputy Representative as senior officials shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restrictions and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on their funds deriving from the UNHCR;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign-currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, and exempt from import prohibitions and restrictions:

(i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy the privileges and immunities provided for in the Convention.

Article XI. Locally recruited personnel who are assigned to hourly rates

1. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, regulations and rules.

Article XII. Experts on mission

1. Experts (other than the officials referred to in Article X) performing missions for UNHCR shall be accorded, for the duration of those missions, including travel time, such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity

shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability of all papers and documents;

(d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

Article XIII. Persons performing services on behalf of UNHCR

1. Except inasmuch as the Parties may agree to additional facilities, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the following facilities:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Access to the beneficiaries of UNHCR activities and repatriation facilities in the event of an international crisis.

Article XIV. Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any UNHCR official or expert on mission in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XV. Settlement of disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVI. General provisions

1. This Agreement shall be submitted for ratification and shall enter into force on the date UNCHR receives from the Government notification of this ratification and, pending this ratification, the Parties agree to put this Agreement provisionally into effect.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties and shall be settled by common accord. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the Arabic and French languages, the two texts being equally authentic.

Done at Geneva, on 20 July 2007.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

ANTONIO MANUEL DE OLIVEIRA GUTERRES
United Nations High Commissioner for Refugees

For the Government of the Kingdom of Morocco:

OMAR HILALE
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم، استلقت عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54890—February 2010—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2447

USD \$35

ISBN 978-92-1-900408-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2447

2007

**I. Nos.
44038-44054**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
